華語教學

Teaching Chinese
as a Second Language Series

對外華語文教學研究叢書

策劃◎董鵬程　主編◎柯華葳

詞彙之旅

作者◎竺家寧

正中書局　世界華語文教育學會

本書可以提供三個領域作為教科書或參考書：華文教學、詞彙學、訓詁學。作者針對1999年《漢語詞彙學》重新修訂增補。本書重點放在詞義問題，除詞彙的描寫介紹，也兼顧了漢語詞彙史，又專章討論了詞彙與文化的問題。

本書適用對象

◎課程用書：華語師資培訓、華語文學系、學程師生

◎自（進）修：海內外從事華語文教學工作者、對華語文教學領域有興趣者、「對外華語教學能力認證」考生

正中書局
ISBN 978-957-09-1855-7
00260
9789570918557
(802)

Teaching Chinese
as a Second Language Series

對外華語文教學研究叢書

策劃◎董鵬程　主編◎柯華葳

詞彙之旅

作者◎竺家寧

國家圖書館出版品預行編目資料

詞彙之旅／竺家寧著．
-- 臺初版．-- 臺北縣新店市：正中，2009.12
面；公分．--（對外華語文教學研究叢書；HB005）
含參考書目
ISBN 978-957-09-1855-7（平裝）
1. 漢語教學 2. 漢語 3. 詞彙
802.03 98020142

詞彙之旅

作　　者◎竺家寧
系列策劃◎董鵬程
系列主編◎柯華葳
主　　編◎陳秋燕
責任編輯◎張婉玲、梁惠玲
封面／版面設計◎陳氏設計
排　　版◎謝金春

發 行 人◎蔡繼興
總 編 輯◎劉興蓁
出版發行◎正中書局股份有限公司
地　　址◎台北縣（231）新店市復興路43號4樓
電　　話◎（02）86676565
傳　　眞◎（02）22185172
郵政劃撥◎0009914-5
網　　址◎http://www.ccbc.com.tw
E-mail：service@ccbc.com.tw
門 市 部◎台北縣（231）新店市復興路43號4樓
電　　話◎（02）86676565
傳　　眞◎（02）22185172
香港分公司◎集成圖書有限公司－香港皇后大道中283號聯威商業中心8字樓C室
TEL：（852）23886172-3・FAX：（852）23886174
美國辦事處◎中華書局－135-29 Roosevelt Ave. Flushing, NY 11354, U.S.A.
TEL：（718）3533580・FAX：（718）3533489
日本總經銷◎光儒堂－東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地
TEL：（03）32914344・FAX：（03）32914345

總 經 銷◎楨德圖書事業有限公司　TEL：（02）22192839・FAX：（02）86672510
行政院新聞局局版臺業字第0199號（10659）
分類號碼◎802.03.032
出版日期◎西元2009年12月臺初版

ISBN 978-957-09-1855-7
定價／260元
版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

推薦序

讓先進的知識，充實華語文的教學

幸虧我們有董鵬程先生，華語文的教學和研究，才有可能在情勢最惡劣的日子裡苦撐過來。我每次看到書架上那一大冊又一大冊的華語文教學與研究的叢書，都會有一陣激動。數十年內，董先生靠一己薄弱的力量，號召周邊的友人一齊努力，動員海內外的專家學者把當年最重要的研究成果，以及教華語文的心得寫成論文，再四處去張羅出版的資金，將這些論文付印成冊，就是要把最先進的華語文教、研知識傳播給所有教華語文的老師，讓他們有所借鏡，以提升教學的效能與品質，數十年如一日，眞是令人感佩！

如今，我的書架上，又要有一大冊要擺上去了，我有幸先看到初稿，很多知名學者的專著都收藏在內，而且從語言學的理論基礎到實際課堂上的應用，從教材的設計和教學方法的多媒體實驗，琳瑯滿目，應有盡有；而且學術的深度夠，論述的嚴謹更是令人印象深刻，很多教學經驗的說明，比起幾年前的功力，又是增強了許多。我學到好多很有啓發性的教學方式，對華語文認識，也更深了一層。希望這本知識集成，會幫助所有對華語文教學和研究有興趣的人。還是一句話：「董先生，謝謝你。」



中央研究院院士

叢書序之一——緣起

世界華語文教育學會於2001年（民國90年）6月提研究計畫，請政府重視全球化學習華語文熱潮，並提八點建言：

一、成立華語文教育政策委員會
二、鼓勵大學設置華語文教學系所
三、建立華語文教師的認證制度
四、因地因人制宜編輯華語文教材
五、建立全球華文教學資訊網路
六、發展華語文能力測驗評量系統
七、提升華語文教育爲輔導教育
八、政府應從寬列經費做長遠投資

教育部接受本會建議，於2002年（民國91年）1月29日由部長曾志朗主持，召開「教育部促進華語文教育發展實施方案」會議，決議盡速成立具任務編組性質的華語文教育發展政策委員會，統合推動華語文教育工作，並鼓勵各大學設置應用華語文學系及研究所。未來仍建請由行政院設置跨部會性質之委員會予以統合推動等決議。

行政院於2003年（民國92年）12月1日指示成立「國家對外華語文教學政策委員會」。

由於政府積極鼓勵，各大學紛紛響應，設立華語文系、所及華語中心。臺灣目前有華語文學系8所，碩士班10所，華語中心39所。因此，華語文的學習已成爲一門顯學，華語文領域研究人數也不斷增加。

在大陸開放前，臺灣曾領先世界華語文市場二、三十年，然而隨著改革開放，中國大陸積極推廣對外漢語教學，每年編纂之華語文相關讀物或教材數量驚人，反觀臺灣，並沒有一套完整且質量並重的華語文教學研究系統叢書，職是之故，結合臺灣優秀華語文學者共同編纂，作爲研究生，以及華語文教學研究者之參考叢書。

叢書計畫出版十八冊，爲配合第九屆世界華語文教學研討會的舉辦，訂2009年12月先發行九冊，包括：方麗娜《華人社會與文化》；何德華《華語教學研究方法與論文寫作》；宋如瑜《華語文教學實務》；竺家寧《詞彙之旅》；張郁雯《華語評量》；蔡雅薰《華語文教材分級研制原理之建構》；鄭昭明《華語文的教與學：理論與應用》；鍾榮富《對比分析與華語教學》；曹逢甫、李子瑄《漢語語言學》。

另九冊預定於2010年（民國99年）6月出版，包括：李櫻《語用研究與華語教學》；胡志偉、吳敏而、高千惠《漢語閱讀的心理與教學》；陳純音《第二語言習得理論與應用》；詹惠珍《華語教學之社會與文化研究》；鄭琇仁、宋如瑜《多媒體華語教學》；曾金金《華語作爲第二語言之語音教學》；張郇慧《華語句法新論－上》；曹逢甫、鄭縈《華語句法新論－下》；蔡雅薰、陳仁富、陳雅鈴、林景蘇、劉瑩、林文韵《兒童華語教學》。

籌畫、編審過程中，得到賴明德、曹逢甫、柯華葳、黃美金、胡志偉、鄭昭明、鄭錦全、湯廷池、李英哲、葉德明、姚榮松諸教授的指導、參與，才能順利出版此叢書。

謹此要向以上的教授們獻上感謝。



世界華語文教育學會

2009年10月

叢書序之二——編者序

世界華語文教育學會又有專書出版了。這一次規模更大，參與的人數更多，照顧的層面也更廣。

全球想要學華語文的人數從來沒少過，師資不足一直是個問題。因應需求，國內華語文教學或是應用華語文相關系所紛紛成立，華語文教學專業教科書需求因此產生。華文會董祕書長鵬程先生對華文推廣念茲在茲，看到培育華語師資教材方面的需求，以及臺灣此領域相關教授研究已有一些成果可供參考，乃規劃本系列華語文教學和研究叢書，邀請國內相關學者共襄盛舉。

系列叢書規劃由基礎語言分析如漢語語言學、華語句法、詞彙到教學實務。其中有以議題爲軸的如華語語音教學、教材分級考量、華語評量以及整合各層面爲經緯的教科書如華語文的教與學、兒童華語教學、漢語閱讀的心理與教學等。此次參與撰寫學者們在華語研究和實務教學中皆是佼佼者。他們以過去研究爲基礎，搭配實務上的觀察與反省，或是編寫或是著作，使本叢書得以完成。

兩年前，董祕書長和我先擬一個叢書初步架構，由其開始邀約學者。第一次開會，就每位學者專長與擬撰寫主題進行溝通。爾後，作者們提出一份寫作大綱，並以2009年第九屆世界華語文教學研討會會議時間爲出版時間。學者們皆體認這一份工作的重要性與時效性，無異議同意寫作時間表與撰寫格式。爲避免其中有過多重疊，由我略加調整學者所提出大綱中疑似重疊處，由董先生進一步與作者溝通，徵得同意，大綱於是底定，學者們開始撰寫。爲確保進度，華文會於期中再一次邀約作者們餐敘，並針對部分稿件內容再一次就可能重疊處協商。

一開始寫書時，我們即告知作者們，爲使書更顯其專業，完稿後會送審。今年春天部分作者如期交稿，我們陸續邀請不同學者審查，審查後作者再修稿。這系列著作以及動員都是爲更深刻耕耘華語文這塊園地。其中董祕書長的遠見及他多年全心全力的投入，感動學者願意執筆，成就今天這番事業。

忝爲編輯，特別感謝下列審查委員以學術之名，爲叢書把關。前九冊分別由鄭錦全院士、李英哲教授、鄭昭明教授、湯廷池教授、胡志偉教授、葉德明教授、姚榮松教授、黃美金教授、柯華葳教授審查。

叢書籌劃編輯過程中，世界華語文教育學會在董鵬程祕書長的領導下，所有工作人員全力以赴，一併致上謝意。

柯華葳

於中央大學

2009年10月25日

自序

本書編寫的目的可以提供給下面三個領域作爲教科書或參考書：

第一是華文教學，第二是詞彙學，第三是訓詁學。筆者曾於1999年出版《漢語詞彙學》一書，是臺灣地區唯一此類型的專書，然而，時間過了十年，其中的許多內容又需要重新修訂增補，因此決定重新做一個update的工作。正好此時，華文會通知要編寫一套叢書，要我在詞彙學方面擔任執筆撰寫的工作。於是在這樣的因緣下，這部《詞彙之旅》就正式開航了。在前後半年的時光中，全力投入蒐集資料、訂定綱要、編寫內容，在華文會不斷地督促下，這部十萬字的書稿終於完成了。這部《詞彙之旅》和十年前的《漢語詞彙學》，除了資料更新之外，有下面幾點不同的地方：

第一，《漢語詞彙學》的重點放在構詞問題上，本書的重點則放在詞義問題上。

第二，本書除了現代詞彙的描寫與介紹之外，也兼顧了漢語詞彙的歷史。

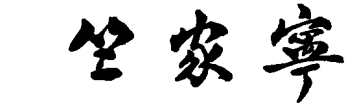
第三，本書又專章討論了詞彙與文化的問題，這是《漢語詞彙學》沒有談到的部分。

在全書的架構上，由詞彙的構造問題開始，把漢語的構詞分成五個類型，分別作了概略的介紹。接著第二章就討論了共同語的詞彙問題，把共同語在漢語歷史上所擔負的社會功能以及其性質、特性，作了全盤的描述。其次，就把中文詞彙的探索帶入歷史的深層，觀察漢語的詞彙是如何形成一個一個的「詞彙家族」，也就是同源詞的問題。其次，第四章用了比較多的篇幅介紹古代漢語的詞彙，都從哪裡可以看到？有哪些古代的詞彙資料庫？使讀者們不但能夠學習現代漢

語詞彙，也可以悠遊於古代漢語詞彙的天地中。這是我們了解漢語詞彙不可或缺的部分，因爲，語言不是憑空誕生的，語言就像一棵樹，它有著淵遠流長的發展過程，我們認識語言的詞彙，不能只看這棵樹的花和果，也要了解這棵樹的根和莖，這樣才能幫助讀者在面對詞彙問題的時候，不但知其然，也能夠知其所以然。一個語言的完整研究，必須兼顧共時與歷時兩個層面，才不至於造成跛腳的知識。這是西方語言學家索緒爾很早就指出的縱橫兩根軸線。本書第五章和第六章都討論了詞彙的意義問題，詞彙的意義就像它的靈魂一樣，是內在的、不可見的，不像構詞問題是外型的、軀殼的、可見的部分，因此，觀察構詞比較容易，分析詞義比較抽象、不容易把握。所以，二十世紀以來的結構語言學，比較忽略詞義的研究。一直到學者們提出了義素分析法，才使詞義問題的探索露出了曙光，由此能夠比較嚴謹地來分析意義元素，把構成意義的基本成分，一項一項地提取出來，放在詞義場中進行描寫，這樣的分析技術不但對我們傳統的，研究詞義問題的訓詁學有很大的幫助，同時，也更新了詞彙學的內容。更重要的是，它在語言教學上所產生的功能，使我們能夠更有效地從事華語教學，告訴學習者某某詞的詞義關鍵在哪裡，和其他相關的詞的共同性和差異性在哪裡。本書的第六章正是以意義元素的分析作爲主題，對於操作方法跟理論基礎作了詳細的介紹。本書第七章專門討論詞彙與文化的問題，詞彙是語言中最活潑的成分，它會隨時反映著社會的脈動與變遷，不斷地調整、不斷地新陳代謝，所以它和社會文化有著緊密的聯繫關係。不同的文化就會產生不同的詞彙系統，從這個角度我們探索了親屬詞、稱謂詞、飲食詞、動物詞、委婉詞、宗教詞、數詞的文化意涵。本書的最後兩章介紹了新詞現象和海峽兩岸詞彙的比較問題，這一部分在華語教學上近年來也成爲重要的探討內容。人們逐漸意識到，教外國人講中文，不能只告訴他們規範的、標準的用語，也要讓他們知道我們的社會中年輕人的用語、校園的用語，以及無遠弗屆的網路用語、BBS用語。這樣，學習中文的外國人

才有可能眞正地打入我們的社會，和校園裡的年輕人融爲一體，充分地交流。而不至於只會講規範的用語，這就明顯地烙上了一個「外國人」的印記，總缺乏那份親切感。所以，華文教學的內容事實上應該包含了兩個部分，第一是「應該」怎麼講話，第二是「實際上」怎麼講話，前者是規範式的教學，後者是描寫式的教學。描寫式的教學才能夠幫助外國人眞正進入華人的社會，了解華人的文化，而規範式的教學只能夠達到初步溝通的目的而已。所以第八章我們介紹了臺灣地區新詞的發展，以及使用的狀況。第九章又對兩岸的詞彙進行比較，看看在兩岸分隔數十年之後，詞彙上產生了哪些差異，又在兩岸開放來往之後，這些兩岸分別產生的新生詞彙又如何開始相互吸收、借用，如何相互影響。這方面的知識不僅僅可以提供語言學上觀察的很好的樣本，同時在華語教學上也讓學習者了解華語內部的差異性、多元性。

這本書的完成要特別感謝參與共同蒐集資料的同學們，特別是新詞部分，如果沒有年輕朋友們的參與，是很難進行客觀描寫的。我們也特別感謝華文會提供了這樣一個機會，讓這部書能夠順利完成，提供給學術界、華文教學界，以及社會上對語文有興趣的同好們，作爲參考。當然，這部書一定還有許多不足的地方，或者疏忽、訛誤之處，尚祈同道、先進不吝賜教。



目錄

推薦序　曾志朗 …… iii
叢書序之一——緣起　董鵬程 …… iv
叢書序之二——編者序　柯華葳 …… vi
自序 …… viii

第一章　中文詞彙的構造方式 …… 001
　第一節　意義造詞 …… 002
　第二節　聲音造詞 …… 006
　第三節　詞綴造詞 …… 008
　第四節　重疊造詞 …… 010
　第五節　節縮造詞 …… 011

第二章　共同語的詞彙 …… 015
　第一節　國語詞彙的形成與發展 …… 015
　第二節　歷史上的共同語 …… 016
　第三節　共同語的三個特性 …… 019

第三章　詞彙的家族——同源詞 …… 025
　第一節　詞彙是怎麼產生的 …… 025
　第二節　幾個同源詞的家族 …… 028

第四章　歷史上的詞彙寶藏 031
第一節　最早介紹詞義的專書——《爾雅》和《廣雅》 031
第二節　古代方言詞彙的紀錄——揚雄《方言》 035
第三節　開啟詞彙命名的奧祕——劉熙《釋名》 040
第四節　古代地層中的詞彙化石 042
第五節　清代的詞彙專著 044

第五章　如何探索詞彙的意義？ 057
第一節　從動態中看詞義 057
第二節　傳統的詞義系統——本義、引申、假借 061
第三節　同形詞和異形詞 063
第四節　詞義的模糊性 067
5.4.1　模糊性是語言的本質 067
5.4.2　漢語詞義模糊的幾種現象 069
第五節　詞彙的陷阱 073

第六章　意義元素的分析 077
第一節　把意義分析成最小的單位 077
第二節　義素分析運用在教學中 080
第三節　義素分析有助詞義的了解 085
第四節　用義素來分析古代漢語 089
第五節　詞義變遷中的義位填補現象 097

第七章　詞彙與文化……109
第一節　詞彙是文化的反映……109
第二節　文化意義濃厚的親屬詞與稱謂詞……114
第三節　飲食文化反映的詞彙……117
第四節　動物詞彙反映的文化內涵……122
第五節　避諱文化所反映的委婉詞語……126
第六節　宗教文化衍生的詞彙……129
第七節　數詞表達的文化涵義……131

第八章　社會上不斷湧出的新生詞語……139
第一節　新詞語研究的意義價值……139
第二節　創造力豐富的新新人類……142
第三節　臺灣的新詞發展……143

第九章　兩岸詞彙的比較……165
第一節　兩岸詞彙比較的意義……165
第二節　軀殼相同靈魂有別的詞彙……168
第三節　兩岸同義詞的對比……173
第四節　兩岸詞彙的社會背景……185
第五節　兩岸不同的詞綴……195
第六節　大陸新詞產生的途徑……210

參考文獻……219

第一章

中文詞彙的構造方式

我們天天都在使用語言，研究語言的學科，就是語言學。通常，語言學的研究不外從組成語言的三個層次結構著手，那就是語音、詞彙和語法。詞彙是組成語言的建築材料，就好像是磚塊一樣，它可以建構成一棟可以住人，可以應用的房屋，這個房屋就是句子。句子是人類語言交際應用的單位，要了解我們如何應用語言、如何應用句子，必須從它的基礎結構——詞彙著手。

中文詞彙大部分是兩個字組成的雙音節詞，例如「我們／昨天／參觀／臺北／郊外／的／許多／公園」，這句話就是由一連串的雙音節詞組合而成。一個一個的漢字怎麼組合成為雙音節詞呢？其中是有一定方法的，不是任意的組合。我們把這些規則叫做「造詞法」，有的書叫做「構詞法」，意思是一樣的。也有學者在不同的名稱上會有不同的涵義，為免使問題變得太理論性，反而不便於初學者，我們這裡就不做討論了。用「造詞法」來涵蓋，「造」就是「構造」的意思，簡單明白。

中文詞彙有哪些造詞的方法呢？我們歸納起來應該有下面五個途徑：

1. 意義造詞
2. 聲音造詞
3. 詞綴造詞

4. 重疊造詞

5. 節縮造詞

其中最重要的是意義造詞和聲音造詞，我們也可以說，中文造詞的方式通常不歸於聲則歸於義，這是自古以來最主要的兩個造詞途徑。我們首先介紹「意義造詞」。

第一節 意義造詞

所謂意義造詞就是把兩個字組合起來，按照這兩個字的原來意義相加而形成新的意義，所以這種複音節詞的意義，通常是來源於原本的那兩個字。在語言學上，把組成雙音節複合詞的兩個字分別叫作「詞素」，詞素就是構詞元素。

「意義造詞」學者們在名稱上有不同的術語，或者叫做「語法造詞」，或者叫做「複合造詞」。我們為了初學的方便，姑且使用一看就能夠明白的術語「意義造詞」，來表示這種造詞現象。

意義造詞又可以分成五種類型：

1. 並列結構

這種結構也有人稱為聯合式，通常並列結構的組成詞素誰也不修飾誰，誰也不附屬於誰，而是兩個地位相等的詞素組合而成。組成並列結構的詞素通常意義都相等或相近，稱為「同義並列結構」，例如：

作名詞用的有「功勞」、「泥土」、「根本」、「籍貫」、「技巧」、「統帥」等。

作動詞用的有「離別」、「愛護」、「依靠」、「罷免」、「斟酌」、「商量」等。

作形容詞用的有「廣大」、「嘈雜」、「英勇」、「孤單」、「快樂」、「艱難」等。

有時候並列結構的兩個詞素卻是意義相反的成分，這樣構成的複合詞叫作「反義並列結構」，例如：

作名詞用的有「開關」、「東西」、「春秋」、「裁縫」、「舉止」、「出納」等。

作動詞用的有「交接」、「呼吸」、「出沒」、「操縱」、「興亡」、「取捨」等。

作形容詞用的「反義並列結構」的數量很少，像「多寡」、「貴賤」、「輕重」等，都是詞組，不是複合詞。

還有些時候並列結構的兩個詞素，意義不是相同也不是相反，而是同一類的事物，稱為「類義並列結構」，例如「聰明」、「門戶」、「飲食」、「衣裳」、「圖書」、「江山」等。

另外還有一種並列結構，意義偏向了其中一個詞素，逐漸失去了意義，這種類型叫作「偏義並列結構」，例如「窗戶」（意義偏向窗字）、「國家」（意義偏向國字）、「睡覺」（意義偏向睡字）、「忘記」（意義偏向忘字）、「死活」（意義偏向死字）、「甘苦」（意義偏向苦字）等。

此外，還有一種並列結構是整個複合詞的意義已經脫離了原先的詞素，產生了嶄新的意義，例如「口齒」（指的不是嘴巴和牙齒，而是發音）、「心腸」（指的不是心臟和大腸，而是一個人內在的個性）、「爪牙」（指的不是手指和牙齒，而是手下的幫凶）、「手足」（指的不是手和腳，而是指兄弟）、「血汗」（指的不是流血流汗，而是辛勞辛苦）、「背心」（指的不是背部和心胸，而是衣服式樣）。

2. 偏正結構

所謂偏正結構通常是前面一個詞素修飾後面一個詞素，形成一偏一正的關係，所以叫作「偏正結構」，也可以叫作「主從結構」，被修飾的成分叫作「中心詞」。

如果依照詞性來分類，偏正結構有下面幾種類型：

名詞性的偏正結構，例如「皮包」、「鐵路」、「公雞」、「電燈」、「野狗」、「紅茶」等。名詞中有一些三音節詞也屬於偏正結構，例如「日光燈」、「望遠鏡」、「摩托車」、「印表機」、「寶特瓶」、「機關槍」等。

動詞性的偏正結構，例如「預約」、「誤會」、「偏袒」、「安息」、「重視」、「回憶」等。

形容詞性的偏正結構，例如「粉紅」、「壯觀」、「冰冷」、「狂熱」、「水平」、「海量」等。

以上這三類狀況都是前一個字修飾後一個字，不論它在句子當中用作名詞、動詞或形容詞。

3. 動賓結構

所謂動賓結構，指的是前一個詞素為動詞，後一個詞素為名詞作賓語。

名詞性的動賓結構，例如「司儀」、「管家」、「保鑣」、「記者」、「主席」、「立秋」等。

動詞性的動賓結構，例如「留神」、「關心」、「投票」、「擔心」、「動員」、「造謠」等。

形容詞性的動賓結構，例如「無聊」、「貼心」、「醒目」、「滿意」、「吃驚」、「悅耳」等。

以上三類情況，都有動詞加上賓語的特性，後一個成分往往是接受動作的名詞。

4. 動補結構

所謂動補結構，指的是前一個詞素為動詞，後一個詞素具有補充性、修飾性的作用，補充修飾前面的動詞，所以，後一個構詞元素通常是形容詞。

由於動補結構是以前一個字的動詞詞素作為語義核心，所以動補性的構詞在句子當中很少是名詞性、或形容詞性的，

一般以動詞性為主，例如「表白」、「闡明」、「澄清」、「矯正」、「推動」、「隔絕」等。

動補結構可以用「A之使B」的結構來測試，例如「表白」，是由「表之使白」的概念構成，「闡明」是「闡之使明」的概念構成。

5. 主謂結構

所謂主謂結構，指的是名詞詞素加上一個動詞或形容詞詞素。兩者形成了主語和謂語的關係，有如一個句子一般，也就是「什麼東西怎麼樣了」的構詞型態。

名詞性的主謂結構，例如「冬至」、「山崩」、「月蝕」、「心悸」、「耳鳴」、「智障」等。這類結構有許多是三音節的構詞型態，而且多半屬於和人體相關的醫藥疾病用詞，例如「肺結核」、「腦溢血」、「膽結石」、「肝硬化」、「心絞痛」、「胃潰瘍」等。

動詞性的主謂結構，例如「眼紅」、「體貼」、「目擊」、「神往」、「氣餒」、「內疚」等。有許多複合詞的第一個詞素是「自」，例如「自新」、「自愛」、「自覺」、「自修」、「自首」、「自殺」等。這些詞從來源上看，第一個「自」字表示「自己」，固然可以看作是主謂結構，但是這類詞的造詞能力很強，大量衍生出「自＋動詞」的結構，而第一個「自」字的語義也逐漸弱化。所以，在詞彙學上一般認為已經是一個前綴或類詞綴了。

形容詞性的主謂結構，例如「耳熟」、「肉麻」、「面善」、「膽怯」、「年輕」、「鋒利」等。

第二節 聲音造詞

中文的聲音造詞有三種類型，第一種是「連綿詞」，第二種是「音譯詞」，第三種是「擬聲詞」。這些詞和原來的詞素都沒有意義上的關係，而是使用了它的聲音來造詞，所以聲音造詞就是把漢字當成了音標在使用。凡是聲音造詞，都具有下面幾個特性：第一，字形不定。因為此類詞語用的是它的聲音，與字形無關，所以往往一個詞有好幾種寫法，隨著習慣而更動不同的字形，只要音相去不遠，都可以成立；第二，不能分訓。也就是說，不能把其中的每一個字的意思拿來解釋。這是因為聲音造詞只取聲音，和那個字的本來意義已經毫無關聯了。下面我們就按照這三種類型做介紹。

1. 連綿詞

連綿詞是一種很古老的聲音造詞方式，在古書中大量出現。例如，像《詩經》當中就有很多的連綿詞。例如：「契闊」、「輾轉」、「間關」、「繾綣」、「匍匐」、「參差」、「逍遙」、「婆娑」、「窈窕」。一直到今天，我們的日常用語當中也還充斥著連綿詞。例如，我們說「經濟蕭條」的「蕭條」、「徘徊不前」的「徘徊」、「從容不迫」的「從容」、「朦朧不清」的「朦朧」、「心情惆悵」的「惆悵」、「崎嶇不平」的「崎嶇」、「浩瀚無垠」的「浩瀚」、「滑稽可笑」的「滑稽」，都是在現代漢語中活生生的連綿詞。有的名詞也是由連綿詞構成的，例如像「蜘蛛」、「秋千」、「琵琶」、「螳螂」、「蜥蜴」、「蛤蟆」、「蝌蚪」、「蚯蚓」、「玻璃」等等，都是名詞性的連綿詞。

由於連綿詞是一種聲音造詞，所以「連綿」兩個字也有多種寫法。可以寫成「聯緜」，也有人把它簡稱為「連語」、「璉語」的。

古代的訓詁學家有些不了解連綿詞的特性，以為中文必然每個字都有意思，於是，就會把連綿詞分開來解釋。例如，把

《詩經》的「窈窕」說成「內在美就是窈，外在美就是窕」，兩方面的優點兼備的就叫做「淑女」。顯然這些都是主觀的想像，已經不合乎構詞的本質了。

2. 音譯詞

由於語言的接觸，中國自古就從別的語言當中輸入了許多外來語，這些外來語多半是以音譯的方式形成了聲音造詞。例如，早在漢民族跟匈奴接觸的時代，漢語和匈奴語就曾經產生過借入的音譯詞，例如，稱君王為「單于」，稱皇后為「閼氏」，稱如「天」的高山為「祁連山」，而「匈奴」二字又有好幾個不同的寫法，例如「獯鬻」、「獫狁」、「獫狁」。在中國和其他民族的文化交流當中，又陸續輸入了大批的音譯詞，例如「葡萄」、「可汗」、「猩猩」、「駱駝」等。在中國歷史上，和外族文化交流最密切的，莫過於印度了，於是從東漢開始，隨著佛經的翻譯，大量的音譯詞進入漢語當中，例如，「比丘」、「僧伽」、「羅剎」、「菩薩」、「涅盤」等，有的又把這些印度詞語簡化為單音節的一個字，例如，「塔」、「偈」、「僧」、「魔」、「禪」等，由這些詞又可以衍生出梵漢合璧詞，例如，「高塔」、「塔台」、「偈語」、「僧侶」、「魔鬼」、「魔障」、「禪宗」、「坐禪」、「參禪」等，這類詞當中的一個字是外來語音譯詞，另一個字是本土詞，也就是漢語原有的詞語，這樣，就組成了土洋合璧的現象。是當時漢語造詞方式中的一種，透過這種造詞方式，使漢語的表達力更豐富了。

在元曲當中，有許多蒙古語的音譯詞，有的一直沿用到今天，例如像「車站」的「站」字，就是由蒙古語借來的，中國古代不稱「車站」，而稱為「驛」。到了清代，又有許多滿洲語的借詞進入中文當中，例如，「格格」、「沙奇馬」等等。這一百多年來，西方文化的大量輸入更造成了漢語中豐富的外來音譯詞，例如，「圖騰」、「沙發」、「摩登」、「雪茄」、「咖啡」、

「鴉片」、「引擎」、「巧克力」、「麥克風」、「維他命」、「三溫暖」等等。在造詞方式上，也沿用了土洋合璧的構想，而產生了「沙丁魚」、「芭蕾舞」、「奇異果」、「爵士樂」、「輪胎」、「啤酒」這樣的詞彙，這些詞的其中一個成分是外來音譯詞，一個成分是漢語的本土詞，其中的「輪胎」是一個特例，這個詞的類名放在「胎」的前面，值得我們注意。

3. 擬聲詞

擬聲詞又稱為「模聲詞」、「象聲詞」、「狀聲詞」，這是模擬自然界的聲音而造出的詞彙，例如像「霹哩啪啦」、「嘰哩呱啦」、「淅哩嘩啦」、「叮鈴咚嚨」、「嘰哩咕嚕」等等，有些漢語的名詞就是由擬聲詞演化而來的，例如，喵喵叫的「貓」、咯咯叫的「雞」、啊啊叫的「鴨」、發出乒乓聲的「乒乓球」、發出霹啪霹啪聲的樂器「琵琶」、發出咕咕咕咕聲的「布穀鳥」。

擬聲詞的應用很早就產生了，中國最早的文學作品《詩經》，就充斥著擬聲詞。例如，「關關」雎鳩、雞鳴「喈喈」、「交交」黃鳥、鳥鳴「嚶嚶」、四牡「龐龐」、伐木「丁丁」等等。從此以後，整個中國文學史當中，擬聲詞的應用成為了重要的文學手段，幾乎每種文體當中，都可以找到大量的擬聲詞，透過擬聲詞使描寫更為逼真、生動，強化了文學的韻味。

第三節 詞綴造詞

所謂詞綴造詞指的是構成雙音節詞的兩個字，一個是虛詞素，一個是實詞素，語義重點在實詞素那個字上，虛詞素通常泛化或者虛化，逐漸不擔負實質的詞彙意義，只擔負標誌詞性的功能，或帶著一個泛化的、模糊的義類概念，這就是詞綴，由詞綴構成的雙音節詞叫

做派生詞。如果詞綴在前面就叫做前綴，又叫詞頭，如果詞綴在後面，就叫做後綴，又叫詞尾。

詞綴有三個基本特性，第一是詞義虛化或泛化；第二是構詞力、衍生力強大，可以利用它組合成大量的新詞語；第三是位置固定，一般最常見的就是前綴和後綴。

漢語中歷史最悠久的前綴之一就是「老」字。六朝時，「老」已經有前綴化的傾向，例如，南朝人把北人叫做「老傖」，當時又把儉樸吝嗇的人叫做「老慳」，唐朝又有「老兄」、「老元」（見下文）的用法，到了宋代，使用的頻率更廣了。例如，蘇東坡的詩就用到了「老瞞」、「老韶」、「老可」等詞語，參見翟灝《通俗編》引的洪邁《容齋三筆》和翟氏加上的按語：

> 《容齋三筆》東坡詩用人名，每以老字為助語，非真謂其老也。如老潭宮粧傳父祖、便腹從人笑老韶、老可能為竹寫真、不知老奘幾時歸、曾使老謙名不朽之類，皆隨語勢而然。白樂天嘗云，每被老元偷格律，蓋亦有自來矣。按今朋友晤談，庄稱曰某兄，狎稱曰老某，昉自此歟？但可、奘等皆其名之下字，今則舉系上字，又不相同。

對於詞頭「老」，翟灝還做過一番考證：

> 《揚子方言》自關而東，蝙蝠或謂之老鼠。按老鼠與鼠別也，而世俗凡言鼠，輒云老鼠。據南史齊宗室傳，潁達罵沈約曰：我今日形容，正是汝老鼠所為。幽明錄，有客指董仲舒論五經，董疑其非常，謂曰：卿非狐狸，即是老鼠。國史補，韓退之曰：大虫老鼠俱為十二屬。傳燈錄，雪峰謂元沙，此間有個老鼠子在浴室裡。韓子蒼詩，窮如老鼠穿牛角。皆已如今俗所謂。

這個「老」前綴直到今天，我們還可以說「老鼠」、「老師」、「老虎」、「老婆」、「老鷹」等，這些都是帶「老」前綴的派生詞。

另外一個歷史悠久的前綴是「阿」字，漢代就把「乳母」稱為「阿母」，又有「阿嬌」、「阿瞞」（曹操的小名）、「阿斗」（劉禪的小名）等詞。到了六朝，又有「阿婆」、「阿姑」、「阿兄」、「阿大」、「阿香」等詞。以上的「老」和「阿」前綴都有標誌名詞性的功能，所以，它的意義雖然虛化，可是卻有語法意義存在。

後綴當中，最常見的就是「子」後綴了，它也是名詞性的標誌。例如，「瘸子」、「騙子」、「胖子」、「鞋子」、「裙子」、「鼻子」、「肚子」、「棚子」、「杯子」、「桌子」、「房子」、「架子」、「日子」等等。這個虛化的後綴「子」在漢代就已經出現了，例如劉熙的《釋名》就提到「瞳子」，清代的翟灝也說：「俗呼器物，多以子為助；惟『刀子』與『刀』，似有大小之別。……觀諸說則『刀子』之為小刀，顯然。」這句話的意思是說，加了後綴「子」以後，就帶有「小」的意思。

另外一個常見的後綴是「兒」字，例如，「鳥兒」、「花兒」、「幹活兒」、「事兒」、「玩兒」。「頭」後綴也十分常見，例如「木頭」、「石頭」、「苗頭」、「想頭」、「來頭」、「甜頭」、「苦頭」等等。「子」後綴和「兒」後綴也都是名詞性的標誌。

第四節 重疊造詞

重疊詞是漢語最重要的特性之一。在別的語言當中，沒有像漢語有這麼多的重疊詞語，例如，《詩經》時代，就用到「桃之夭夭，灼灼其華」、「子子孫孫，勿替引之」、「燕燕于飛，差池其羽」。到了現代漢語，不但形容詞可以重疊（如堂堂正正、茫茫一片、海浪滔滔、泱泱大國、楚楚動人、彬彬君子、落落大方、芸芸眾生、熊熊大火、涓涓細流、楊柳依依、岌岌可危、靡靡之音），名詞可以重疊

（寶寶、小乖乖、奶奶、姑姑、家家戶戶、歲歲年年、行行出狀元、吹泡泡、背個包包、處處人潮、小混混、滿天星星），而且，衍生了大量的動詞重疊，這是上古漢語所沒有的，例如，出去走走、一起聊聊、試試看、眨眨眼睛、查查字典、問問他、敲敲門、泡泡茶、點點頭等等。

第五節 節縮造詞

任何語言都會產生節縮造詞的現象，這是一種語言力求經濟的原則。中文的節縮造詞方式，有下面幾種：

1. A1B1式

如果我們把一個比較長的語言板塊切割成兩部分，那麼我們在節縮的時候，通常會取這兩個板塊的頭一個字，組合成一個節縮詞。大寫的A、B表示這兩個語言板塊，後面的數目字表示節縮第幾個字，來組成此一節縮詞。例如：大陸新產生的節縮詞，有「推展」（即「推銷展覽」的節縮）、「鄉企」（即「鄉鎮企業」的節縮）、「律函」（即「律師函授中心」的節縮）、「科技」（即「科學技術」的節縮）、「生化」（即「生物化學」的節縮）、「博導」（即「博士生導師」的節縮）、「寶鋼」（即「寶山鋼鐵公司」的節縮詞）、「紐愛」（即「紐約愛樂管絃樂團」的節縮）。臺灣地區的節縮詞，例如：「國代」（即「國民大會代表」的節縮詞）、「立委」（即「立法委員」的節縮詞）、「美展」（即「美術展覽」的節縮詞）、「國中」（即「國民中學」的節縮詞）、「政大」（即「政治大學」的節縮詞）、「中廣」（即「中國廣播公司」的節縮詞）、「國圖」（即「國家圖書館」的節縮詞）、「社福」（即「社會福利」的節縮詞）。

A1B1是漢語節縮詞的正例，絕大部分的節縮詞都採取這樣的方式構成，只有在這一類構成方式，有下面兩種情況之一發生時，會採取變例。第一是造成語意混淆時，則不採A1B1式，第二是語意不雅時，也會採取變例，以下我們就看看有哪些變例。

2. A1B2式

例如：「中視」（即「中國電視公司」），而不依正例節縮為「中電」，因「中電」會造成語意混淆，被誤認為「中華電信」、「中國電力公司」…等。所以採用了第二個字「電視」之「視」做為節縮成分。又如「空姐」即為「空中小姐」的節縮，並無按A1B1的原則，節縮為「空小」，是為避免語意不雅或語意不明。又如「外長」即「外交部長」，並無按A1B1的原則，節縮為「外部」，是為避免語意混淆，以為是外部、內部之「外部」。其他的A1B2式變例，還有：「中油」、「師院」、「台泥」…等。

3. A1B1式＋類名

例如：「國科會」即「國家科學委員會」，其中「會」是類名；「中研院」即「中央研究院」，其中「院」是類名；「勞基法」即是「勞動基準法」，其中的「法」為類名；「民航局」即「民用航空局」，其中的「局」為類名。這種變例主要是透過增加一個類名，來減少語意混淆的可能性。

4. A2B2式

這一類是在兩個語言板塊中各取第二個字來節縮，這也是一種變例。例如：「央行」即「中央銀行」，不能按A1B1的正例來節縮，是因為避免語意混淆。如果節縮為「中銀」可能被誤認為「中國銀行」。又如，「髮姐」即「理髮小姐」，若按A1B1的正例來構詞，節縮為「理小」，會造成詞意不雅或語意不明。又如，「華視」即「中華電視公司」，不能按A1B1的正例來節縮，是因稱為「中電」，也可能誤為「中華電信」或「中國電力公司」。

5. A2B1式

此類例如：「六輕」即「第六輕油裂解廠」，所以不按A1B1之正例稱為「第輕」的理由，是因為板塊的第一個成分，語意重點在後一個字，「第」只是虛化的前綴。「華航」即「中華航空公司」。

6. A12式

這是節縮詞的另一種變例，當上述的各種節縮方式都不宜適當表達詞意時，就會保留A版塊的頭兩字，作為節縮形式。例如：「中正大學」的節縮形式，不能稱為「中大」，因為還有中原大學、中山大學、中興大學、中央大學…等，也不能按照A2B1的形式節縮為「正大」，這樣就與「政大」混淆了。因此只能夠取A版塊的頭兩字作為節縮形式，稱為「中正」了。「商務印書館」不稱為「商印」或「商書」等節縮形式，是為避免語意混淆，因此一般只能稱為「商務」。SARS流行時期，大陸稱作「非典」，是由「非典型肺炎」（即「嚴重急性呼吸道症候群」）節縮而成，也是屬於A12式。

7. 外來語的節縮

外國語言常常是多音節的，翻譯成中文後會顯得冗長累贅，不符合中文的用語習慣，於是往往把它節縮為簡單形式，例如：古代翻譯梵文「僧伽」一詞節縮為「僧」、「魔羅」節縮為「魔」。又如：現代中文的外來語也往往採用節縮的方式，來符合中文的語感，「印度尼西亞」節縮為「印尼」、「美利堅合眾國」節縮為「美國」。

第二章 共同語的詞彙

第一節 國語詞彙的形成與發展

國語的詞彙是如何形成與發展的呢？這要從「共同語」的概念說起。共同語和方言是一個相對的概念，它們在歷史上相輔相成，分別擔負著不同的社會功能。我國是個多元民族，其中漢族的語言又具有許多方言變體，是一個多民族、多方言的國家，這個現象從古代就形成了，漢代揚雄《方言》一書裡，就提到了十多種方言。南腔北調，在人們的交往中，總會形成一些困難，你不懂我的方言，我不懂你的方言，變成「雞同鴨講」，在這樣的情況下，逐漸的由於大家共同的需要，便蘊育了一種「共同的聲音」，一種你也了解，我也了解的語言，我們把這種語言叫作「民族共同語」。民族共同語就是漢民族的共同母語，它和區域性母語的不同，是它不僅適用於自己的鄉里之間，而能夠帶著共同語走遍天下，於是，每個人都有兩套母語，一套是得自於家庭的鄉音方言，這是私有的母語；一套是走入社會，和多數人交往的語言，也就是共同的母語。

這種「共同的母語」（指漢民族）是在人們互相接觸來往的過程中互相模仿、互相遷就、互相調整，模仿別人的腔調、套用別人的措辭。這種行為都是在有意無意間進行的，經過一段時間之後，自然就

蘊育出一種你能懂、我也能懂的中間型態的語言出來，因此，共同語是經過長時間、在共同的需要之下，大家共同創造出來的語言。當人們回到家庭、親人、鄉里之間，說的是私有的方言；當人們進入廣大的社會，接觸不同母語方言的人群，自然而然就會使用大家都能懂的語言交談。

在古代，哪些人最迫切感到需要「共同語」呢？通常有三種人，第一種是讀書人，也就是知識份子，古代稱為「士」。他們經常要負笈他鄉，或者進京趕考、千里跋涉，經過許多不同的方言區。同時，讀書人之間，往往需要互相切磋討論，討論的對象又不一定是自己的同鄉，因此，沒有一個共同的語言，對這類人來說，會感到十分不便；第二種需要共同語的人是官吏，也就是公職人員。朝廷中會商大事，處理行政事務，如果各自使用自己的方言，就形成了各說各話，結果任何事都做不了。古代的地方官員，往往都不會分配在自己的原籍就職，因此，同事之間往往各有不同的母語，若沒有共同的語言，地方行政也推行不了；第三種需要共同語的人，是經商的生意人。古代商人必須經常往來於五湖四海，互通有無，賤買貴賣，從其中賺取利潤，當這些商人聚在一起論價錢、談生意，沒有共同的語言，也是很不方便的。我們都知道，古代的市集制度，通常在一個固定的時間，各地方的商人都帶著他們的貨品集中在一塊場地從事交易，這種情形，他們若只用方言，也很難相互有效溝通，完成做生意的目的。

第二節 歷史上的共同語

歷史上，不同的時代稱呼共同語都各有專名，在先秦時代，把共同語叫作「雅言」。為什麼要叫做「雅言」呢？我們看到「雅」字可能會用現代的語感理解為「高雅、典雅的語言」，其實，當時並不是這個意思。雅者，夏也；雅者，正也，因此，雅言就是「華夏的正音」，

也就是「華夏民族的共同語」。依據《論語》的記載，孔子和弟子們講授《詩經》、《書經》的時候，用的是雅言；執行重要典禮、儀式的時候，也是用雅言。

孔子弟子三千人，來自各地，各有自己的母語方言，例如：

子路是蒲人
子若是蔡人
閔子騫是魯人
子游是吳人
原憲是宋人
子夏是衛人
子禽是陳人
梁子鱣是齊人

孔子自己是曲阜人，如果孔子用自己的方言和弟子們講課，必定有很多人聽不懂，所以孔子只有在家中的時候講他山東方言，到學校裡，說的一定是雅言。

到了漢代，又把共同語稱為「通語」或「凡語」。例如揚雄的《方言》一書中，就記載了當時「通語」的資料：

憮、憐、牟，愛也。韓鄭曰憮，汝潁之間曰憐，宋魯之間曰牟，或曰憐。憐，通語也。

揚雄在這一條裡，解說了一群「愛」的同義詞，它們各來自不同的方言，最後再說明「憐」用作「愛憐」的意思，是當時共同語的用法，所以結尾說：「憐，通語也」。又如：

碩、沈、巨、濯、訏、敦、夏、于，大也。于，通語也。

在這一條裡，揚雄先解說每個方言詞的通行區域。結尾再說「于，通語也」，說明「于」作「大」的意思講，是當時共同語的用法。

逝，秦晉語也。徂，齊語也。適，宋魯語也。往，凡語也。

這一句中的「凡語」這個詞並不是我們現在語感中的「平凡」的「凡」。當時「凡」的意思就有如我們今天所說的「教室裡有男生，也有女生，凡二十人。」因此「凡」指的是「共」的意思，凡語就是共同語。

> 到了明清時代，一般又把共同語稱為「官話」。例如清代王照的《官話合聲字母》就是一部研究官話的書，他說：「官者，公也。官話者，公用之話。」所謂「公用之話」，也就是我們所說的「共同語」。王照在北京設立了一所學校，推行共同語，叫做「官話字母義塾」，他又發行了一份報紙，叫作「拼音官話報」，其中的「官話」，都是共同語在明清時代的專名。

到了民國成立，又把共同語叫作「國語」，國語按照《中文大辭典》的定義，就是「本國固有之語言也」。

「國語」這個概念，我們可以從名、實兩方面來看看它的來源。首先在名稱方面，「國語」兩字連用，開始於左丘明的《國語》一書，指的是春秋時代各國的活動記錄。在《隋書・經籍志》中，有《國語物名》等書，是北魏時代的著作，記載鮮卑語的資料。後來又有《遼史國語解》、《金史國語解》等書，當中的「國語」指的是契丹和女真族的方言。在清代，朝廷也把滿州語稱為國語，共同語則稱為官話，所以，我們知道，「國語」這個名稱符號，歷來所指的內涵並不一樣。今天所稱的「國語」並不是滿清的「國語」，也不是左丘明的《國語》，這就是「名同而實異」。

我們如果從「國語」今天所指的內容來看它的淵源，那麼，今天的國語是上承雅言、通語、官話，一直傳遞下來的民族共同語，這是「名異而實同」，它們在性質上完全是一回事。

民國初年，曾進行了國語規範統一的工作。民國八年成立「國語統一籌備會」，組成的學者包含了黎錦熙、錢玄同、胡適、劉復、周作人、趙元任、蔡元培、林語堂、吳敬恆等人，都是當時著名的語言學家。民國九年正式公布《國音字典》，並作了說明，強調這部字

典「以普通音為依據，普通音即舊日所謂官音，此種官音，即數百年來，全國共同遵用之讀書正音」。

《國音字典》到了民國廿一年，修訂為《國音常用字彙》，又再修訂為民國三十六年的《國音標準彙編》，再修訂為民國五十七年的《增補國音字彙》，每修訂一次，就更符合當時的共同語，也反映了共同語本身也在不停的演化。

第三節 共同語的三個特性

共同語不是固定不變的，它和任何語言一樣，會隨著時間不斷的演化。共同語的演化，主要是受兩個力量的主導，第一個力量是「新詞」不斷的創造出來，推動了共同語的新陳代謝，而新的詞彙，都是由全民共同參與創造且約定俗成的，這就是共同語的「全民性」。

舉例來說，在學校的一個班級裡，有時候會有某位同學，突然爆出一句俏皮話，造出一個有趣的新詞，聽到的人覺得新鮮有趣，就模仿起來，於是，這些新詞語成了這個班級裡的新生成分。它也許會流行一段時間，慢慢的這個新成分的新鮮感消失，於是這個新詞語也就不再被使用了，但也有可能經由社團活動，和更多年輕人接觸，被更多人模仿沿用，於是這個新的詞彙成分就散布得更廣了，也許它會成為全校流行的用語，或這個社區的流行用語，之後，這個新的詞彙也許會消亡，也許會繼續擴大它的使用範圍，透過播音員、節目主持人、學校老師、記者的傳播，逐漸成為全社會的用語。開始的時候，大家會把它看作不登大雅的俚語用語，傳播時間久了，它也可能進入正式的場合和書面用語當中，成為標準語的一部分。我們平常聽到的「酷呆了！」、「遜斃了！」、「條子」、「來電」……，正是這樣的創造物，所有的「校園新詞」也都是這樣的創造物，因為年輕人最富於創造力。因此，共同語的新陳代謝，年輕人往往是原動力，當一些新

詞語已流行於整個社會的時候，再回頭想找出是誰首先這樣說的，往往已經無跡可尋，但是我們可以肯定的是，主導共同語變化的，是使用它的全民，社會中的每一個人，都或多或少地對共同語產生影響，這種影響常常是不知不覺的。因此，我們知道，國語不是語言學家創造的語言，也不是政治家創造的語言，而是全民創造的語言。

共同語除了具有「全民共同創造」這個特質之外，它還有另外一個特徵，那就是「融合性」，這是共同語演化的第二個力量。它不斷的吸收方言成分，來豐富自己。我們檢驗國語的詞彙，可以發現這種融合現象，除了大部分的基礎詞，是各方言所共有之外，還有一些特殊的方言詞，被吸收進國語，成為國語的一部分，例如：

這件事叫人很尷尬！
不曉得他又在搞什麼名堂！

其中的「尷尬」、「名堂」本是吳方言的詞彙，也就是江浙話的用語。又如：

榔頭借我用一下！

其中的「榔頭」來自贛方言。北京話叫作「錘子」，四川話叫作「釘錘」，國語兼收並用。又如：

他平常總是穿得很邋遢！

其中「邋遢」來自湘方言。又如：

他這次的表現硬是要得！

其中的「硬是要得」來自四川話。又如：

肚子好餓，到攤子上買碗板條回來，好嗎？

其中「板條」是吸收客家話的詞彙。又如：

他被老闆炒魷魚了！
他老公是位文學博士。

其中的「炒魷魚」、「老公」是來自粵方言的詞彙。又如：

他們兩個一見面就抬摃！
下兩了，明天的郊遊又泡湯啦！

其中的「抬摃」、「泡湯」都是來自北京方言的詞彙。又如：

小孩哭個不停，明天帶他去收驚吧！
他這個人最雞婆了。

這裡的「收驚」、「雞婆」都是來自閩南話的詞彙。臺灣地區國語受閩南話的影響較大，因此閩南方言的詞彙也吸收得最多，像「冬粉」、「豆乾」、「豆奶」、「蚵仔」、「強強滾」、「夏夏叫」、「霧煞煞」、「走透透」等等，原先都是閩南話詞彙。

由這些例子，我們可以看出國語的融合性。此外，國語為民族共同語，它最大的功能，還在於溝通了不同方言的隔閡，使各種口音的人，都能夠藉著國語而彼此交流，消除了彼此的界限，拉近了彼此的距離，這個特性叫作「橋樑性」。

因此，我們可以作這樣的歸納，國語的三個主要特徵是：（1）全民性，（2）融合性，（3）橋樑性。

有些人以為國語就是北京話，這是一個錯誤的觀念。北京話是地區性的方言，國語則是全民的共同語；北京話是構成國語的一部分，但不等同於國語。正如同廣東話、客家話、上海話、閩南話都是構成國語的一分子。

事實上，北京話的詞彙，很多並沒有被國語吸收。例如：

他讓人拍了幾磚頭，差點給花了。
怪不得你路子野，大家都得求你。

其中的「花了」是「打得頭破血流」的意思，「路子野」是「門路廣，方法多」的意思。這些都不出現在國語裡。

北京人稱「番茄」為「西紅柿」，稱「漫不經心」為「喇忽」，稱「吹毛求疵」為「挑眼」，稱「巷子」為「胡同」，這些也都沒有被國語吸收。北京話的「窩心」是感到委屈的意思，和國語正好相反。

因此，我們知道，國語和北京話在性質上、具體內容上都不是一回事。

語言學家董同龢在〈國語與北京話〉一文裡，強調了國語不等於北京話。他舉例說：

> 把「張三的爸爸」說成「張三他爸爸」，或者你說「他沒來呢，還」，那固然夠北平味兒，卻不合國語語法的通例。北平與國語發生關係，只是說國語的人一向以那個地方作活動的中心而已。抗戰八年，社會上的領導階級與文化人紛紛進入西南各省。他們受西南方言的影響，口語與作品中自然而然的加入西南方言的成分。那些成分，如「要得」等，由他們來傳播，就變成國語的常用詞了。然而北京話裡有這些嗎？「尷尬」與「揩油」本來不是上海話嗎？

著名的語言學家胡明揚在〈普通話和北京話〉一文中說（《北京話初探》，1987，商務印書館）：

> 普通話既不是以北京話為基礎的「官話」，也不是作為一個地點方言的「北京話」。……把現在的普通話誤認為北京話，結果普通話的涵義就更加含糊不清了。

胡氏並具體地指出詞彙的不同。例如：

北京	明兒	摳	打	耗子	胰子	雞子兒
國語	明天	吝嗇	從	老鼠	肥皂	雞蛋

像這類例子極多，很難一一列舉。由此，胡氏強調「北京話還是一種方言，還不等於普通話。」

如果我們想一睹真正的北京話，除了去大陸旅遊時，在北京的小胡同裡和販夫走卒聊聊外，還可以到圖書館裡翻翻幾本北京話的詞典：

《北京方言詞典》陳剛編，商務印書館，北京，1990。

《北京話詞語》傅民、高艾軍編，北京大學出版社，1986。

《京味兒—透視北京人的語言》白公、金汕著，中國婦女出版社，1993。

看了這些書，你就可以充分了解，原來北京話和國語（普通話）完全是兩回事。

第三章

詞彙的家族——同源詞

第一節 詞彙是怎麼產生的

詞彙是怎樣形成的呢？詞彙通常都具有聲音和意義兩個成分，詞彙就是音義的組合體。漢字最主要的構造方式是形聲，形聲字就是由意義和聲音兩個符號組合而成的。表示聲音的部分叫作聲符，形聲字的聲符有時還兼帶意義，那是因為「音近義通」的緣故。我們且進一步來探索「音近義通」的奧祕吧。

我們先說一個故事：在古早古早的年代，有一族人住在山洞裡。某天，一位小朋友從岸邊匆忙的跑回洞裡，口中直嚷著ㄏㄨㄥˊ！ㄏㄨㄥˊ！爸爸急忙登上石頂瞭望，原來山谷中洪水暴漲了，後來有了文字，就把這個概念寫成「洪」字。又有一次，天色昏暗，雷雨交加，山洞裡的小朋友指著天空說：ㄏㄨㄥˊ！ㄏㄨㄥˊ！因為他聽到了巨大而可怕的雷聲，字形上便借用了轟轟的車馬奔馳來比喻雷聲，寫成「轟」字。又有一次，小朋友害怕的跑回山洞，跟爸爸說ㄏㄨㄥˊ！ㄏㄨㄥˊ！爸爸伸頭一看，有隻巨大的鳥掠過上空，這就是後來的「鴻」字。又有一次，小朋友十分驚慌的跑回山洞，說ㄏㄨㄥˊ！ㄏㄨㄥˊ！這回爸爸想又是什麼東西ㄏㄨㄥˊ！ㄏㄨㄥˊ！了，原來對岸發生了森林大火，一片滔天的熊熊火光，紅光漫天，這就是後來的「紅」字。

由這個故事可知，小朋友凡是看到巨大的東西，就用ㄏㄨㄥ這個音來描繪，不管是水大（洪）、雷大（轟）、鳥大（鴻）、火大（紅），都用ㄏㄨㄥ音相聯繫，再加上門大的「閎」、屋大的「宏」、弓聲響亮的「弘」。這是因為在古早的年代，ㄏㄨㄥ這個音和「大」這個概念約定俗成的發生了結合，於是，人們很自然的又會把「大」的概念用ㄏㄨㄥ這個音表示出來。但是，在語言之初，什麼概念和什麼發音相結合，完全是偶然的，意義和語音之間並沒有必然的聯繫。這個道理，先秦時代的荀子就已經作了精闢的論斷，他說：

名無固宜，約之以命，約定俗成謂之宜。（見《荀子・正名篇》）

如果，最初人們把「天」叫作「地」，把「黑」稱作「白」，只要大家都接受，都習慣，也沒有什麼不可。或者把ㄏㄨㄥ這個音表示「渺小」，或是其他的意思，也一樣可以。但是，音義關係既經人們約定，天就必需念作天，黑就必需念作黑，ㄏㄨㄥ就必需表示「大」的概念。否則，旁人就無法聽懂你所說的話。詞彙就是這樣誕生的。

過去的學者，有些不清楚這個道理，以為怎樣的聲音用來表示怎樣的意義，其間有必然的關係。劉師培《正名隅論》說：

意由物起，既有此物，即有此意；既有此意，即有此音。……

義本於聲，聲即是義，聲音訓詁本出一源。

於是，他推考每個字為什麼這樣念的原因，說「懼」字之音即像詫怪之聲；「愛」為什麼念愛，是由於人當適宜之時，以笑代言，所發的音正好近愛；「食」字之音像啜羹之聲；「止」字、「至」字之音像招物使來之聲；「思」字之所以念思，是因為人當注意事物時，其神凝，其齒斂，復弇口以吸其氣，所發的音近思字；「譏」字之音世人當誹謗他人時，其氣揚，其齒弇，復以舌抵顎作聲，發出的音就是譏。這番推論，顯然多出自主觀的想像。

章太炎〈語言緣起說〉也有相同的論點，他認為「語言者，不馮虛而起，呼馬而馬，呼牛而牛，此必非恣意妄稱也。」於是，他提出解釋，「馬」為什麼念作馬，馬者武也（馬具有威武的性質，「武」古音和馬相近）；牛者事也（牛很能耕田作事，「牛」和「事」古韻同在「之部」）；狗者叩也（狗會叩頭，或叩門）。這種嘗試把最初命名的音義關係必然的聯繫起來的做法，往往會變成猜謎遊戲，缺乏客觀的依據。

我們必須體認，音、義最初聯繫成為詞彙，完全是偶然的、約定俗成的。詞彙中音、義真正具有客觀聯繫的，只有占極少部分的「擬聲詞」。像「雞」、「鴨」、「鵝」都是模仿其叫聲而命名的，此外就是一批擬聲的形容詞，像風聲「呼呼」、水聲「淅瀝」等。

既然原始的音、義沒有必然的關聯，那麼，為什麼又說「音近義通」、「音義同源」呢？古代的語言學家又如何「因聲求義」呢？

這個問題應分兩個層次看，詞彙的緣起，音義的結合不是必然的，這是第一層次；但是，音、義關係既結合完成，它日後還會孳乳分化，詞彙是不斷發展變化的，在一個舊詞的基礎上，還會衍生許多音相近、義相關的新詞出來，這是第二層次。古代訓詁學裡的「因聲求義」，實際指的是第二層次，這是我們應該分辨清楚的。

探究詞彙的孳乳分化，找出它們的家族系譜，看看哪些詞是有親屬關聯的，哪些詞之間並無這樣的淵源，這正是「同源詞」的研究工作，也有人稱之為「求語根」。

同源詞弄清楚了，詞彙來源的問題也就迎刃而解了。弄清同源詞，需以語音為關鍵，這就是「因聲求義」的奧祕。透過古音的知識，才能正確的求語根、找出同源詞。

前述的「弘、宏、鴻、洪、轟、紅」正是同一語根孳乳分化而成的同源詞，它們是同一家族的成員，彼此間音相近，義相通。又如「霧、霾、昧、寐、夢、瞢、眯、矇、墨」等字的聲母古代都念作m-的音，在意義上都有「隱沒而模糊」之意，它們也是同源詞。

第二節 幾個同源詞的家族

目前研究同源詞較有系統，方法也較科學的，有高本漢《漢語詞類》和王力《同源字典》等著作。我們先摘錄高本漢書中的幾組同源詞為例，以供參考：（以下擬音系統依照高氏和王氏的研究成果）

1. 瞞 muan　閉合的眼，昏暗景象。
   惛、惛 mien　惛憒，愚蠢。
   民 mien　普通人民，昏暗愚蠢者，愚民。
   眠 mien　兩眼閉合，睡眠。
   昏 xmwən　黑暗，昏暗，惛憒，愚蠢。
   睧、惛、惛、殙 xmwən　昏黑，昏憒。
   昧 mwat　視覺障礙。
   忽 xmwət　忽略，愚蠢，疏忽。
   昧 mwad　天未亮時之黑暗。
   寐 miəd　睡眠。
   眯 miər　眼中有阻礙，視覺障礙。
   迷 miər　盲視，迷亂，迷路。
2. 岡 kang　山崗。
   擎 g'iong　舉起。
   陘 g'ieng　懸崖，險阻。
   扛 kung　抬舉。
   企 k'ieg　翹足而起。
   起 k'iəg　舉起，起身。
   高 kog　高聳。
   喬、翹 g'iog　舉起。
   丘 k'iog　山丘。
   卬、昂 ngang　高昂，昂舉。
   仰 ngiang　仰視，仰面，仰望。

崿 ngak	懸崖，山邊，山脊。
額 ngak	頭頂，前額。
嶽 ngok	山嶽，峰崿。
崖 ngeg	懸崖，山邊，山脊。
危 ngiweg	高危，險阻，危險。
傲 ngog	高傲。
堯 ngiog	崇高，高聳。
嶢 ngiog	高聳，險阻。
興 xiəng	舉起，興起。

上面兩組同源詞，我們可以清楚的看出，前一組的聲母都是雙唇鼻音，韻尾都是舌尖音，這是語音的關連。意義上，都有「看不清楚」的含意。後一組聲母都是舌根音，韻尾也都是舌根音，語音上相當近似，意義上都有「向上舉起」之義。它們原本都是由一個詞經過長時間孳乳分化，而衍生出來的詞彙家族。我們使用詞彙的時候，也可以試著看看，追溯它們的家族，有哪些詞彙成員有音和義的關連，看看它們在語言的變遷中是如何孳乳發展的。

下面我們再舉幾組王力書中的例子供參考：

1. 改 kə ，革 kək
2. 旗 giə ，旂 giən
3. 理 liə ，吏 liə
4. 母 mə ，媽 ma ，姥 ma
5. 沽酤 ka ，賈 ka ，價 kea
6. 家 kea ，居 kia
7. 假徦 kea ，格 keak（都作動詞「至」解）
8. 踞 kia ，倨 kia（都作「蹲坐」解）
9. 孤 kua ，寡 koa（都是人君之謙稱）
10. 吾 nga ，我 ngai

11. 荼 da ，茶 dea
12. 如 njia ，若 njiak
13. 高 ko ，驕 kio
14. 抱 bu ，保褓 pu
15. 溢 jiek ，盈 jieng

以上十五組同源詞，其間音、義的關聯，透過音標的注音，仍可清晰的看出來。

同源詞的探尋，不外音、義二途，除了以語音為關鍵外，其意義必須是原始的本義，而不是後來的引申、假借義。求本義既可利用《說文解字》，還要參考古代的文獻資料，看聲音相近的幾個詞是否互訓，是否通用。歷代訓詁家所作的解釋也應注意蒐集。往上溯源，才能正確的重建詞彙的家族，了解詞彙孳乳變化的奧祕。現代的詞彙和古代的詞彙是不能截然分割的，要真正的了解現代的詞彙，不但要知其然，也要知其所以然。同源詞的知識正是告訴我們現代詞彙的所以然。

在圖書館裡，或網路上，我們可以找到許多介紹和研究同源詞的專書或論文，這裡由於篇幅的限制，無法做更多的介紹，只能提供一些基本的概念，讀者有興趣，不妨更進一步自行瀏覽相關資料和信息。

第四章 歷史上的詞彙寶藏

詞彙是一個生命的過程，不斷的在經歷著新陳代謝。一方面我們要研究新詞了解詞彙的萌芽狀態，一方面我們也要了解詞彙的過去，尋著歷史的足跡去探訪詞彙的源頭，一覽豐富的詞彙寶藏。

在中國的歷史上，留下了許多珍貴的詞彙資料，被古代的學者們集結成專書，提供了我們今天為詞彙探索詞彙源頭的憑藉，也幫助我們更為了解現代詞彙的來龍去脈。古代有哪些著名的詞彙寶藏呢？下面我們逐一的作介紹。

第一節 最早介紹詞義的專書——《爾雅》和《廣雅》

古代的學者把詞彙的結集往往稱之為「雅學」，形成了很多部以「雅」為名的專著。其中最著名的就是《爾雅》和《廣雅》了。

國學大師黃侃曾說：「爾雅釋群經之義，無此則不能明一切訓詁。」《爾雅》這部書為什麼這樣重要呢？晉代的語言學家郭璞《爾雅注・序》作了詳細的敘述：

> 夫爾雅者，所以通訓詁之旨歸，敘詩人之興詠，總絕代之離詞，辨同實而殊號者也；誠九流之津涉，六藝之鈐鍵，學覽者

之潭奧，攡翰者之華苑也；若乃可以博物不惑，多識於鳥獸草木之名，莫近於爾雅。

前人之所以對《爾雅》這部書稱道有加，是因為他是我國現存的第一部有系統的解釋詞彙意義的專著，也是現存最早的分類詞彙專輯。在過去，它一直被視為「釋古今之異言，通方俗之殊言」的重要參考書，因此，它列名在「十三經」之中，成為古代讀書人必需修習的典籍。

名稱上為什麼叫「爾雅」呢？《經典釋文》說：「爾，近也；雅，正也」，阮元〈與郝蘭皋戶部論爾雅書〉進一步解釋說：

爾雅者，近正也。正者，虞夏商周建都之地之正言也。近正者，各國近於王都之正言也。……正言者，猶今官話也，近正者，各省土音近於官話者也。

黃侃《爾雅略說》云：

雅之訓正，誼屬後起。其實即「夏」之借字。《荀子・榮辱篇》云：越人安越，楚人安楚，君子安雅。〈儒效篇〉則云：居楚而楚，居越而越，居夏而夏。二文大同，獨「雅、夏」錯見，明「雅」即「夏」之假借也。

由上面所說的「正言」、「官話」，可知《爾雅》所記錄的正是華夏民族之共同語，因此，黃侃稱之為「諸夏之公言，經典之常語」。

至於《爾雅》一書是如何編成的呢？舊說認為是周公所著。我們看此書蒐集之詞彙材料，早至西周，晚至漢代，應非一人一時之作，而是經過一段長時間，由許多人採集各代詞彙資料逐步而成書的，成書時間應在漢初。可能是漢初的學者綴輯周、漢諸書舊文，遞相增益而成，說周公所著，只是依托之詞。

我們今天閱讀《爾雅》需要參考的注解有哪些呢？《爾雅》的完整注本，最早的是晉代郭璞（276-324）的《爾雅注》。唐代陸德明曾為郭注《爾雅》作成《爾雅音義》一書。北宋邢昺（932-1010）等又

為郭璞的注解作了新的注解，當時叫作「疏」，「疏」就是注解的意思。清代著名的注本還有邵晉涵的《爾雅正義》、胡承珙的《爾雅古義》、郝懿行的《爾雅義疏》，這些都值得我們今天研究詞彙學參考。

《爾雅》的內容是寫什麼呢？全書分為十九篇如下：

釋詁　釋言　釋訓

釋親　釋宮　釋器　釋樂

釋天　釋地　釋丘　釋山　釋水

釋草　釋木

釋蟲　釋魚　釋鳥　釋獸　釋畜

一般都把這些內容分為兩大類看待。前三篇的詞彙，採用「同義類聚」的編排法，有點類似「同義詞詞典」。後面的十六篇是解釋各種名物的專科詞語，有點像一部「百科詞典」，內容涵蓋了親屬、器用、天文、地理、植物、動物等等。

清代學者郝懿行認為前三篇又各具特色：

〈釋詁〉：皆舉古言，釋以今語。

〈釋言〉：約取常用之字，而以異義釋之。

〈釋訓〉：多為形容寫貌之詞，故重文疊字累載於篇。

舉例如下：

〈釋詁〉共有190條。

初、哉、首、基、肇、祖、元、胎、俶落、權輿，始也。

黎、庶、烝、多、醜、師、旅，眾也。

〈釋言〉共有304條。

告、謁，請也。

庶幾，尚也。

〈釋訓〉共有122條。

肅肅、翼翼，恭也。

其虛其徐，威儀容止也。

又如《爾雅》當中有一篇專門解釋親屬詞的稱謂，名為「釋親」，例如：

> 父為考，母為妣。父之考為王父，父之妣為王母。王父之考為曾祖王父，王父之妣為曾祖王母。曾祖王父之考為高祖王父，曾祖王父之妣為高祖王母。父之世父叔父為從祖祖父，父之世母叔母為從祖祖母。父之晜弟先生為世父，後生為叔父。男子先生為兄，後生為弟。謂女子先生為姊，後生為妹。父之姊妹為姑。

由這些例子可以知道古代有非常複雜的親屬詞系統，這些詞彙反映了中國文化重視倫理家族的特色，是了解文化人類學的重要資料。

《爾雅》對後世訓詁資料的編纂影響很大。模仿它的著作甚多，稱之為「群雅」。例如：

舊題（漢）孔鮒撰《小爾雅》——增廣《爾雅》而成。
（晉魏）張揖撰《廣雅》——增廣《爾雅》而作。
（北宋）陸佃撰《埤雅》——增益《爾雅》而成。
（南宋）羅願撰《爾雅翼》——《爾雅》之輔翼。
（清）吳玉搢撰《別雅》——取字體通用者，依韻編排。
（清）洪亮吉撰《比雅》——所採訓詁皆兩兩對比。
（清）夏味堂撰《拾雅》——拾《爾雅》、《廣雅》之遺。
（清）史夢蘭撰《疊雅》——收集古書疊字詞。
（清）劉燦撰《支雅》——《爾雅》之支派。
（清）朱駿聲撰《說雅》——依《爾雅》編排《說文》。
（清）程先甲撰《選雅》——依《爾雅》編排《文選》李善注。

其中最重要的是《廣雅》，下面我們就作一介紹。

《廣雅》的體例、篇目，完全模仿《爾雅》，但內容卻大大擴充了。凡不見於《爾雅》的詞語，《廣雅》都依據歷來的古書做了十分

完整的補充。王念孫稱之「周秦兩漢古義之存者，可據以證其得失；其散佚不傳者，可借以觀其端緒」。可知這部書具有相當高的評價。

隋代的語言學家曹憲為《廣雅》注音，因為避隋煬帝楊廣之名諱，於是稱為《博雅音》，附於原書之後流傳。清代王念孫作《廣雅疏證》，益加提高了這部書的價值。

第二節 古代方言詞彙的紀錄——揚雄《方言》

西漢末年蜀郡揚雄所作的《方言》一書，不僅是詞彙學的重要典籍，也是我國最早的一部方言學著作。

《方言》的全名是《輶軒使者絕代語釋別國方言》。所謂「輶軒」，是一種輕便的小車，周代王室曾派遣輶軒使者至各地採集方言，以觀民風，然後記錄進奏，藏之祕府，到了漢代，這些資料已多散亡。蜀人嚴君平和林閭翁孺曾作了一些蒐集工作，揚雄依據這些資料，並利用到京師出席「天下孝廉衛卒交會」的機會，向各地方來的人作了調查蒐集，經過二十七年的時間，一共蒐集了九千個詞彙，才完成《方言》這部著作，這個過程記載在漢末應劭的《風俗通義・序》中。由此可知，揚雄並沒有實際到各地作田野調查，他的資料來源，一是周代遺留的方言調查資料，一是當時孝廉衛卒口中訪求而得。

西漢末年的著名學者劉歆，曾寫信給揚雄，要求看《方言》一書，因為劉歆當時正繼續其父劉向的校書事業，編寫圖書目錄。揚雄以書尚未編定完稿而回絕了，因此，劉歆始終沒能看到此書，他編寫《七略》中也就沒有著錄，後來，班固寫《漢書・藝文志》用《七略》為藍本，自然也無此書。劉歆向揚雄索書的次年，揚雄就去世了，因此，《方言》是一部未完成的著作，這份未定稿流傳出來，應在東漢時。

關於揚雄的生平，歷史記載出生於西元前53年，卒於西元後18年，字子雲。《漢書》卷八十七有傳：

雄少而好學，不為章句，訓詁通而已。博覽無所不見。口吃不能劇談，默而好深湛之思。顧嘗好辭賦，其意欲求文章成名於後世。以為經莫大於《易》，故作《太玄》；傳莫大於《論語》，作《法言》；史篇莫善於《倉頡》，作《訓纂》；箴莫善於《虞箴》，作《州箴》。

其中沒提到《方言》，應是班固未嘗見到的緣故。由這段敘述，可知揚雄是一位善於模仿的學者。

《方言》共分十三卷，六百七十五條，蒐集了兩千三百多個詞彙。至於《方言》原本字數，應劭說有九千字，而現存的郭璞注本正文有一萬一千九百多字，可能有些是後人增添的。

《方言》的分類仿照《爾雅》而略做調整，共有十六類：

釋詁	釋言	釋人	釋衣
釋食	釋宮	釋器	釋兵
釋車	釋舟	釋水	釋土
釋草	釋獸	釋鳥	蟲

《方言》和《爾雅》的關係，依據學者的看法，有意模仿《爾雅》而作的《方言》一書，是採集口頭活語言，尋求古今詞義變化及規律的一部語言學專著。《方言》的材料編排，往往是以《爾雅》作為各條的綱領標題，然後再依此標題去搜羅方言資料，記在下面，例如：

《爾雅》：如、適、之、嫁、徂、逝，往也。

《方言》：嫁、逝、徂、適，往也。

自家而出謂之嫁，由女而出為嫁也。逝，秦晉語也。徂，齊語也。適，宋魯語也。往，凡語也。

其中所說的「凡語」，又稱「通語」，即當時的民族共同語，相當於今天的普通話、國語。揚雄往往羅列了各地的方言詞彙之後，再註明當時的共同語。

《方言》因為是未完成之作，所以書中往往有前後重出，以及有標題，而下面尚未列出方言材料的，卷十二以下多半如此。例如：

〈卷十二〉：儒輸，愚也。

〈卷十三〉：杪、眇，小也。

《方言》一書中到底蒐集了哪些地方的方言呢？周祖謨《方言校箋・序》認為其地域包括了：東起東齊、海岱；西至秦隴、涼州；北起趙燕；南至沅湘、九嶷；東北至北燕；西北至秦晉北鄙；東南至吳越、東甌；西南至梁益、蜀漢。能收集這樣廣大地區的方言材料，必然是在版圖開拓的盛世，否則是不可能做到的。

《方言》一書價值到底何在？能提供我們什麼知識訊息呢？可以歸納為以下幾方面：

1. 幫助我們辨析古代詞義的細微差異。例如：

> 脩、駿、融、繹、尋、延，長也。自關而西，秦晉梁益之間，凡物常謂之尋。周官之法，度廣為尋，幅廣為充。延，永長也。凡施於年者謂之延，施於衆長謂之永。

它在詞義的分析上，遠遠超過了《爾雅》。特別是同義詞方面的細微區別。例如：

> 惟、慮、願、念，思也。……惟，凡思也；慮，謀思也；念，常思也。

它對幾種不同的「思」，作了精細的分析。它比《爾雅》要精細。例如《爾雅》只說「廓，大也」，而《方言》則說「張物使大謂之廓」。

2. 除紀錄「別國方言」之外，還記載了「絕代語釋」，也就是保存了古代的詞義，可知他是想從方言俗語裡尋求古語的遺跡，揚雄著名「古今語」的材料，正屬這種狀況。
3. 保存記錄了漢代的雙音詞。由於《方言》是以漢代口語為研究對象，因此，這方面資料直接的反映了當時實際口語的發展狀態，使我們了解當時詞彙複音節化的程度和形成。例如：

> 謾台、脇鬩，惧也。

恆概、蓼綏、羞釋、紛母，言既廣又大也。

褸裂、須捷、挾斯，敗也。

古代漢語是單音節詞居優勢的語言，中古以後才大量複音化，因此，漢代這些資料對我們了解這些轉化，具有深厚的意義。

4. 《方言》中收有不少名物之詞，可幫助我們了解當時的社會和生活狀況。
5. 有助於同源詞的研究。研究同源詞必須追索詞的原始音義，《方言》正好提供了這方面的訊息。
6. 以此書和現代方言比較，可以找出古代的關聯，有助於漢語詞彙史的探討。
7. 在研究方法上，揚雄以方言釋古語，以通語釋方言，綜合兩方面，兼貫會通，創立了綜合時地研究語言的原則，足供我們研究的參考。
8. 在研究觀念上，揚雄突破了只重視文獻資料的研究局限，而以活語言為調查對象，不受文字限制束縛。有些字運用假借的原理，只起標音作用，成為古代方言調查的濫觴。
9. 揚雄還注意到同一個詞在發音上的變化。他稱之為「轉語」的就是這種情形。他了解聲音往往是詞彙研究不可忽視的一個關鍵。

由於《方言》一書有上述價值，所以在後世獲得很高的評價。晉代郭璞《方言注・序》稱讚說：

> 考九服之逸言，標六代之絕語；類離詞之指韻，明乖途而同致；辨章風謠而區分，曲通萬殊而不雜。真洽見之奇書，不刊之碩記也。

《方言》最早的注本是晉郭璞的《方言注》。王國維評論這部書說：「讀子雲書可知漢時方言，讀景純注並可知晉時方言。」

郭注的價值一般學者都認為與揚雄書可以等量齊觀，一代表晉代語言，一代表漢代語言。如果我們拿這兩部資料做比較，就可以看出漢、晉詞彙變遷的概況。

郭氏也注過《爾雅》，卻不若其《方言注》受注目，主要原因是郭氏注《爾雅》，是在前人註解的基礎上，做更近一步的補充與糾正，但註解《方言》，則沒有古注可以依循，只得自起爐灶。因此，我們可以說，郭氏注《爾雅》，是因襲性的工作，注《方言》，卻是創造性的工作，在基本態度上是不同的。（見胡楚生《訓詁學大綱》）

前人比較揚雄《方言》與郭注，理出漢、晉方言的變化有六種情形：

1. 漢代為方言，晉成為通語。例如：好，趙魏燕代之間曰姝。郭注：亦四方通語。
2. 漢代為通語，晉成為方言。例如：錟，謂之鈹。郭注：今江東呼大矛為鈹。
3. 漢代為南方語，晉代為北方語。例如：茫……，遽也；吳揚曰茫。郭注：今北方通然也。
4. 漢代為北方語，晉代為南方語。例如：雞頭，北燕和江東的用詞，郭注也紀錄下來。
5. 漢代為東部方言，晉代為西部方言。例如：「好也」條：自關而東，河濟之間謂之媌。郭注：今關西人亦呼好為媌。
6. 漢代為西部方言，晉代為東部方言。例如：守宮，……桂林之中，守宮大而能鳴，謂之蛤解。郭注：江東人呼為蛤蚧。

由此可看出，由漢到晉，數百年之間，社會的變革，人口的變遷，給語言帶來的影響。

《方言》的注本，除了郭璞外，較重要的，還有下列幾家：清戴震《方言疏證》、清王念孫《方言疏證補》、清錢繹《方言箋疏》、今人周祖謨《方言校箋》。

第三節 開啓詞彙命名的奧祕——劉熙《釋名》

古人對詞彙的聲音如何產生，充滿好奇，為什麼「天」要叫作「天」？「人」要叫作「人」？漢代流行的「音訓」（或稱為「聲訓」）就是企圖解決這樣的問題，而興盛起來的，東漢劉熙所作的《釋名》一書，正是集音訓之大成的一部專著。劉熙在《釋名・序》裡說：

> 夫名之於實，各有義類。百姓日稱而不知其所以之意，故撰天地、陰陽、四時……下及民庶應用之器，論敘指歸，謂之《釋名》。

這裡說明了一般人用詞彙符號（名）去稱呼事物（實）只是習焉而不察，因此，他決心一一追究各詞所以命名的源由，所以把書名叫做《釋名》。他認為一切事務的命名取意都是有根據的，深索其中奧祕的方法就叫做「音訓」。因此，《釋名》是一部帶有「語源學」性質的訓詁專著。劉熙把他所要探討的天地間事物，分為二十七類：

釋天　釋地　釋山　釋水
釋丘　釋道　釋洲國（以上描述大自然）
釋形體　釋姿容　釋長幼　釋親屬
釋言詞　（以上描述人類）
釋飲食　釋彩帛　釋首飾　釋樂器
釋宮室　釋床帳　（以上描述食衣住）
釋兵　釋車　釋船　（以上描述各種創造發明）
釋疾病　釋喪制　（以上描述病痛死亡）

從這份內容來看，受到《爾雅》的影響很大。但是也有一些經過劉熙依材料的性質和個人的想法而調整的，例如：

1. 《爾雅》的「釋詁」、「釋訓」、「釋言」，以及草、木、蟲、魚、鳥、獸、畜，劉熙都沒有專設篇章描述。
2. 形體、姿容、言語、飲食、書契、典制、疾病、喪制各篇，又是劉熙所增列的。

3. 有些篇《爾雅》有，而劉熙分析得更為細密。如「釋親」分為「長幼」、「親屬」兩篇。「釋器」分為「彩帛」、「首飾」、「床帳」、「用器」，及兵、車、船諸篇。「釋地」分為「地」、「道」、「州國」諸篇。

劉熙其人，史書沒有立傳，後世書目往往稱之為「漢徵士北海劉熙字成國撰」。「徵士」是被朝廷徵聘者；北海署今山東壽光。東漢末年他避亂至交州（今廣東境），在那裡講學，頗有聲望。可知他接觸的語言背景相當豐富，這和他的研究音訓應有密切關係。

齊佩瑢《訓詁學概論》舉出《釋名》探索事物得名的緣由，透過八種方式：

1. 由形狀外貌上描述

旛，幡也，其貌旛幡然也。

林，森也，森森然也。

2. 由顏色上描述

海，晦也，主承穢濁，其色黑而晦也。

墨，晦也，言似物晦黑也。

3. 由聲音上描述

雷，硠也，如轉物有所硠雷之聲也。

氣，愾也，愾然有聲而無形也。

4. 由性質上描述

骨，滑也，骨堅而滑也。

膿，醲也，汁醲厚也。

5. 由組成之材料成分描述

盾，遯也，……以犀皮作之曰犀盾，以木作之曰木盾。

天子所乘曰路，路亦車也，謂之路者，言行於道路也。金路、玉路，以金、玉飾車也。象路、革路、木路，各隨所以為飾名之也。

6. 由作用上描述

腕，宛也，言可宛屈也。

肋，勒也，所以檢勒五臟也。

7. 由位置上描述

脅，挾也，在兩旁，臂所挾也。

陰，蔭也，言所在蔭翳也。

8. 由比喻加以描述

珥，氣在日兩旁之名也，珥，耳也。言似人耳在兩旁也。

害，割也，如割削物也。

《釋名》的注本，較好的有清畢沅的《釋名疏證》和清王先謙《釋名疏證補》。

第四節 古代地層中的詞彙化石

詞彙資料除了前面所論述的三種專著外，歷代還留下了大量的古籍注疏資料，可供詞彙研究之用。最著名的古書注解，就是宋代出現的《十三經注疏》，其內容如下：

《周易正義》——（魏）王弼、韓康伯注，（唐）孔穎達正義

《尚書正義》——（漢）孔安國傳，（唐）孔穎達正義

《毛詩正義》——（漢）毛亨傳，鄭玄箋，（唐）孔穎達正義

《周禮注疏》——（漢）鄭玄注，（唐）賈公彥疏

《儀禮注疏》——（漢）鄭玄注，（唐）賈公彥疏

《禮記正義》——（漢）鄭玄注，（唐）孔穎達正義

《春秋左傳正義》——（晉）杜預注，（唐）孔穎達正義

《春秋公羊傳注疏》——（漢）何休注，（唐）徐彥疏

《春秋穀梁傳注疏》——（晉）范寧注，（唐）楊士勛疏

《論語注疏》——（魏）何晏注，（宋）邢昺疏

《孝經注疏》——唐玄宗注，（宋）邢昺疏

《爾雅注疏》——（晉）郭璞注，（宋）邢昺疏

《孟子注疏》——（漢）趙岐注，（宋）孫奭疏

這些著作中的注文，是詞彙學的寶庫，它提供了豐富的研究材料。我們若能結合現代語言學的觀念和方法必能為傳統詞彙學開創出新局面。其他的詞彙材料還有：東漢高誘《戰國策注》、《呂氏春秋注》、東漢王逸《楚辭章句》、魏張揖《廣雅》、陳顧野王《玉篇》、晉郭璞《爾雅注》、《方言注》、《山海經注》、宋裴松之《三國志注》、梁劉孝標《世說新語注》、唐陸德明《經典釋文》、唐顏師古《匡謬正俗》、唐李善《文選注》、《史記》三家注（宋裴駰《集解》、唐張守節《正義》、司馬貞《索隱》）、玄應《一切經音義》二十五卷、慧琳《一切經音義》一百卷、宋代朱熹《詩集傳》、《四書集註》、《楚辭集註》、洪興祖《楚辭補注》、元胡三省《資治通鑑音注》、明梅膺祚《字彙》等。

歷代的注疏資料，提供了大量古代詞彙的訊息，特別是在詞彙的意義、詞彙的結構上，可以作為很好的研究材料。為什麼這些注釋材料能有這樣的效用呢？因為歷代的經、傳、注、疏不外用後代的語言、後起的詞彙、後世的表述習慣來解說前代的語言，因而就提供了我們一個「語言比較」的機會，使我們能夠觀察到在同一個意義下，前代、後代語言型式的不同，其中正透露了詞彙變遷的訊息。

除了語言研究的目的，我們也可以憑藉上述材料正確讀懂古書，進而了解古代的社會、文化，以及古人的思想、理念，有效地擔負起文化、智慧的傳遞與累積的工作。

第五節 清代的詞彙專著

清代的學術發達，學者眾多，成果卓然，遠遠超過前代，尤其是在語言學的研究方面，更是呈現了空前的盛況。雖然，它們的語言研究，是以古代語言為對象，以通讀古籍為目標，與語言學的現代意義不盡全然相同。但是他們所面對的、所鑽研處理的，仍舊是「語言」這個東西，本質上並無二致。他們所探討的成果、歸納的規律，仍舊使我們對語言的認識，獲得了巨大的進展與提昇。因此，現代語言學的研究，不能不對這些豐碩的成果加以利用，融會吸收。

清代的詞彙研究可以說是達於鼎盛，獲得了極為輝煌的成績，其研究觀念和方法上都有了重大的突破。關於這方面，陳紱《訓詁學基礎》提出了五點具體的成就：

1. 注重實證和科學方法相結合

每一結論，必廣徵博引，相互參證。例如王念孫《廣雅疏證》:「躊躇，猶豫也。」王氏羅列了許多證據，說明「躊躇」、「猶豫」、「容與」、「湖頤」、「嫌頤」在古代是一組近義詞，全文達五百多字。

2. 掌握形音義的互動關係

清儒說明了「義由聲出」、「因聲而知義」的原則，以聲音通訓詁，打破了漢字形體的侷限，進入語言的境界。因此，清代音韻之學被視為通讀古書的關鍵。

3. 具有歷史發展的觀點

段玉裁《廣雅疏證・序》云：「有古形，有今形；有古音，有今音；有古義，有今義。」這番話代表了他們對古今語言變遷的認識，同時，清儒也重視語言發展的階段性。如段玉裁《說文注》「誼」字下云：「古今無定時，周為古則漢為今，漢為古則晉宋為今。」並把這種觀點運用到訓詁研究中，故能得出超越前人的結論。

4. 校勘與訓詁相輔相成

清儒一方面重視散佚材料的搜集，一方面還注意古籍的校勘，他們不是機械地比較版本的異同而已，而是加入了嚴密的考據和分析，和訓詁工作密切相結合的。

5. 開拓了語法、修辭的新局面

例如段氏《說文注》「梳」字下云：「器曰梳，用之理髮，因亦曰梳。凡字之體用同稱如此。」此所謂「體用同稱」，正是指一字既可作名詞，又可作動詞的現象。俞樾的《古書疑義舉例》更進一步，把有關語法的詞序問題、省略問題、虛詞問題都列出條目探討，又把許多修辭表達的問題也作了條分縷析。

那麼，清儒到底作了哪些具體的工作和著述呢？我們先介紹在古籍方面的注解。重要的古籍，清代學者幾乎都重新作了注釋，例如在「經書」方面：

1. 《易經》的注解：惠棟《周易述》、張惠言《周易虞氏義》。
2. 《尚書》的注解：江聲《尚書集注音疏》、孫星衍《尚書今古文注疏》、段玉裁《古文尚書撰異》、王鳴盛《尚書後案》。
3. 《詩經》的注解：陳奐《詩毛氏傳疏》、馬瑞辰《毛詩傳箋通釋》。
4. 三禮的注解：孫詒讓《周禮正義》、胡培翬《儀禮正義》、胡承珙《儀禮今古文注疏》、孫希旦《禮記集解》。
5. 《春秋》的注解：劉文淇《春秋左氏傳正義》、洪亮吉《春秋左傳詁》、孔廣森《公羊通義》、陳立《公羊義疏》。
6. 其他的注解：劉寶楠《論語正義》、焦循《孟子正義》、皮錫瑞《孝經鄭注疏》、邵晉涵《爾雅正義》、郝懿行《爾雅義疏》等等。至於阮元《皇清經解》、王先謙《續皇清經解》則是匯集前代注解的大書。

再如史書方面，清儒的注解有：梁玉繩《史記志疑》、郭嵩燾《史記札記》、沈欽韓《漢書疏證》、《後漢書疏證》、王先謙《漢書補

注》、《後漢書集解》、惠棟《後漢書補注》、汪遠孫《國語發正》、董增齡《國語正義》、洪亮吉《國語注疏》、顧廣圻《戰國策札記》、郝懿行《山海經箋疏》等等。

又如子書方面，清儒的注解有：孫詒讓《墨子閒詁》、王先謙《荀子集解》、《莊子集解》、郭慶藩《莊子集釋》、王先慎《韓非子集解》、孫星衍《晏子春秋音義》、洪頤煊《管子義證》、戴望《管子校正》等等。

在「集部」方面，清儒的注解有：戴震《屈原賦注》、蔣驥《山帶閣注楚辭》、胡克家《文選考義》、孫志祖《文選李注補正》、朱珔《文選集釋》、胡紹《文選箋正》、王琦《李太白詩集注》、仇兆鰲《杜詩詳注》、馬通伯《韓昌黎集校注》、沈欽韓《王荊公文集注》等等。

此外，清儒往往把平日研究的心得點點滴滴的記錄下來，成為「筆記」、「札記」一類的著作，其中大部分都涉及詞彙問題，為後世提供了不少可貴的詞彙資訊。此類專書例如：顧炎武《日知錄》、錢大昕《十駕齋養新錄》、臧琳《經義雜記》、王念孫《讀書雜志》、王引之《經義述聞》、俞樾《群經平議》、《諸子平議》、《古書疑義舉例》、盧文弨《鍾山札記》、《龍城札記》、趙翼《陔餘叢考》、何焯《義門讀書記》、俞正燮《癸巳類稿》、《癸巳存稿》。

清代還產生了幾部著名的詞彙結集性的工具書：《康熙字典》、《佩文韻府》、《經籍纂詁》，下面分別介紹。

1.《康熙字典》

這是康熙皇帝下詔編纂的字典。於康熙五十五年（1716）成書，「字典」之名由此開始，負責編纂的人有張玉書、陳廷敬等三十人。

體例方面，仿照明代梅膺祚的《字彙》、張自烈的《正字通》，採兩百一十四個部首的分類體系。每部之中，以筆畫順序排列各字，名字之下，先注音，後釋義。注音所據的資料包

括《唐韻》、《廣韻》、《集韻》、《韻會》等書的反切，都先注本音本義，然後再注異音異義、引申義和通假義，並列出各種異體字。

全書共收四萬七千多字，可說是收字最完備的字典。清周中孚稱之為「集古今小學之大成，……後之言聲音文字者，莫能出其範圍已。」《四庫提要》也說「無一義之不詳，無一言之不備；信乎六書之淵海，七音之準繩也。」但是，《康熙字典》並非全然沒有缺點，道光時，王引之奉詔撰《字典考證》十二卷，糾正錯誤2588條。

2.《佩文韻府》

此書為康熙帝命張玉書等人編纂，於康熙五十年（1711）成書。「佩文」是皇上的書齋名，體例主要是依據元代陰時夫的《韻府群玉》和明代凌稚隆的《五車韻瑞》，按平水韻的一〇六部編排，屬於一種音序檢索的辭典。

此書編輯的目的，在收錄大量詞彙，以供作詩賦的人採詞、對句、用典、押韻之用。一〇六韻的各韻之下分列單字，單字之下分列尾字和此單字相同的詞語（例如「東」字下列「門東」、「河東」、「江東」，詞語之下分列各項出典。）所收典故，凡是《韻府群玉》、《五車韻瑞》已採的，就叫作「韻藻」，兩書都沒收的，標一「增」字。材料以經、史、子、集為次。各單字之末還有「對語」和「摘句」，「對語」是上下文兩兩相對的偶語詞藻（例如「滋」字下列「風軟／雨滋」）；「摘句」則為字壓這個單字韻的句子（例如「滋」字下列「晨英玉露滋」）。

過去的學者認為《佩文韻府》只是文學的參考用書，因此很不重視。然而，今天詞彙學研究的範圍擴大了，魏晉以後的語言研究越來越受到重視，這部書正提供了這方面豐富的資料。

康熙五十五年（1716），朝廷又命儒臣，拾遺補闕，編成《韻府拾遺》，康熙五十九年（1720）完成。它把《佩文韻府》已收的字加注反切的出處，並增補一些音切；未收的字加以增補，並兼注音義；未收之詞語也加以增補，稱為「補藻」；注釋不完備的，則使之詳備，稱為「補注」。

3.《經籍纂詁》

此書為阮元編纂，體例仿《佩文韻府》分一〇六韻，一韻一卷。《佩文韻府》沒有的字，則依《廣韻》、《集韻》補入；有破音的，也都分入各韻，各作解釋。各字先列本義，後列引申及其他義。

此書成於嘉慶三年（1797），嘉慶五年（1799）刊行。取材十分廣博，可說是一部規模巨大的古漢語訓詁資料彙編。王引之在本書序文中說：「展一韻而眾字畢備，檢一字而諸訓皆存，尋一訓而原書可識」。因為此書一方面大量收羅了漢唐舊注，一方面還採錄了許多經傳異文和古字通假的材料，我們既可以透過此書探索漢唐語言，也可以作為古音古義的研究憑藉。所以可稱作訓詁之寶庫。

清代的訓詁專著中，還有一類「雅書」，構成為「雅學」，這是模仿《爾雅》體例而編的詞彙集。例如：

1. 吳玉搢《別雅》

成書於乾隆時代。編纂的目的是因為古籍裡文字形音歧異，而意義相同的詞很多，容易誤用，故集錄此類材料編成此書。書中對每一個詞，都列出其別字異體，一一注明出處，辨析其關係。

2. 洪亮吉《比雅》

此書仿《爾雅》分為十九篇，引證古書，辨釋近義或意義相關的詞。所謂《比雅》，即取「排比詞義」之義。

3. 史夢蘭《疊雅》

此書刊於同治三年（1864）。專收重言複字，取材經史子集、諸家注疏中的疊字，詳加疏證，故稱《疊雅》，是我們研究古代重疊詞的好材料。

4. 夏味堂《拾雅》

此書為補充《爾雅》而作。其弟夏紀堂、子夏齊林、雲林，為之作注，成書於嘉慶二十五年（1820）。

除了以上四部外，還有把某一部典籍所用之字依《爾雅》體例編纂成書的，像《說雅》是關於《說文》的雅書，《選雅》是關於《文選》的雅書，開創了「專書辭典」的先例。

清代的詞彙專書還有研究方言俗語的一類，介紹如下：

1. 翟灝《通俗編》

此書刊行於乾隆十六年（1751），收入詞語五千多條，來源包括經傳子史、詩文詞曲、小說藝談、佛經道書等。由於作者曾往來南北十多年，對五方風土十分熟悉，因而大量運用各地俗語來證釋語詞。全書內容依「天文、地理、時序、倫常……」分為三十八類。

2. 錢大昕《恆言錄》

此書刊於嘉慶十年（1805），和《通俗編》一樣，搜羅大量俗語，探索其語源，共收詞語八百多條。內容依「吉語、人身、交際……」分為十九類，提供了許多複詞、同義詞的材料，有助於詞彙學的研究。阮元之子阮常生和張鑑為之加注，使內容又更加豐富，其後，陳鱣又編《恆言廣證》，再作了補充。

3. 顧張思《土風錄》

此書刊行於嘉慶三年（1798）。所收詞彙包括時令、民俗、服飾、章典、制度、成語、掌故、方言、俗語等，我們除了藉以考察詞語外，也可藉以考見當時的社會狀況。

4. 郝懿行《證俗文》

書文仿漢代《通俗文》，「證」有「疏通證明」之義。內容包含飲食、服飾、用具、稱謂……等，也是我們研究古代俗語詞彙的參考資料。

5. 錢大昭《邇言》

作者為清代著名語言學家錢大昕之弟。此書刊於道光二十九年（1849），收集了古籍中的俗語、俗事。

此外，還有一些收集清代俗語詞彙的專著，見於日人所編之《明清俗語辭書集成》。

過去的學者不重視近世俗語詞的研究，所以這些專著的名氣不大。就漢語史的研究來說，我們不應該厚古薄近，認為晚近的俗語就沒有研究價值。每個時代的語言材料都一樣重要，都構成漢語史的一部分，因此，它的價值絕不下於先秦漢唐的經籍專注，我們應該以新的眼光重新來探索這些材料。

清代詞彙專著中，最受人注意的，要屬幾部根柢書籍。這些書包括：

1. 邵晉涵《爾雅正義》

黃侃說：「清世說《爾雅》者如林，而規模法度，大抵不能出邵氏之外。」邵氏作此書，參考的資料極廣，他在〈上錢竹汀先生書〉中說：

> 先取陸氏《釋文》，是正文字。繼取九經注疏，為邢氏（案指北宋邢昺的《爾雅疏》）刪其剿襲，補其缺漏，次及於佚書，古義，周秦諸子，暨許、顧、陸、丁小學書。

2. 郝懿行《爾雅義疏》

此書的最大特色是以聲音為關鍵，進而探索詞義。他認為邵氏書蒐輯雖廣，但在聲音訓詁的根原方面，尚多壅閡，因而

發明不多，現在他這部書正是要由字借聲轉處，明其所以然。另外一項特色是草本蟲魚都要經過親身目驗，親身弄清楚了，才加注釋。比起邵書，郝氏更為周詳精當，這是由於郝書晚出之故。胡樸安《中國訓詁學史》說：

> 《爾雅義疏》成書較後，當時南北學者，皆能以聲韻訓詁，明文字之源，以得古人言語緩急之異。郝氏具此基礎，於古今一字一義異同，罔不搜羅，分別是非，又能融通轉注假借之例，引端竟委，觸類旁通，其書視邵氏之《正義》為善，足與王氏之《廣雅疏證》，同其精博，為治《爾雅》者，必需研究之書也。

3. 王念孫《廣雅疏證》

魏張揖《廣雅》一書之研究，前有隋代曹憲的《博雅音》（因避隋煬帝楊廣之諱，把《廣雅》改稱《博雅》），而自隋以來，《廣雅》的內容已有許多脫誤舛亂之處，於是王念孫立志為之整理。他從四十四歲（乾隆五十二年，1787年）開始工作，日無間斷，十年才完成（此依據周祖謨說，梁啟超則認為七十六歲開始工作，也就是嘉慶二十四年，1819年，臨終前四年，也就是1828年才完成）。他主要用力於三方面：一是運用大量文獻資料作印證解說。二是把原書的錯誤，進行辨正。三是對曹憲的音釋作了校訂。

王念孫在書中共糾正了錯字五百八十個，補脫落四百九十處，刪衍文（多出來的字）共三十九。在研究方法上，他特別注意因聲求義，而不拘於字形。他強調了「訓詁之旨，本於聲音」。

下面引《廣雅疏證》詞條內容，以明其編排注解概況：

行行，更更也。

〈論語・先進篇〉：子路行行如也。鄭注云：行行，剛強之貌。

更更，讀如庚庚。《釋名》云：庚，更也，堅強貌也。《說文》：庚，位西方，象秋時萬物庚庚有實也。徐鍇傳云：庚庚，堅強之貌，庚與更通。行行、更更聲相近。皆強貌也。「更更」下蓋脫「強」字。

《廣雅》之材料依《爾雅》分為十九篇，篇名全都沿襲《爾雅》。內容之豐富則遠遠超過《爾雅》，王念孫又編寫成《廣雅疏證》，實際上不僅僅是一部註解而已，可說是集詞彙學之大成的一部專著了。

4. 朱駿聲《說文通訓定聲》

此書成於道光十三年（1833），刊於道光二十九年（1849），重刊於同治九年（1870）。其內容是取《說文》的九千多字，重新按上古韻部十八類編排。部名採用易經卦名。各部之內，把形聲字聲符相同的列在一起，形成一個「聲系」。例如「頤部」（一般叫「之部」）之下，「台、治、怠、怡、始、笞、飴、胎、殆、詒、冶……」等字列在一起，它們都以「台」為聲符。這樣給我們研究形聲字提供了很大的方便。

每個字之下，先舉《說文》的本義，再引古籍傳注為例，然後分列「轉注」（實際上就是「引申義」）、「假借」（即通假義）作為字義系統的基本資料，有的再加上「別義」（引申、通假之外的用法）、「聲訓」（追溯語源）、「古韻」（上古韻的實例）、「轉音」（上古異部通押的例子）的資料。因此《說文通訓定聲》表面上是《說文》的注解書，屬於文字學領域，可是實際上卻貫通形、音、義，成為一部有用的詞彙專著，和語言學的研究資料。

下面引錄其中詞條，以見其體例。

寧，願詞也，从丂盈聲。《詩・日月》：寧不我顧。

〈小弁〉：寧莫之知。〈四月〉：胡寧忍予。箋皆訓「曾也」。〈生民〉：上帝不寧。傳：不寧，寧也。《左・隱十一》傳：無

寧茲許公復奉其社稷。〈襄二十九〉傳：無寧夫人而焉用老臣。《論語》：無寧死於二三子之手乎？《小爾雅・廣訓》：無寧，寧也。《漢書・哀帝紀》：「子寧三年」注：謂處家持喪服。

〔假借〕為「盩」。《書・洪範》：三日康寧。《詩・葛覃》：歸寧父母。《考工・梓人》：惟若寧侯。《禮儀・覲禮》：歸寧乃邦。《禮記・月令》：身欲寧。《左・哀十六傳》：國寧。《晉語》：聞子與穌禾寧。注：息也。《爾雅・釋詁》：寧，靜也。按：謂竫（ㄐㄧㄥˋ）也。又疊韻連語，《吳語》（案：指《國語・吳語》）：鳴鐘鼓丁寧鐸吁。注：謂鉦也。按「鉦」即「丁寧」之合音。

〔古韻〕《詩・常棣》：叶「平、寧、生」。〈斯干〉叶「庭、楹、正、冥、寧」。……（下略）

由此可看出此書之編排，首段為本義，次假借義，再次為押韻的資料。所引的古文例證十分豐富，而引語都力求簡單，目的在讓讀者直接翻查原文。

5. 畢沅《釋名疏證》

劉熙之後，《釋名》之學並未受到重視，其中只有三國韋昭《辨釋名》一卷，一直到清代畢沅，才重新加以研究，取群經及史漢書注、唐宋類書、道釋二藏校之，另外一方面，凡經傳子史，有與此書相表裡者，都援引為佐證，完成了《釋名疏證》。此書有楷書、篆書兩種本子，後者由清代學者江聲書寫，反而不便於閱讀。

下面舉書中一條為例，以見其編排概況：

山，產也，產生物也。《北堂書鈔》、《初學記》、《爾雅疏》皆引作「言產生萬物也」。案《說文》云：「山，宣也，宣氣散，生萬物，有石而高。象形。」義似勝此。

這裡畢沅對「山」字的解說，一方面校出原文有脫落，一方面比較了兩重不同聲訓解法，並做判斷。

6. 王先謙《釋名疏證補》

王氏在此書序文中說，畢沅的注本，其中奧義，未盡發揮，於是和其他學者討論，覆加詮釋，決疑通滯，逐漸累積了一些材料，遂編成《釋名疏證補》。從書名上可知是以畢氏書為基礎增補而成。每條資料都先舉畢氏的疏證，再加上新的材料，在價值上可說是後來居上，總集了《釋名》研究之大成。

7. 戴震《方言疏證》

揚雄《方言》一書，到宋元以後，訛舛相承，幾乎無法閱讀。到戴震才決心整理研究。由於參與《四庫全書》館的方便，他拿《永樂大典》和《方言》互校，因為《永樂大典》所據的多為宋本。此外，也用宋以前的古籍徵引材料來訂正。共改正訛字二百八十一個，補脫字二十七處，刪除衍字（多出來的字）十七處。使《方言》一書大略恢復了舊觀。

8. 錢繹《方言箋疏》

此書本為錢繹的弟弟錢侗所撰寫的，還沒完成，錢侗就去世了。手稿放在書箱裡十多年，後來錢侗的兒子整理書箱，發現了這份手稿，於是把它交給伯父錢繹。當時手稿字跡已不易辨認，錢繹費了很大的心思加以整理補充，經歷多年的工作才定稿。此書因為有了戴震《方言疏證》、盧文弨《重校方言》作為基礎，同時又能做到以聲求義，聯繫音義的關係，可稱是最完善的《方言》注本。

錢繹的父親是錢大昭（曾撰《廣雅義疏》），伯父是錢大昕，都是乾嘉時代的訓詁大家，有這樣的家學淵源，也是《方言箋疏》能夠成功的因素之一。此外，他特別參考了王念孫的《廣雅疏證》，吸收了其中許多精闢的見解。在研究方法上，錢氏以詮釋《方言》正文及郭璞《方言注》的詞義為核心，旁及古代天文曆算、地理沿革、以至名物典章制度。特別在古代地理方面，做了十分詳盡的考證和描述，這是其他著作所少見的。

此書的另外一項特色，是用漢晉兩代的方言，和清代的吳方言相聯繫，探索它們的淵源關係。保存了清代吳方言的資料，可做為我們今天研究漢語史的參考。

以上幾部都是清代學者對早期詞彙專書所做的闡發和研究，可視為清代詞彙學成績的代表。另外還有一部與詞彙相關的專著，值得在最後做一介紹的，就是俞樾的《古書疑義舉例》。此書既不是針對前人訓詁專書的注疏，也不同於前面提到的「筆記」、「札記」一類著作，他是專門為探索語言問題而撰寫的。俞氏歸納古人行文用詞的各種現象，訂出八十八例，涉及各種語言學上的問題。例如有的論詞彙、語義，談到偏義複詞、詞義色彩等；有的論語法，談到詞性活用、倒裝句；有的論修辭，談到借代、比喻、修辭效果、文章風格；此外，還論及校勘問題。

第五章

如何探索詞彙的意義？

第一節 從動態中看詞義

詞彙的意義由於時、空的變遷，或雅俗的差異，會有不同，也就是說，詞義現象實際上是個動態的生命體。於是，詞義的解釋就成為詞彙學的主要工作之一。傳統討論詞義的解釋，分為形訓、音訓、義訓三種類型。從文字的字形角度去探求意義，這是形訓；從某字的發音角度去尋求音義的關聯，這是音訓；不透過形體和聲音，而作的意義分析和描述是義訓。形訓所涉及的是文字結構的問題，因此性質上屬於文字學的範圍；音訓觸及「聲音和意義的關係」；「義訓」則是對詞彙意義的探索。

時代不斷變遷，語言勢必也要跟著變遷。語言中最富於變化的，就是詞彙了。詞彙的變化可以由兩方面看，一是構詞上的變化，一是詞義上的變化。前者是詞的外形，後者是詞的內涵。詞義的變化又有兩種狀況：一是孳乳新義，二是衍生新詞。本節的重點放在孳乳新義上。

所謂孳乳新義，是說不必創造新詞，就用原來的字，卻賦予新的涵義。通常可以分為三種方式：擴大式、縮小式、轉移式。

擴大式是指詞義在原有的基礎上變得更廣、更大。例如：

1. 江、河　二字原來專指長江和黃河，後來擴大為泛指河流和江水，不一定指長江、黃河了。
2. 牧　原是放養牛，後來擴大為飼養各種畜生，如「牧馬」、「牧羊」。再擴大為治理百姓，如「州牧」、「牧民」。
3. 身　原指女子有孕，後擴大為「身體」之義，不分男女老少。
4. 發　原指射箭，後擴大為「出發」或「發出」之義。
5. 裡　本指衣裡，《說文》：「衣內也」。後擴大為「內部」之義。
6. 益　本指水漫出之義，後擴大為「增益」、「更加」之義。
7. 藍　原為草名，色藍，後擴大為色彩性質的一種。
8. 組　原為絲帶，後擴大為「編組」、「組織」。
9. 宣　原指政府布政之所，後擴大為「宣布」。
10. 州　原指水中沙地，後擴大為「陸地」，如「九州」、「州長」、「柳州」、「加州」。
11. 牢　原為牛牢，後擴大為「監牢」之義。
12. 奸　原為「干犯女子」之義，後擴大為「奸惡」之義。
13. 解　原為「用刀分解」之義，後擴大為「解析」、「解釋」。
14. 引　原指「開弓」，後擴大為「引導」之義。
15. 理　原指「治玉」，後擴大為「治理」、「條理」之義。
16. 原　本指「水原」，後擴大為「平原」、「原野」之義。
17. 響　本指「回音」，後擴大為「聲響」，指一切聲音了。
18. 房　本指正廳兩邊的房間，後擴大為房屋的通稱。
19. 貨　本指錢財，後擴大為「貨物」、「廉價貨」、「百貨」，指一切有形之物，甚至還可指人，如「蠢貨」、「騷貨」。
20. 精、粗　本指精米和糙米，後擴大為「精細」、「精華」、「粗糙」、「老粗」，可泛指一切事物。

縮小式是指詞義變的更狹窄了。例如：

1. 墳　原指土之高大者，後縮小僅指「墓」。
2. 臭　原指所有的味道，後縮小僅指「惡味」。
3. 朕　原為一般性的第一人稱，後縮小為君王專用之第一人稱。
4. 宮　原指一般人的房子，後縮小專指君王所居之處。
5. 寡　原男女獨居皆可稱之，後縮小為已婚婦女丈夫去世者。
6. 金　原指所有金屬，後縮小專指黃金。
7. 文　原指所有具文采之事物，後縮小專指「文字」、「文章」。
8. 子　原為孩子的總稱，不論男女，後縮小專指兒子，與「子」、「女」相對稱。
9. 禽　原為鳥、獸之總名，如「五禽之戲」包括「虎、鹿、熊、猨、鳥」。後縮小專指鳥類。
10. 詔　原為「告訴」之義，後縮小為君王的命令。
11. 惡　原兼指德行、外貌不佳，後縮小僅指品德不好。與「善」對稱。

轉移式是從甲義變為乙義，並非原義之擴大或縮小。例如：

1. 聞　原指用耳朵聽，後來轉為用鼻子嗅。
2. 涕　原指眼中流出之液體，後轉為鼻中流出之液體。
3. 去　原指離開，後轉為「前往」之義，因此「我去臺北」一句，古今之義其方向正好相反。
4. 盜　原指小偷，後轉為「搶匪」之義。
5. 賊　原指傷害之義，後轉為「小偷」。
6. 偷　原指「苟且」、「偷薄」，後轉為「取人財物的小賊」。
7. 走　原指「快跑」，後轉為「步行」之義。

8. 捉　　原指「握住」，後轉為「逮捕」。
9. 取　　原指強行奪走，後轉為「拿」，不帶勉強之義。
10. 干　　原指「干涉」、「干犯」，後轉為「求」之義。
11. 慢　　原指無理之行為，如「侮慢」、「怠慢」，後轉為「緩慢」、「快慢」之義。
12. 肚　　原指「胃」，後轉為「腹」。
13. 兵　　原指兵器，後轉為「軍人」。
14. 向　　原指面北的窗子，後轉為「方向」之義。
15. 該　　原指「完備」之義，後轉為「應當」。
16. 乖　　原指「違背」，後轉為小孩聽話之義。

以上是單詞的語意變遷，至於複詞，也一樣會發生變化，例如：

1. 丈夫　　原指成年男子，後變為「妻子」之對稱。
2. 無賴　　本是「無才無用、無所憑藉之人」，後指遊手好閒之流氓。由中性義變為貶義。
3. 風流　　原指瀟灑有才之人，後變為「好色」之稱。
4. 時髦　　原指一時之英才，後變為流行之時尚。
5. 國語　　原指書名，後專指現代共用語。
6. 爪牙　　原指勇士，後變為「幫凶」之義。
7. 行李　　原指來往之使節，後變為旅客攜帶之物件。
8. 可憐　　原指喜愛，後變為使人同情。
9. 交通　　原指動作，指「交往」、「來往」。後變為名詞，指運輸。
10. 形容　　原指形體容貌，後變為「描繪刻畫」之義。
11. 妻子　　原指妻與子女，後專指妻，與「丈夫」對稱。
12. 知道　　原為「懂得道理」之義，後變為「曉得」任何消息之義。
13. 放心　　原指「放散的心」，後變為「安心」之義。

14. 審問　　原指「詳細地問」，後指對犯人的偵訊。

15. 學者　　原指一般學習的人，後變為「學術上有成就的人」。

由上面的例子，我們可以了解詞義是十分靈活多變的，我們在閱讀古書的時候，應特別注意古今詞義的不同，才能精確的掌握古書的意義，否則，便很容易誤解原句，偏離了本義。

第二節 傳統的詞義系統——本義、引申、假借

上一節談的是詞義的歷史演變，這一節要談詞義的共時系統。這是詞義體系的兩條軸線，一縱一橫。一論古今的變遷，一論同時代平面的體系。

我們平常總會遇到一個字有好多個意思的情況，查字典也可以發現每個字總有一條條的「義項」分列出來。那麼，這些意義間的關係如何呢？是互相有聯繫的？還是各不相屬呢？如果是互相聯繫，又是怎樣的關係呢？這類問題清儒就已注意到，並積極去尋找答案了。他們把字義納入「本義」、「引申」、「假借」的體系裡，例如段玉裁《說文注》：

> 凡字有本義焉，有引申、假借之餘義焉。守其本義而棄其餘義者，其失也固；習其餘義而忘其本義者，其失也蔽。

段氏認為我們要真正掌握字義，就必須掌握三者的關係。朱駿聲《說文通訓定聲》更把每個字的字義納入本義、引申（他稱為「轉注」）、假借的系統中。例如「舟」字下：

1. 船也（這是本義）。
2. 尊彝下之承盤（這是引申）。
3. 《詩・公劉》：何以舟之。傳：帶也（這是假借）。

所謂「本義」就是本來的意義，所謂「引申」，是由本義發展出來的新義，所謂「假借」，是借用一個同音字，而賦予新義。所以，引申、假借都是不造新字而孳乳新意的方法。「本義」是詞義的關鍵，和本義有意義關聯的是引申義，和本義有聲音關聯的是假借義。因此，我們應先了解本義，才能了解其餘二者。

訓詁學中所謂的假借，是廣義的假借，是用字的假借，和文學中造字的假借（六書中的假借）稍有不同。這種用字的假借我們也可以稱之為「通假」，往往是倉卒無其字，而任意選用一個同音字代替，有如我們今天的寫別字。古書中這種現象很普遍。

本義一般都依據《說文解字》，但是我們要了解，《說文》是一部研究字形、字義的書，許慎往往依形定其本義。字的本義和詞的本義並不完全相等。字是書寫的符號，產生於四、五千年前，詞是語言的符號，是音義的結合體，產生於數十萬年前。先有語言，後有文字，在文字產生以前，人類的語言中就有一些抽象概念的詞彙，可是一旦寫成文字，抽象語詞不易畫出，往往寄託於具體的形象上。例如，文字產生前應該就有「起初」、「開始」的概念，後來造一「初」字，必須「從刀從衣」，用「裁衣之始」來表達「起初」、「開始」的概念。因此，我們就不能以為「初」的本義果真如許慎所說的，是指「裁衣」，然後再引申成「起初」、「開始」之義。

再如「高」字，字形上是畫一高大的建築，我們也不能以為「高」的本義是指房屋，後來才引申為「天高」、「山高」。「長」字，字形上是長頭髮，我們也不能以為「長」的本義是指髮長，後來才引申出「長短」的抽象概念。「逐」字之字形上是追逐，事實上要表達的，是追趕獵物這個概念，甲骨文「逐」字或從豕、或從犬、或從兔、或從鹿，可以說明造字者只能選擇獵物中的一種來代表。我們不能以為「逐」的本義是追豬，後來引申為追逐其他事物。這是文字的性質使然。因此，我們還得借重《說文解字》。只是在運用文字資料時應具有上述之認識，才不會混淆了文字學和訓詁學，或形符之學與語言之學的界線。

詞義引申的形式可歸為三類：

1. 串聯式引申

例如「及」字，像一隻手抓住一個正在逃跑的人。本義是「追趕上」。它又有「達到」、「比得上」的意思，其關係是：

追趕上＞到達＞比得上

這是串聯式。

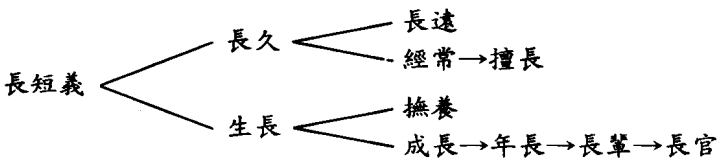
2. 輻射式引申

例如「引」字，本義是「開弓」。又由此為中心向不同方向放射出「拉」、「延長」、「引導」、「引退」（秦軍引而去）等義。

這是輻射式。

3. 混合式引申

在詞義引申中，單純的串聯式或單純的輻射式只佔少數，大部分情況是兩種方式的綜合運用。例如「長」字：



（以上各例見趙克勤《古漢語詞彙概要》）

第三節 同形詞和異形詞

不同的詞，有時寄託於同一個形體，用同一種寫法表示，於是就有了「同形詞」。同形詞之間，形同義不同，音則有同有不同。「同形詞」的「詞」專指字形而言，無關乎字音。

同音之同形詞，例如「之」字代表三個不同的詞：

1. 動詞《孟子・告子下》：先生將何之？

2. 代詞《左傳・昭三》：其愛之如父母，歸之如流水。

3. 助詞《左傳・宣二》：董狐，古之良史也。

又如「升」字可代表兩個詞：升降之升、升斗之升。「方」字可代表三個詞：地方之方、方法之方、方正之方。

異音之同形詞，例如「行」字代表三個不同的詞，音互不相同：

1. ㄒㄧㄥˊ　行動、行為、步行

2. ㄒㄧㄥˋ　品行、德行、操行

3. ㄏㄤˊ　行列、行伍、銀行

又如「強」字也代表三個不同的詞：

1. ㄑㄧㄤˊ　強大、強壯、強盛

2. ㄑㄧㄤˇ　勉強

3. ㄐㄧㄤˋ　倔強

「好」字可代表兩個不同的詞：

1. ㄏㄠˋ　愛好、好吃、好強

2. ㄏㄠˇ　好人、美好、好壞

由上可知，通常我們所說的「一字多義」和「破音字」現象，往往就是同形詞。

不過，同形詞是就共時層面說的，一個字古今意義不同，不能算是同形詞。例如「身」字，古代指「有孕」，今指「身體」，「身」字仍不是同形詞，因為今天我們已不作「有孕」解。「走」字古代指「快跑」，今指步行；「去」字古代指「離開」，今指「往前」；「信」字古代指「再宿」，今指「書信」，都不是同形詞。

至於一個字有不同的念法，意義並沒有改變的，也不是同形詞。例如「學」有ㄒㄩㄝˊ、ㄒㄧㄠˊ兩音，「薄」有ㄅㄛˊ、ㄅㄠˊ兩讀，「尾」巴有ㄨㄟˇ、ㄧˇ兩讀，仍屬一形一詞。（現行教育部審音表已把尾「ㄧˇ」音刪除。）

同形詞現象的存在，符合語文的經濟性原則，它節制了字數的增加，使一個字可以發揮多項的用途。

同形詞應如何分類呢？同形詞既是「一字多義」，因此，我們自然可以依字義系統分為兩種狀況：

1. 同形詞之間有意義關連的

例如「及」字在下列三句中意義不同，代表不同的詞，但三詞意義卻互有關連，形成引申關係。（就狹義的同形詞概念而言，「引申」也可以排除在外，不算同形詞。）

景公乘馬自追晏子，及之國都，請而反之。（＝追上）

矢及君屋。（＝達到）

君甚美，徐公何能及君也。（＝比得上）

「殊聲別義」也屬此類。這是把一個字不同的詞性或用法，賦予聲調上的不同，事實上是聲調不同，卻意義相關的兩個詞。例如「衣冠／冠軍」、「虛空／空閒」、「要求／重要」、「細數／數量」，其中的「冠、空、要、數」都是異音同形詞。

此類同形詞有些只見於古籍中，例如：

「女」字，未嫁之稱，音尼呂切。以女嫁人，音尼據切。

「衣」字，名詞念平聲，動詞念去聲。

「飲」字，飲酒音上聲，飲之以酒（致動用法）念去聲。

「遠」字，形容詞念上聲，敬鬼神而遠之（動詞）念去聲。

這些也都是異音的同形詞。

2. 同形詞之間沒有意義關連的

這種情況是由於假借或通假造成的。例如「清」字，一義為「純淨」，一義則指朝代名，二者無意義上的引申關連，「清朝」的清是假借。「省」字，一指「儉約」，一指行政單位名稱。二者亦無意義關聯，「臺灣省」是省的假借。「帥」字，一詞指「將帥」義，一詞指「英俊」，說「他長得好帥！」是假借義。「和」字，一詞為「和平」義，一詞為連詞「我和你」。兩個詞義都是由假借而得，互相無意義關聯，與本義間亦無關聯。

接著再談談異形詞。這和同形詞正好相反，是一個詞卻有幾種不同的寫法。例如「昆侖／崑崙」、「僥倖／徼倖」、「胡同／衚衕」、「仿佛／彷彿」、「恍忽／恍惚」、「支吾／吱唔」、「展轉／輾轉」、「科斗／蝌蚪」、「保母／保姆」、「模胡／模糊」、「倉促／倉卒」、「古董／骨董」、「鷓鴣／遮鴣」、「瓷器／磁器」、「縹緲／飄渺」、「通通／統統」、「黑壓壓／黑雅雅」、「喘吁吁／喘噓噓」、「刮刮叫／呱呱叫」、「哎呀／唉呀」等。

這些詞的兩種寫法可以完全互換，而絲毫不改變其詞性或意義。因此，異形詞的基本條件是1.同音；2.同義；3.異形。

同義詞不是異形詞，因為不合上述的第一項條件。例如「放虎歸山／縱虎歸山」、「轉彎抹角／拐彎抹角」、「河漢／銀河」、「外號／綽號」、「義憤填膺／義憤填胸」、「星期／禮拜」，這些都是兩個不同的詞而意義相等者。

異形詞產生的原因，是由於不同的社會、不同的人、不同的地方、在不同的時代，使用不同的字形來記錄相同的一個詞。這些不同的寫法被流傳保留下來，於是造成一詞多形的局面。其中絕大部分是「聲音造詞」，包括「聯綿詞」、「音譯詞」、「擬聲詞」。因為「聲音造詞」原本就有「字形不定」的特性。

上面介紹的是複音節詞的異形詞，下面再說說單音節的異形詞。此類分兩種情況：

1. 古今字

古時候用某字，後世別造另一字代之。古今字形雖不同，在語言上實同一詞。例如「女／汝」、「莫／暮」、「其／箕」、「景／影」、「要／腰」、「原／源」、「然／燃」、「知／智」、「馮／憑」、「敖／遨」等。前一字為古代文獻中使用，後一字為後世使用者。後世皆以累增形符的方式別造一字。在字形上還可以看出其間的關係。另有一些古今字是沒有形體上的累增關係，而是把古代的象形改用形聲表示。例如「華／花」、

「西／棲」、「亦／腋」等。

這些例子因為是古今的關係，古代所用之義既有新形替代，舊形又往往移作他用，產生別的意思。如「景」本來指影子，現在用為「景色」、「風景」之義，「要」本來指腰部，現在用為「需要」之義。

2. 異體字

這是一個字的不同寫法，所代表的還是同一個詞，所以我們把它叫做「異形詞」。《說文》稱之為「重文」，例如「祀／禩」、「修／脩」、「剪／翦」、「攷／考」、「辠／罪」等。就廣義的異形詞概念來說，教育部異體字字典所收的不同寫法，以及兩岸繁簡字的不同，都可以算是「異形詞」。

第四節 詞義的模糊性

5.4.1 模糊性是語言的本質

語言並不是一套精確的符號系統，它不像數學符號、方程式符號那樣，一加一等於二，那麼的明確。交際場合中，我們常常會遇到語意不清的狀況，往往需要靠語境來猜測。而詞彙本身也常有一詞多義的現象，並非一個符號只有一個固定的涵義。

模糊性是否也有一些正面的功能呢？語言的模糊性是言語交際者慣常使用的一種交際策略，因為它能豐富語言的表達能力。資訊發出者有時故意使用模糊語言，以達到禮貌、幽默等效果，這也是語言模糊性長期存在的原因之一。

但是，「模糊」與「表述不清」是兩個不同的概念。語言使用者因為對情況不熟悉，受語言的感知、詞彙擁有量、詞語運用能力限制等原因，常常會使用含混的語言，或者用語不當、不符合語法規則而產生歧義，或者心理原因導致詞不達意等，這些情況我們都歸結為表述

不清。它並不是有意使用模糊性語詞來傳達資訊，而是傳遞了錯誤的、或主觀無法預見或控制的資訊，這是交流活動中要特別避免的。

如「高低」是模糊概念，多少公尺的房屋算是「高」？高的大廈，比起摩天大樓，就變成「低」了。「高血壓症」在醫學上卻是精確概念，通常將成年人的血壓持續地超過140/90毫米水銀柱的人，定為高血壓症的病人。醫學上如果不做出這種硬性規定，醫生就沒有辦法開診斷書，儘管實際上低壓在89毫米同91毫米的人之間未必真有那麼明顯的一刀切的界限。

外交部用「密切關注」、「表示擔憂」、「堅決反對」來表示對國際事件的態度，是講究用語準確的，但「密切」、「擔憂」的語義是模糊的，「非密切」與「密切」、「擔憂」與「關注」、「堅決」與「不堅決」是沒有明確界限的。

這類詞語在語言中佔有相當比重，在交流活動中被頻繁使用。

人稱代詞的單數與複數之間本來具有明確的界限：單數指稱一個人，如我、你、他；複數指稱兩個或兩個以上的人，如我們、你們、他們。然而在語言的使用過程中，由於某種需要而使得表單數的人稱代詞用於表複數，或表複數的人稱代詞用於表單數。例如：在寫文章或作報告時，英語和漢語都常用we（我們）來稱自己，而不用I（我），以示謙虛（漢語的這種用法源於英語）。這樣也就模糊了單數與複數之間的界限。

會話涵義是隨著語境的變化而變化的，表示同一意義的詞語，在不同的語境中可能產生不同的涵義，這表明會話涵義具有不確定性。例如：他簡直是一頭牛。「牛」這個詞語的會話涵義可以是：勤勞、奉獻、力大、好鬥、盲幹、倔強等。語用意義不是從語言系統內部（語音、語法、語義等）去研究，而是依據語境，解釋話語的言外之意。語用意義關注的不是說話人說了些什麼，而是說話人說這句話可能意味著什麼。

漢語中模糊意義的數字詞廣泛用於成語中，作為誇張或比喻的修辭手段，使語言凝練生動，生輝添色，達到言簡意賅，渲染氣氛的效果。如成語中的「半斤八兩」、「三頭六臂」、「三言二語」、「三番五次」、「三教九流」、「四面八方」「七上八下」、「七嘴八舌」、「九死一生」、「九牛二虎之力」、「千軍萬馬」，又「千瘡百孔」、「萬水千山」等都是語義模糊的實例。如一些耳熟能詳的名句：「千里之行，始於足下」、「一失足成千古恨」、「千山鳥飛絕，萬徑人蹤滅」、「白髮三千丈，緣愁似個長」、「飛流直下三千尺，疑是銀河落九天」等，都是數詞的模糊語義在文學作品中的運用。又如一些膾炙人口的作品：

1. 同行十二年，不知木蘭是女郎。（〈木蘭詩〉）
2. 後宮佳麗三千人，三千寵愛在一身。（白居易〈長恨歌〉）
3. 想當年，金戈鐵馬，氣吞萬里如虎。（辛棄疾〈永遇樂・京口北固亭懷古〉）

「千里」和「萬里」泛指範圍之廣，距離之遙，並非實指有一千里或一萬里。相似的「千山」、「千古」、「萬徑」形容數量多，程度深；「三千丈」的「三千」也非實指。「十二」不是說明木蘭參軍作戰十二年，而是一個敍述表達多年的軍營生活。因此絕不能僅僅按數字的字面意義去理解。由上可以看出，正是數詞詞義的這種模糊性，發人聯想，讓人回味。在句中突出形象，烘托環境，渲染氛圍。在特定的語境中，數詞的模糊語義還可以隨語境擴大延伸，給人以更大的思索和想像空間。

5.4.2 漢語詞義模糊的幾種現象

1. 表示事物性狀的詞彙

漢語中表示事物性狀的詞很多，尤其是一些對事物作兩項對立劃分的詞，例如，高和矮、胖和瘦、大和小、多和少、深和淺等等，這些詞一般被認為是語義模糊的詞。一般來說，

表示較高程度的詞在意義上可以包括表示較低程度的詞，例如高、胖、大、多、深可以包含矮，瘦、小、少、淺的意思。我們在日常生活中要問一個人的身高，經常會說「他有多高？」回答可能是「挺高的」，或者「很矮」。這裡的「高」，實際上是問人高矮的「高」，也包含了「矮」的意義。除非本來就聽說他長得不高，一般來說我們是不會問「他有多矮？」的。因為「矮」中就不包括「高」。從另一個意義上來說，這些詞所表示的意思，因涉及不同事物現象而有不同的標準。例如：二米對於人，是高；但對於房子，則是矮。二百平方米對於家庭住房是比較大的了；但對於體育場來說就是很小的了。這其中所說的高矮大小，都只能看成是相對的。

表性質、狀態範疇的詞語都具有模糊性，如white、red、green、yellow、gray、blue、brown、orange、purple等。這些顏色詞也跟漢語一樣，其外延的邊與界限也難以推算。表數量範疇和度量衡範疇的詞語模糊性。表數量範疇和度量衡範疇的數量詞必須具有精確性，否則人們就難以進行商品交換；然而對許多東西，雖然人們要給予計量和度量，但並不要求那麼精確，因此就會產生一些模糊數詞和模糊量詞。例如「幾、多、少、來、一些、若干、上下、左右、極個別、個別、極少數、少數、好些、許多、多數、大多數、絕大多數、成千上萬」等都表示「數」範疇的模糊性，「些、點、一會兒」等都表示「量」範疇的模糊性。英語中表數量範疇的詞語如some、any、many、much、few、a few、quite a few、little、a little、somewhat、about、a large number of、a large amount of、a bit of、a lot of、a great many、a mouthful of、an armful of、a handful of、a bunch of等，都具有模糊性。

2. 表示時間概念的詞

漢語對時間的劃分是細緻和多樣的，例如年份、季節、月份、星期，還有表示一天內時間階段的詞（早晨、上午、中午、下午、傍晚、晚上等等），表示一段較長時期內各個階段的詞（過去、現在、將來等等）。

「早晨、上午、中午、下午、傍晚、晚上」等，這些詞所代表的時間，按《現代漢語詞典》的解釋來理解，其間都沒有明確的界限。如：

早晨：從天將亮到八、九點鐘的一段時間。有時從午夜十二點以後到中午十二點以前都算是早晨。上午：指半夜十二點到正午十二點的一段時間，一般也指清晨到正午十二點的一段時間。

從以上可以看出，「早晨」和「上午」的起始時間和其表示的時間段都沒有明確的規定。不僅本身意義有不確定性，而且還有交叉，「早晨」中從哪一時點起算「上午」也不明確。其他幾個詞也有類似情況，因此這些詞的詞義是模糊的。當然，人們在使用這些詞時，也沒有賦予它嚴格的起點、終點的規定。

又如「現在」這個詞，《現代漢語詞典》對它的解釋是：「這個時候，指說話的時候，有時候包括說話前後或長或短的一段時間（區別於「過去」或「將來」）」。可以看出，「現在」雖然是指「說話的時候」，但是有時候包含說話前後或長或短的那段時間到底有多長就模糊不清了。例如「要上課了，現在就走吧。」這句話裡，現在所指的時間就很短，而在「你現在的任務是學習。」這句話裡，「現在」的意思就可長可短了，不同的人在不同的場合會有不同的理解。

3. 表示人不同生命階段的詞

一般認為，正如春夏秋冬一樣，由於實際上人的生理變化過程是漸進的，客觀上沒有明確的界限，所以這些反映人的生理階段的詞邊界也是不明的，語義是模糊的。例如：兒童、少年、青年、中年、老年等等。人的生理變化中，兒童、少年、中年、老年有中間環節，是客體自身的模糊。如《現代漢語詞典》說「兒童」是「較幼小的未成年人」;「少年」是「人十歲左右到十三歲左右的階段」;「中年」是「四五十歲的年紀」;「老年」是「六七十歲以上的年紀」。而《辭海》則「兒童」和「老年」未收，說「少年」是十二三到十五六歲，「青年」是「十六七到二十三四歲」;「中年」是「四五十歲」。這兩本權威詞典對年齡階段的切分就不盡相同，這也是緣於客體自身的模糊。

上面引述的《現代漢語詞典》和《辭海》對這幾個詞的解釋，是反映人的認識，也是這些詞的詞義內容。這些詞集聚著人們的多種認識，它們的內容不是單一的、統一的。從這些詞如實地、辯證地反映相應的人的生理發展階段來說，它的語義有模糊性。但是如果人們根據經驗、科學認識對這些詞表示的年齡界限作術語性的劃分，其界限可以是很清楚的。人們認識的發展可以使劃分的標準越來越科學，但這也只意味著對界限不明的東西測量越來越精確，界限不明仍是客觀存在的，生理階段的詞就變得更加模糊了。

4. 顏色詞的模糊性

語言中的顏色詞，比如紅，隨著其深淺、明暗、色調的不同，會有不同的紅，其模糊性是顯而易見的。但要準確地加以區分，又不是件容易的事。顏色詞的模糊性不僅表現在不同的語言比較中，在同一種語言中也存在。不同語言中的顏色詞的

模糊性差別是顯而易見的。在同一種語言中，顏色詞意義的模糊性主要表現在顏色詞之間的分界是模糊的、它們之間存在某種過渡狀態。比如「綠」《現代漢語詞典》釋義為：「像草和樹葉茂盛時的顏色，藍顏料和黃顏料混合即呈現這種顏色。」但是，在大自然中，草和樹葉的顏色是各不相同的，且是有變化的。至於藍顏料和黃顏料，隨著「藍」、「黃」程度的不同，其混合的顏色也是不同的。《辭海》則對「綠」釋義為：「青中帶黃的顏色。」但是我們並不明白青到什麼程度才是「青」，帶黃又要達到什麼程度，這些也是不甚明瞭的。

第五節 詞彙的陷阱

語言隨時在我們的身邊，我們事實上浸浴在語言的海洋中，不能擺脫它的影響。而語言又反映了一套思維模式，我們使用自己的語言，必然也受到這個思維模式的控制。因此，我們應該好好認識語言，善於運用語言，才能發揮它作為溝通工具的功能，使之成為我們生活的助力，使我們的社會更和諧、更幸福。

社會上每一個人都自認為真理、正義在奮鬥，可是似乎彼此認定的正義往往不一樣？使得人與人總是有矛盾和衝突。原來，每一個人對是非的判斷，都是經由無數的語言符號累積起來的，而我們接收到的語言訊息又往往不見得都是客觀、理性的。語言本身有時是帶情感的、主觀的，而使用語言的「人」又是一種具有偏見、情緒的動物。於是，經過這樣的傳達、累積，形成了你的判斷，構成了你的人生觀。因此，我們應該虛心的了解語言可能存在的陷阱，用智慧避開它，才不至於被語言愚弄而不自知，才能跳出語言的樊籠，遠離偏差的判斷。

第一個避開陷阱的方法是分清楚「理性詞」與「情緒詞」，絕不用「情緒詞」來進行我們的思維。原來在我們的語言當中，詞彙是有這兩種不同的。我們試比較下面兩組詞：

1. 美麗、蠻橫、進取、英勇
   出賣、善意、駁斥、悲哀
2. 交通、說明、公文、服務
   稿紙、信用、發揮、檢視

第一組是帶情緒的詞，這些詞語適宜於文學作品，卻不適宜進行思維、判斷。思維的憑藉必須是像第二組的理性詞，它不含褒貶、好惡，或任何情感色彩。情緒和理性有如翹翹板的兩頭，這邊高漲時，另一邊一定下沉。有的人登台講演，慷慨激昂，振臂頓足，這是以情取勝，其目的在喚起聽眾的情緒。而真正的理性思考與判斷，必然在冷靜時，把情緒性的符號去除掉才能達到。熱戀中的情侶，正當花前月下，喃喃囈語，話語中只是不斷的堆砌情緒詞，這時，雙方的理智自然也就不斷地下降。

這兩類詞同時存在於我們的語言當中，是一種分工的狀態，理性詞用來作思考、判斷、辨別是非，也用來寫論文，報導客觀的事情。情緒詞或感性詞是用來經營浪漫的生活，用來談戀愛，用來創造文學作品，用來寫詩歌。他們各有不同的用途。如果混而不分，用理性詞來寫情書，那麼談戀愛一定會失敗。反過來，如果跟著動人的廣告詞，和政客的煽動起舞，用情緒來判斷是非，那麼不是破財，就是被政客玩弄了純潔善良的感情而不自知。

第二個避開陷阱的方法是注意「兩值詞彙」。這是「非此即彼」的思考方式，在這個思考體系裡，只有「是」與「不是」，而不容有第三種狀況存在。「你愛我，還是不愛？」「他是好人還是壞人？」「你贊成我，還是贊成他？」「不是朋友，就是敵人。」這都是兩值語言。

平常我們很容易不知不覺的陷入這種二元的思考當中，把不同的事物進行對比，不是我這一邊的，一定是對方那一邊的；不是那一邊的，一定是我這一邊的。情緒激昂時，這種感覺益發強烈。

當人們進行兩值思考時，腦中只有兩個框框，一切的事物都納入這兩個對立的框框中。於是難免墮入於「我」與「非我」的激情中。然而，這卻是古今中外，歷來的政客最喜歡運用的法寶。希特勒強調「日耳曼」和「非日耳曼」的對立；西方種族論者鼓吹的「白種人」和「有色人種」的歧視；西方歷史上對「異教徒」的迫害；「資本家、地主」和「無產階級」的區分，都是兩值思考的結果。

兩值思考有下面幾個特性：

1. 原始性

兩值思考是人類求生的一種原始反應。初民們思想簡單，只把客觀世界作二分。當覓食時，必須馬上區分「可食／不可食」；遇其他族類時，也必須馬上區分「敵人／友人」。

2. 主觀性

對「是非」、「美醜」、「善惡」、「真假」，各人取捨不一，總難免於主觀之弊。

3. 排他性

肯定甲，則必須否定「非甲」。對非我族類往往採取尖銳的敵視態度。

4. 激情性

兩值語言最容易煽動人們的情緒，陷入激情的漩渦，難以自拔。

5. 兩極性

「黑白」、「冷熱」、「大小」……，都是一種性質的兩個極端。兩值思考總是把任何事物推向兩個極端。而忽略了黑、白之間，還有許多程度的灰色；冷、熱之間，還有不同程度的「溫」存在；大和小之間也有許多等級的「中」存在。

世上的事物，有的是二元的，自然可以納入二值思考的體系。但是也有很多是多分的，不適合勉強塞入二值的框框中。我們應該多利用多元價值觀點來思考。不要籠統的說「好」或「壞」，應說哪點好？哪點壞？不說「善」或「惡」，應說哪些地方善？哪些地方惡？科學上的用語通常都是「非兩值的」，它不說「冷」或「熱」，而說華氏多少度、攝氏多少度。不說「快」或「慢」，而說每秒多少尺、時速多少里，這就是多元價值觀。

日本學者早川《語言與人生》說：「二元價值觀點只能產生戰鬥精神，別的什麼也不行。」徐道鄰《語意學概要》說：「我們所生活的世界，是一個語言的世界，也是一個宣傳的世界。……在聽取別人的語句時，……不要為情感的、單純的兩值字句所迷惑。那樣，我們在做人處世上，要少吃好多冤枉的虧呢！」

第六章 意義元素的分析

第一節 把意義分析成最小的單位

詞彙的意義隱藏在內部，不能明顯地讓我們看到，它就像隱藏在內部的靈魂一樣。不像構詞現象，容易抓得住、看得到。因此，歷來西方的語言研究上，講究語言的結構，只觀察語音、詞彙、語法幾個層面，至於意義，很早就被結構語言學所省略不談。意義的研究，是比較後來的一個領域，特別是「義素分析法」產生後，對於意義的研究與描寫，才逐漸有了一個具體可以操作的方法，同時，也才有可能把抽象、不可見的意義，抽取出一項一項的義素。義素分析事實上就是詞彙的「區別性特徵」。這樣的方法，不但對語言描寫與研究提供了很大的幫助，同時，對於語言教學，也是一個可以有效應用的途徑。

通常，義素的抽取有下面幾個原則：

1. 可以先從現有的詞典或工具書中找出該詞的解釋，從這個詞的解釋和定義中，我們就可以獲得一些啟發。從當中抽取出關鍵的部分，作為這個詞的義素。
2. 在義素的描寫上，我們通常使用二元劃分的方式，也就是非彼即此，非此即彼的對立方式。用「＋」號和「－」號來標註出該詞具有這個性質或沒有這個性質。

3. 義素的抽取，應盡量具體、明確、簡潔，不能有過於抽象或含混不清之處，如果能用兩個字、三個字表達，也不要用太多的、累贅的字來表述這個意義元素。
4. 我們還可以在一組詞彙當中進行比較，看看這組詞在意義上的對立點是什麼，這樣的一組詞，我們就把它叫做「詞義場」。放在一起做比較的這群詞，可以是同義詞、近義詞、類義詞、甚至還可以是反義詞。除了觀察對立點是什麼（殊性），我們還可以觀察這群詞之間的共同語義特徵（共性）。有了共性和殊性，這群詞的意義就清楚的顯現出來了。「詞義場」可以小到只有兩個詞的比較，也可以多到七八個詞的比較。進行比較的這組詞，數量越多，用來辨義的義素自然也會隨著增加，理論上，一個詞義場可以容納多少個詞是沒有上限的。當然，供比較的詞彙越多，操作上的難度就會相應增加。
5. 一個語言系統當中，它的詞彙形成一個「總詞義場」。這個「總詞義場」是牽一髮而動全身的大系統，它組成了一個嚴密的網絡，任何一個詞的意義發生變遷、移動，都會使其他的詞連帶地發生變遷、移動，它們之間形成「推擠」或「拉扯」的一股無形的力量。所以，「總詞義場」就是一個結構體，結構體中的任何一個詞，都不能脫離這個結構體而產生意義，它的意義是在這個結構體中所賦予的，這就是我們說的語言「結構」的概念。
6. 義素的提取，可以觀察它的基本意義或核心意義，還可以分析它的色彩意義（包含這個詞的「褒貶」、「輕重」、「雅俗」、「廣狹」各方面）。此外，也可以提取它的語法特性，這三方面形成了義素的整體內容。

舉例說，「男人、女人、男孩、女孩」四個詞的意義差別在哪裡呢？我們用「義素分析法」表示如下：

男人	〔＋人類〕	〔＋陽性〕	〔＋成年〕
女人	〔＋人類〕	〔－陽性〕	〔＋成年〕
男孩	〔＋人類〕	〔＋陽性〕	〔－成年〕
女孩	〔＋人類〕	〔－陽性〕	〔－成年〕

這四個詞的區別特徵有三：人類、陽性、成年。用這三個特徵（義素）就可以把這四個詞的共性（人類）和殊性（陽性，成年）呈現出來。我們也可以換一種表述法：

	男人	女人	男孩	女孩
人類	＋	＋	＋	＋
陽性	＋	－	＋	－
成年	＋	＋	－	－

這樣就形成一個「詞義場」，意義相關的一群詞。它們是詞義相互牽連的一個系統，一個語言中的全部詞義，形成一個「詞義總場」。換句話說，任何一個語言的全體詞義是一個相互牽涉，相互關聯，又相互制約的大系統。它是一個均衡、穩定的系統，如果其中的詞義有了變遷，就會引發一連串的義位移動和義位填補，造成一個新的平衡狀態。

人們對某個詞義的認識，事實上是在不自覺中，透過詞義場的比較而得，包括場內各詞的比較，相近詞義場的比較，和上下位詞義場的比較。對外的華語教學工作完全可以引進這樣的觀念。把本國人靠語感在長期使用本國語言逐漸形成的這種辨識能力，用義素分析法描寫出來，使外國學習者，很快的掌握各詞的意義對比點，精確的理解一批一批詞彙的關聯性。

第二節 義素分析運用在教學中

語言的學習，不論是小孩學語，或是成人學外語，對於詞彙意義的掌握，都是不斷摸索詞義裡共性與殊性的過程。如果教學者能用詞義分析法，把一組一組的詞彙，分別標定其義素，易言之，也就是把最小詞義場中的各詞，找出它們的區別性特徵，找出它們之間意義上的對立點，描述出它們之間的相同性（共性）和相異性（殊性），則學習者便能更有效且輕易的掌握詞彙意義，獲得良好的學習效果。舉例說，中國學生學英文，很容易在字典中查出jump, leap, spring三詞都是「跳」的意思，但是它們是否有差異呢？我們知道任何語言中，真正的同義詞都是極少見的，一般所謂的同義詞，事實上都是「近義詞」。其間必然還存在著詞義上用法上的細微差異。有的是所指廣狹有別，有的是褒貶色彩有別，有的是情感色彩有別，有的是雅俗色彩有別，有的是場合對象有別。這些都可以藉義素分析標示出來，於是上列三詞的詞義可分析如下表：

	跳起	突然	優雅
jump	＋	－	－
leap	＋	－	＋
spring	＋	＋	－

在這個義場中，各詞的正負值完全不同：jump是〔＋，－，－〕，leap是〔＋，－，＋〕，spring是〔＋，＋，－〕。中國學生學習英文，義素分析法是可以廣泛應用的，例如下面的詞彙：

	旅行	短期	限陸地
trip	＋	＋	－
tour	＋	＋	－
journey	＋	－	＋

	連接	環狀	整體性
join	+	−	−
unite	+	−	+
link	+	+	−

	檢查	過失	僅指事件
investigate	+	−	+
inspect	+	+	−
examine	+	−	−

	受傷	精神上	嚴重
hurt	+	+	−
injure	+	−	+
wound	+	−	−

	事件	重大性	突發
event	+	+	−
incident	+	−	−
accident	+	−	+

	大	體積	感情性
big	+	+	−
large	+	−	−
great	+	−	+

	有名	惡	指地區
famous	+	−	−
noted	+	−	+
notorious	+	+	−

	練習	反覆	有目標
drill	+	+	−
train	+	−	+
practice	+	−	−

	殺	謀殺	大量
kill	+	−	−
murder	+	+	−
slaughter	+	−	+

	居住	豪華	文言
dwell	+	−	+
reside	+	+	−
inhabit	+	−	−

	命運	註定	險惡
fortune	+	−	−
destiny	+	+	−
fate	+	+	+

	繩索	細小	鋼材
string	+	+	−
rope	+	−	−
cable	+	−	+

	舟	小型	文言
ship	+	−	−
boat	+	+	−
vessel	+	−	+

	打擊	連續	用拳
hit	+	−	−
beat	+	+	−
punch	+	−	+

用這樣的詞義分析，具體的呈現了各詞的異同點，對學習英語的中國學生提供了很大的幫助。反過來看，對外的中文教學，一樣可以用這種方式達到效果。學習外語最感困難的，應屬不同文化思維所產生的詞彙差異，往往找不到相對應的詞去進行翻譯。例如，代表中國文化中倫理觀念的一大批親屬詞，在其它語言中很難找到相對應一致

的成分。像「兄、弟、姊、妹」在英文中只有brother, sister兩個詞，於是在理解中文時，必需加上older, younger來修飾描繪，構成詞組，而不能以單詞的方式表達。像這種具有文化特色的詞義，若以義素分析法呈現，學習者更易於掌握詞義。例如：

	同胞	男性	年長
兄	＋	＋	＋
弟	＋	＋	－
姊	＋	－	＋
妹	＋	－	－

這裡用了三個義素：「同胞」（「同胞」的意思是「出自同一父母」之義。不同於後世引申為廣義的「同一民族」之義），「男性」，「年長」，完全的區分了四個親屬概念。我們也可以換一種表述法：

兄　〔＋同胞，＋男性，＋年長〕
弟　〔＋同胞，＋男性，－年長〕
姊　〔＋同胞，－男性，＋年長〕
妹　〔＋同胞，－男性，－年長〕

如果把這個小詞義場擴大，加入「父、母、叔、舅（這裡的「舅」是指「母親的兄弟」），姑（這裡的「姑」是指「父親的姊妹」），嫂」六個親屬詞，那麼，我們只要再增加「直系」、「同姓」兩個義素，就可以完全區分了。

	同胞	男性	年長	直系	同姓
兄	＋	＋	＋	－	＋
弟	＋	＋	－	－	＋
姊	＋	－	＋	－	＋
妹	＋	－	－	－	＋
父	－	＋	＋	＋	＋
母	－	－	＋	＋	－
叔	－	＋	＋	－	＋
舅	－	＋	＋	－	－
姑	－	－	＋	－	＋
嫂	－	－	＋	－	－

因此，我們也可以用這樣的表述法：

舅 〔－同胞，＋男性，＋年長，－直系，－同姓〕餘可類推。

當然我們還可以繼續擴大這個詞義場，把所有的親屬詞全部納入，也不過再增加幾個關鍵性的義素，就可以完全加以區分。

中國人是講究吃的民族，這也形成了中國文化的特色之一。於是，相應而生的，就有了一大批的「烹飪詞」出現。例如：

煮、炸、蒸、烤、炒、燻、燴、爆、烘、煎、滷、熬、涮……

英文並沒有相對應的詞，因此，外國學生學習這些中文詞彙必有困難。我們試舉前四詞，用義素分析法區別如下：

	盛水	鍋內	蒸汽
煮	＋	＋	－
炸	－	＋	－
蒸	＋	＋	＋
烤	－	－	－

這裡用了三個義素：「盛水」、「鍋內」、「蒸汽」區分了四個烹飪詞。若再增加幾個義素，還可以繼續擴大這個詞義場，容納更多的烹飪詞。這樣，就幫助了中文學習者在一個詞義體系中，整批的理解各詞的異同。

「飯」和「米」在英文中也是分不清的，我們可以用〔＋，－煮熟〕這個義素來區別。

我們再看看一批有關「穿著」的詞彙：

	著地	有筒
鞋	＋	－
靴	＋	＋
襪	－	＋

這裡只用了「著地」，「有筒」兩個義素就完全區分了三個有關「穿著」的詞群。我們還可以加入其它相關的詞，形成一個更大的詞義場：

	著地	有筒	腳用	長條
鞋	＋	－	＋	－
靴	＋	＋	＋	－
襪	－	＋	＋	－
帽	－	－	－	－
手套	－	＋	－	－
圍巾	－	－	－	＋

這裡我們只增加了「腳用」、「長條」兩個義素，就描繪了六個和「穿著」有關的詞彙。

第三節 義素分析有助詞義的了解

有些詞彙的意義和用法，我們可以透過義素分析，了解其所以然。例如「翱翔」，其中兩個字的意思看起來是一樣的，然而細分起來，卻有下列不同。我們用義素的「＋」、「－」符號來標示。

翱　〔＋搖翼〕　　翔　〔－搖翼〕

這裡說明了「翱翔」兩個字就其共性來看，是沒有區別的，但就其殊性來看，卻有「搖動翅膀與否」的差異，這就是古代語言學家所說的「渾言之無別，析言之有別」的道理。了解了「翱翔」兩個字的殊性，我們才能了解，為什麼我們可以說「滑翔機」，卻不能說「滑翱機」。因為「滑翔機」是不能搖動翅膀的。

「嘔吐」這個詞我們也常常使用，其中的兩個字看起來意思也相同，但是細查起來它卻有如下的細微差異。

歐（嘔）〔－出口〕　　吐　〔＋出口〕

因此我們在平常的詞語使用當中，可以說「吐出來」，很少說「嘔出來」，但是我們可以說「她身體不舒服，一直在乾嘔。」這裡

的「乾嘔」就不能換成「乾吐」。

「官吏」這個詞，兩字之間也有細微的差異。

官　〔－位低〕　　吏　〔＋位低〕

這兩個字所指的涵義有「官位高低」的差別存在，所以，我們可以說「達官貴人」、「高官顯貴」、「做大官」，其中的「官」就不能換成「吏」字。可是我們能說「他只不過擔任一個小吏而已。」

「容貌」這個詞，兩字之間的語義差別如下。

容　〔－僅外表〕　　貌　〔＋僅外表〕

由此我們就可以了解「道貌岸然」、「貌恭而不心服」當中的「貌」指的是外表，不能換成「容」字。「容顏和悅」一般就帶有內心氣質的意涵，不僅僅是外表了。

「饑餓」這個詞的語義差別如下。

饑　〔－嚴重〕　　餓　〔＋嚴重〕

我們平常說「野有餓莩」，這個「餓」字就不能換成「饑」，因為「餓」的程度通常比較嚴重。我們可以說「饑腸轆轆」，這個「饑」也不能換成「餓」，因為「饑」指的只是肚子裡嘰哩咕嚕地想吃東西的感覺而已。

「法律」這個詞的語義差別如下。

法　〔－具體條文〕　　律　〔＋具體條文〕

由這樣的差別我們就可以了解，所謂的「大清律例」，指的是具體的條文，「嚴刑峻法」，指的只是一個抽象的法律約束。「法網恢恢」的「法」，也是抽象的概念，不涉及具體的條文。

「豪傑」這個詞的語義差別如下。

豪　〔－褒義〕　　傑　〔＋褒義〕

由此可以了解「地靈人傑」或者「傑出之士」不能把其中的「傑」字換成「豪」字，因為它們的語義色彩不完全相同，但是我們卻可以說「豪強惡霸」、「豪橫欺人」，因為「豪」字一般帶有「地方上的惡霸」的涵義，比較屬於貶義色彩。

「聲音」這個詞的語義差別如下。

聲　〔－褒義〕　　音　〔＋褒義〕

由其中的區別我們就可以了解，平常我們可以說「報佳音」，而不能說「報佳聲」，卻可以說「惡聲至必反之。孟施捨之所養勇也。」又我們形容非常悲痛，可以說「聲淚俱下」，或說「聲色場所」，或者說「虛張聲勢」，或者說「聲嘶力竭」，這些都帶有不好的意思，只能用「聲」卻不能換成「音」。

「告訴」這個詞的語義差別如下。

告　〔－委曲〕　　訴　〔＋委曲〕

「告」字由於不帶委曲之義，所以我們一般指「把某項消息傳達給別人」，例如「詔告天下」、或者「張貼告示」，或者說「我先告退了。」至於「訴」字我們會用在「如泣如訴」、「向人訴苦」、「訴訟案件」、「訴冤」、「申訴專線」、「投訴冤情」等等，都是帶委曲的涵義。

「秀美」這個詞的語義差別如下。

秀　〔＋內在〕　　美　〔－內在〕

「秀」字我們可以用在「她很秀氣。」或者「他很優秀。」、「秀麗雅致」、「風姿秀逸」，這些都傾向於內在方面。而「美」字一般都比較強調外表，比如「她美得冒泡！」、「美容院」、「美姿美儀」、「美髮廳」、「美觀大方」、「美化環境」、「美言幾句」，這些指的都是外表。但是在訓詁學上，有所謂「析言之有別，渾言之無別。」，秀字在某些上下文或語境當中，也可以擴大語義，兼含內在與外在，

例如：秀外慧中（與「慧」字對比時）、秀色可餐（與「色」字連用時）。

「沐浴」這個詞的語義差別如下。

沐　〔＋洗頭〕　　浴　〔－洗頭〕

「浴室」是一般的洗澡間，我們說「櫛風沐雨」指的是頭髮淋濕的意思，「沐猴而冠」指的是頭髮上戴帽子。

「牙齒」這個詞的語義差別如下。

牙　〔－當唇〕　　齒　〔＋當唇〕

我們可以說「唇亡而齒寒」，或者說「唇齒相依」，卻不能把其中的「齒」換成「牙」字。古代所謂的「五音不全」，「五音」指的是唇舌齒牙喉，其中的「牙音」和「齒音」是截然不同的兩類音。「齒音」指的是靠嘴唇的部分，也就是現在說的門牙，而「牙音」指的是舌根部位發的音。「牙」指大牙而言。

「疾病」這個詞的語義差別如下。

疾　〔－嚴重〕　　病　〔＋嚴重〕

我們平常責備別人會說「你有病啊！」不會說「你有疾啊！」，因為「病」字的語義比較重，在成語裡面我們也會說「病入膏肓」，也不能說「疾入膏肓」。因為「疾」指的只是小毛病、小感冒之類的問題，所以，「寡人有疾」、或者「司馬牛有疾」，都指的是小毛病而已。

下面兩組詞，在語義上有主動與被動的差別。

聽，視〔＋主動〕　　聞，見〔－主動〕

從共性的角度來看，「聽聞」兩個字意思是一樣的，「視」與「見」的意思也是一樣的，可是我們有時候會說，「聽而不聞」、「視而不見」，顯然其間還是有差別的。「聽」和「視」只是主觀上去感覺，所聽所視的東西不一定被我們聽到或看到，「聞」和「見」才是

有被聽到被看到的涵義。所以，「聞其聲，見其影」都已經被聽到、看到了，「你聽聽看」還不一定聽到。我們說「見利忘義」、「見錢眼開」，都是已經被看到的結果，如果說「眼睛注視著什麼」，也只是盡力去看而已。

其實，我們在使用語言時，就在不知不覺中運用了義素分析，因而我們能正確的驅遣詞彙。意義顯然有別的，自然容易辨識，意義近似的，我們也能由社會習慣中，揣摩其差異。義素分析法是把習焉而不察的種種區別，具體的表述出來罷了，特別是同義詞和近義詞的辨識，在對外的語言教學中，更為重要。外籍生不像本地人有語感為憑藉，因此教學者必需把無形的語感化為具體的「義素」，對同義詞和近義詞進行細緻的分析，以增加學習和辨識的效率。至於反義詞，也可以有效的運用義素分析法來進行教學任務，因為反義詞是建立於同一意義範疇基礎上的，例如「君子／小人」都是由「人的品格」角度所得的評價；「長／短」都是度量範疇；「古／今」都是時間範疇；「支持／反對」都是對人對事所持的態度，因此，反義詞之間的義素成分也有共性與殊性，這點和同義詞的情況並無不同。至於「類義詞」，像前面討論的親屬詞、烹飪詞、穿著詞等，分析方法都是一樣的。詞義問題不外同義、近義、反義、類義諸項，它們都能用義素分析的方法說清楚，以之協助漢語的教學工作，因此值得我們推廣。

第四節 用義素來分析古代漢語

觀察東漢到西晉佛經中同義詞、近義詞、反義詞、類義詞，把他們一組一組的找出來，分析其中的義素。我們選了兩組與「觀看」意義相關的動詞做義素分析，放在詞義場裡觀察其間的共性與殊性，古漢語教學工作完全可以引進這樣的觀念。這樣的研究，對漢語詞彙史的建構，也能夠提供充分而具體的例證，來說明詞彙演化的所以然，

是一項值得運用的有效方法。以下所分析的詞義都是依據東漢到西晉的佛經（一般稱之為「早期佛經」），由大量的例句歸納其性質與用法，獲得的結果。由這樣的分析可以顯現當時的詞義關係，屬於一種共時的詞義系統描寫。

1.「看」、「望」與「顧」的分析

義素 \ 詞條		看	望	顧
語法意義	〔述語〕	＋	＋	＋
	〔主語〕	－	＋	－
	〔及物〕	＋，－	＋，－	＋，－
概念意義	〔目視〕	＋	＋	＋
	〔近距離觀看〕	＋	－	＋
	〔從高處遠眺〕	－	＋，－	＋，－
	〔視野廣〕	－	＋	＋，－
	〔向後看〕	－	－	＋
	〔環視〕	－	＋，－	＋

就語法功能而言：

（1）「望」為動詞的用法，主要擔任〔述語〕的功用。

（2）「望」可擔任〔主語〕，「看」、「顧」則無此用例。

（3）「望」與「看」都同時具有〔＋，－及物〕的屬性，「顧」大部分具有〔－及物〕的屬性，偶爾有例外，例如：顧左右而言他。

就概念意義而言：

（1）「看」、「望」與「顧」皆有〔＋目視〕的概念。

（2）就詞語搭配的情形來觀察，「看」有「往看」、「來看」的例子，「望」則沒有「*往望」、「*來望」的用法；「望」有「遙望」、「遠望」的例子，「看」則沒有「*遙看」、「*遠看」的用法，可見得「看」有〔＋近距離觀看〕的

意思，「望」則有〔－近距離觀看〕的義素，也就是「望」都是用於「遠觀」的語境當中。

（3）由於「望」具有遠距離觀看的義素，因此所觀看的視野相對較廣，故有〔＋視野廣〕的義素。

（4）「望」除了具有遠距離觀看的義素之外，另外「望」、「顧」有〔＋從高處遠眺〕的義素。

（5）「顧」有〔＋向後看〕、〔＋環視〕的意義。

2.「瞻視、視瞻、瞻勞、瞻戴、瞻仰、仰瞻、瞻順、瞻睹」的分析

義素 \ 詞條		瞻視	視瞻	瞻勞	瞻戴	瞻仰	仰瞻	瞻順	瞻睹
語法意義	〔動詞〕	＋	＋	＋	＋	＋	＋	＋	＋
	〔名詞〕	＋	＋	＋	－	－	－	－	－
	〔述語〕	＋	＋	＋	＋	＋	＋	＋	＋
	〔定語〕	＋	－	－	－	－	－	－	－
	〔賓語〕	＋	＋	＋	－	－	－	－	－
	〔及物〕	＋	－	－	＋	＋,－	＋	＋	＋,－
	〔前加否定副詞〕	＋,－	＋,－	－	－	－	－	－	＋,－
	〔加前綴相〕	＋,－	－	－	－	－	－	－	－
概念意義	〔目視〕	＋	＋	＋	＋	＋	＋	＋	＋
	〔探視慰問疾病〕	＋	＋,－	＋	－	－	－	－	－
	〔懷著敬意〕	－	－	－	＋	＋	－	＋	＋
	〔雙手合掌〕	－	－	－	＋,－	＋	－	＋	－
	〔施動者爲複數〕	－	－	－	＋	＋,－	－	＋	－
	〔看的對象（具體名詞）〕	＋	－	＋	＋	＋	－	＋	＋
	〔看的對象（世尊）〕	－	－	－	＋,－	＋	－	＋	＋
色彩意義	〔用於下對上的關係〕	－	－	－	＋	＋	－	＋	＋

就語法功能而言：

（1）「瞻視」、「視瞻」、「瞻勞」、「瞻戴」、「瞻仰」、「仰瞻」、「瞻順」、「瞻睹」等都具有〔＋動詞〕的屬性，並且都具有擔任〔＋述語〕的功能。

（2）「瞻視」、「視瞻」、「瞻勞」除了〔＋動詞〕的屬性之外，也有〔＋名詞〕的屬性。

（3）「視瞻」、「瞻勞」當名詞用時，偶而可擔任〔賓語〕的功能。

（4）「瞻視」偶而可擔任〔定語〕的功能，亦可擔任〔賓語〕的功能。

（5）「瞻視」、「瞻戴」、「仰瞻」、「瞻順」有〔＋及物〕的屬性；「視瞻」、「瞻勞」具有〔－及物〕的屬性；「瞻仰」、「瞻睹」則具有〔＋，－及物〕的屬性。

（6）「瞻視」、「視瞻」、「瞻睹」可前加否定副詞。

（7）「瞻視」可前加詞綴「相」。

就概念意義而言：

（1）「瞻視」、「視瞻」、「瞻勞」、「瞻戴」、「瞻仰」、「仰瞻」、「瞻順」、「瞻睹」等都具用眼睛看的意思，也就是都有〔＋目視〕的義素。

（2）就上下文的語境看，「瞻視」、「視瞻」有〔＋探視慰問疾病〕的義素。

（3）就上下文的語境看，「瞻戴」、「瞻仰」、「瞻順」、「瞻睹」含有尊敬的意味，亦即〔＋懷著敬意〕觀看。

（4）就所搭配的詞語來看，「瞻戴」、「瞻仰」、「瞻順」往往與「合掌」、「叉手」相配，說明「瞻戴」、「瞻仰」、「瞻順」觀看的姿勢具有〔＋雙手合掌〕的概念。

（5）就上下文的語境來看，「瞻戴」、「瞻順」的施動者為複數；「瞻仰」的施動者可以是複數，也可以是單數；「瞻視」、

「視瞻」、「瞻勞」、「仰瞻」、「瞻睹」皆為單數。

（6）就受動者（也就是觀看的對象）的角度觀察，可發現「視瞻」、「仰瞻」所觀看的為抽象的對象，其餘則皆具體的對象。

（7）在具體之物的前提下，如果再進一步就受動者（也就是觀看的對象）的角度觀察，可發現「瞻仰」、「瞻順」、「瞻睹」所觀看的對象皆為佛世尊，「瞻戴」所觀看的對象則可以是佛世尊，也可以不是。「瞻視」、「瞻勞」的對象則都不是佛世尊。

就色彩意義而言：

在早期佛經中，就上下語境來看，「瞻戴」、「瞻仰」、「瞻順」、「瞻睹」都出現在下對上的關係，說明「瞻戴」、「瞻仰」、「瞻順」、「瞻睹」具有〔＋用於下對上的關係〕的色彩意義。

3. 「洗」、「洗浴／浴洗」、「洗沐」、「澡洗」的分析

義素 \ 詞條		洗	洗浴／浴洗	洗沐	澡洗
語法意義	〔動詞〕	＋	＋	＋	＋
	〔及物〕	＋，－	＋，－	－	＋，－
概念意義	〔清洗〕	＋	＋	＋	＋
	〔清洗的對象（具體）〕	＋，－	＋	＋	＋
	〔清洗的對象（屬人）〕	＋，－	＋	＋	＋，－
色彩意義					

就語法功能而言：

（1）「洗」、「洗浴／浴洗」、「洗沐」、「澡洗」等主要當動詞使用。

（2）「洗」、「洗浴／浴洗」、「澡洗」等具有及物動詞的用法，也有不及物動詞的用法。「洗沐」則只有不及物動詞的用法。

例如：

> 於時菩薩眾生喜見見佛滅度。以栴檀香琦異妙香蛇維佛身。取其舍利香汁洗之。感慕哀泣淚下如雨。（《正法華經》）

> 佛扶起之。欲以水洗。時天如伸臂頃。忽然來下。欲洗浴之。（《生經》）

> 沙門持去。於山中適欲飯。見不淨則澡洗缽。後不敢復往。（《舊雜譬喻經》）

「洗」、「洗浴／浴洗」、「澡洗」當不及物動詞的例子如：

> 邪道穢化其為臭汙。甚彼溷矣。屎汙可洗。穢染難除。（《六度集經》）

> 時天小熱。俱行欲洗。詣流水側。凶眾遙見。即生惡心。婬意隆崇。欲以犯之。候比丘尼。適脫衣被。入水洗浴。尋前掣衣。持著遠處。欲牽犯之。（《生經》）

> 昔有比丘。於空閑樹下坐行道意。樹上有一獼猴。見比丘食下住其邊。比丘以餘飯與之。獼猴得食輒行取水以給澡洗。如是連月。（《舊雜譬喻經》）

「洗沐」當不及物動詞的例子如：

> 威儀法駕。幸來奉迎。群臣百寮。莫不踊躍。如使者所白。嚴駕奉迎。香湯洗沐。五時朝服。寶冠劍帶。如先王之法。（《生經》）

就概念意義而言：

（1）「洗」、「洗浴／浴洗」、「洗沐」、「澡洗」都具有清洗乾淨的概念。例如：

（2）就動作所施及的對象觀察，「洗浴／浴洗」、「洗沐」、「澡洗」都為具體的人或物，「洗」則可以是具體的人或物，亦可以是抽象的事物。

例如：

> 時天小熱。俱行欲洗。詣流水側。凶眾遙見。即生惡心。婬意隆崇。欲以犯之。候比丘尼。適脫衣被。入水洗浴。尋前掣衣。持著遠處。欲牽犯之。（《生經》）

上述這個例子，「洗浴」的對象為「比丘尼」，屬具體的人。

> 沙門持去。於山中適欲飯。見不淨則澡洗缽。後不敢復往。（《舊雜譬喻經》）

上述這個例子，「澡洗」的對象為「缽」，屬具體的物。

> 譬如長者。若尊者子。淨水洗沐。著新好衣。所有具足。無所少乏。（《生經》）

上述這個例子，「洗沐」的對象為「尊者子」，屬具體的人。

「洗」所清洗的對象為抽象的事物的例子。如：

> 又曰。吾棄貪婬瞋恚愚癡歌舞伎樂睡眠邪僻之心。就清淨心。遠離愛欲。捐諸惡行。內洗心垢。滅諸外念。睹善不喜。逢惡不憂。苦樂無二清淨其行。（《六度集經》）

渡水尼連禪　慈愍一切人　五道三毒垢　使除如水淨　菩薩興是念　一切癡墮冥　當持八直水　洗除三毒垢（《修行本起經》）

上述兩個例子，「心垢」、「三毒垢」皆屬抽象的事物。

（3）「洗浴／浴洗」、「洗沐」的對象都是屬人（或人的身體），「洗」、「澡洗」的對象則可以是屬人，亦可以是人以外的其他物品（非人）。

例如：

有一羅漢比丘。入彼寺中。威儀詳序。甚可觀看。寺主檀越。見其如是。請入浴室為其洗浴。復以香油。塗其身上。（《撰集百緣經》）

二女恭肅。奉獻菩薩。菩薩意念。欲先沐浴然後受糜。行詣流水側。洗浴身形。浴訖欲出水。天神按樹枝。二女奉乳糜。得色氣力充。（《修行本起經》）

上述兩個例子，「洗浴」的對象分別為「羅漢比丘」、「菩薩」，皆屬人。

又當洗仁足　為其梳頭髻（《生經》）

上述這個例子，「洗」的對象為「足」，屬人的身體的一部分。

譬如有人　而為士夫　年既幼少　髮美且黑　其人年歲　二十有五　而能產生　百歲之男　養育澡洗　隨時衣食　是我等父　而為最勝（《正法華經》）

上述這個例子，「澡洗」的對象為「百歲之男」，屬人。

「洗」、「澡洗」對象屬其他物品的例子如：

> 從其乞食。老母瞋恚不肯布施。飲食已訖。有一殘果及洗器水。臭而不敢。爾時目連即從乞索。老母瞋恚尋即將與。(《撰集百緣經》)

> 邪道穢化其為臭汙。甚彼溷矣。屎汙可洗。穢染難除。賴蒙宿祚生值佛世。沐浴清化去臭懷香。內外清淨猶天真珠。(《六度集經》)

> 明日沙門復來。小婦則出取缽。以不淨著缽中。以飯置上授還沙門。沙門持去。於山中適欲飯。見不淨則澡洗缽。後不敢復往。(《舊雜譬喻經》)

> 沙彌取不汙飯著師缽中。取汙飯澡洗食之。如是非一日。師曰。何因澡棄飯味。(《舊雜譬喻經》)

上述四個例子，「器」、「屎」、「缽」、「汙飯」皆屬非人的其他物品。

第五節 詞義變遷中的義位填補現象

上節描述了古代漢語的詞義場結構。現在再看看歷時變遷中，詞義場的調整。

因為義位在義場中是處在一個相互牽連的結構體系裡，因此，其中一個義位發生變化，離開了那個「位」，往往牽一髮而動全身，引發一連串的義位轉移。某個詞義變了，它原先所指涉的內容或概念也許在此語言中仍有需要，於是，它的空缺會有另一個符號移入，來指稱這個義位。這就是義位的填補現象。

這種填補作用可以分為幾個類型：

1. 詞義在義場層次中，由下位轉為上位。如下圖所示：

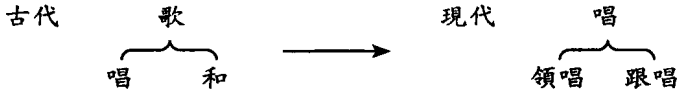


圖6-1

在古漢語中，「歌」做動詞用，是「唱」的意思，而「唱」字則是「帶頭唱」的意思，另有「和」是「跟著唱」的意思。這種詞義變遷，可用下圖表示：

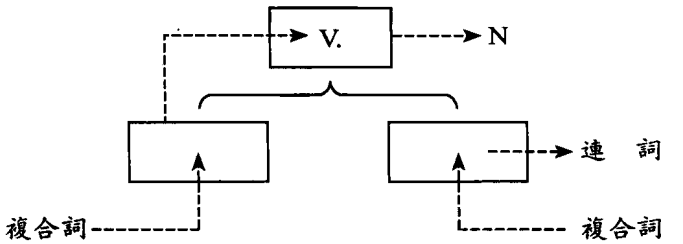


圖6-2

方框代表古漢語的三個義位，虛線代表其中原有的詞發生變遷的狀況。首先，就上位的方框看，原有動詞「歌」字，可是後世「歌」字離開了那個方框（義位），變作了名詞。於是那個方框（義位）空出來了，但是這個義位不能讓它空著而沒有另一個詞來填補，於是，原先在下位的「唱」字遞補上去了，這下「唱」字的原來方框（義位）又空出來了，於是，由近代的複合詞「領唱」填補。另外一個下位的「和」字也發生了變化，由原先的方框（義位）移出，用作連詞去了（例如「張三和阿花」），所留下的空位又由一個近代的複合詞「跟唱」填補進去。從這裡可以看出來，一個語言系統中，詞義關係是密切牽連的，牽一髮而動全身。我們處理歷時的詞義變遷問題，應該由這個方向去思考，把其中互相牽連，互相制約的

情況，用「義位填補」的觀念來描述和分析。

又如「貨」字的意義變遷。最早是「錢財」的意思，所謂「殺人越貨」，就是搶人錢財之義，《孟子・梁惠王下》：「寡人好貨。」就是「貪財、愛錢」的意思。因此，「貨、幣、錢、財」組成一個最小詞義場。到了後世，「貨」的意義擴大了，變成指一切貨物，於是「貨」的詞義在義場中由下位轉為上位，「貨、物、資、產」組成一個最小詞義場。「貨」的詞義往上位轉移後，原來留下的義位便由「錢」字填補，形成下圖的關係：

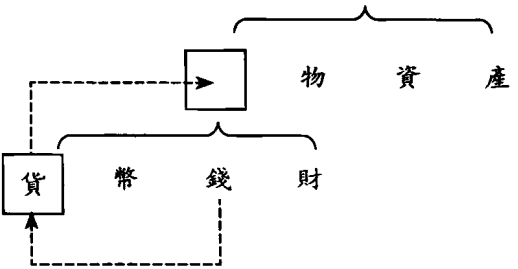


圖6-3

又如「精」字，原先是由「精、粗、糧、穀」組成最小詞義場，後來，「精」的意義擴大，不專指米糧，而泛指一切細緻之物，於是，詞義在義場中由下位轉為上位，由「精、細、美、好」組成一個最小詞義場。「精」的原有義位空缺，由近代的複合詞「細米、精米」填補。情況如下圖：

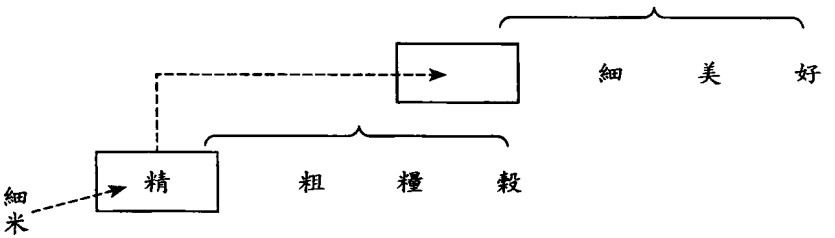


圖6-4

有時，詞義轉移後，留下的義位空缺並沒有其他成分移入填補，就讓它永遠空著。這是因為在後世的語言社會裡，這個義位內容已經用不著了。例如「強」字，原先由「強、弦、弓、箭」組成一個最小詞義場，後來，「強」的意義擴大，不專指弓有力量，而指一切事物的壯大，於是詞義在義場中由下位轉為上位，由「強、弱、盛、衰」組成一個最小詞義場。這時，強的原有義位空缺沒有新的成分移入，因為在現代社會裡「弓有力量」這個概念已經不重要，空缺就讓它空著了。情況如下圖：

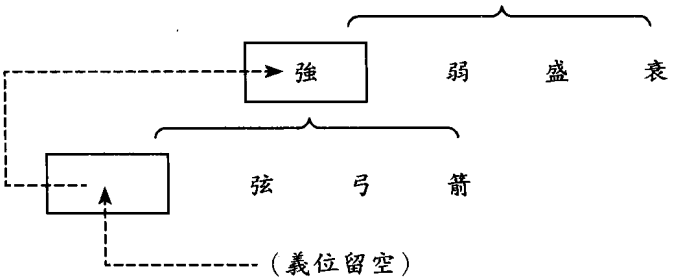


圖6-5

2. 詞義在義場層次中，由上位轉為下位。

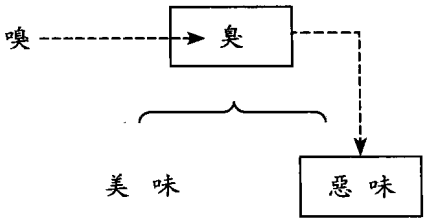


圖6-6

「臭」字的原義是氣味的總稱，無論美味、惡味都是「臭」。後來，「臭」的意義變狹了，由義場層次的上位轉為下位，專指「惡味」了。原來，「臭」字所佔的義位，便由

「嗅」字來填補了。這個補位的「嗅」字，完全是為了填空位而造的，利用原有的「臭」字加上口旁，這稱為「分別文」，其實就是填補義位的專造字。「臭」字在原先的上位義場中，由「臭、嘗、味、聞、視」組成最小詞義場，義下移後，改由「臭、腥、香、苦」組成最小義場。

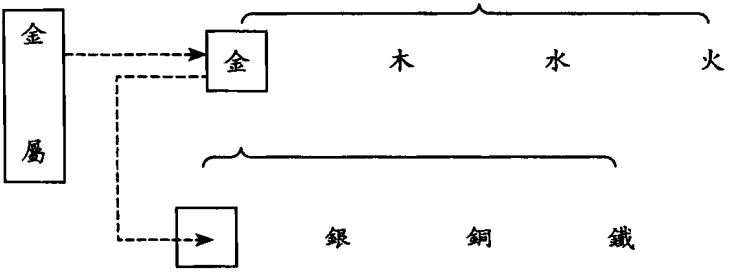


圖6-7

「金」字原本由「金、木、水、火」組成最小詞義場，後來意義變狹了，由義場層次的上位轉為下位，專指「黃金」，改由「金、銀、銅、鐵」組成一個最小詞義場。原來的空缺便由複合詞「金屬」來填補。

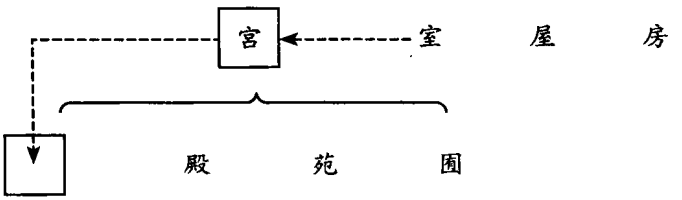


圖6-8

「宮」字原本由「宮、室、屋、房」組成最小詞義場，後來詞義變狹，專指帝王居住之所，於是由義場層次的上位轉為下位，改由「宮、殿、苑、囿」組成最小義場，原有的空位以「屋、室」等字填補。

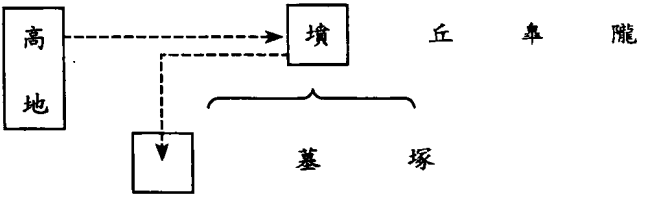


圖6-9

「墳」字原義為「土之高者」，由「墳、丘、阜、隴」組成最小義場，後來意義變狹，專指「墳墓」，由義場層次的上位轉為下位，改以「墳、墓、塚」組成最小義場。原來的空位便由「高地」一詞填補。

3. 詞義由甲義場轉移至乙義場

上面兩類是同一個詞義場體系中，上下位的詞義移動，這一類是不同義場間的橫向移動。

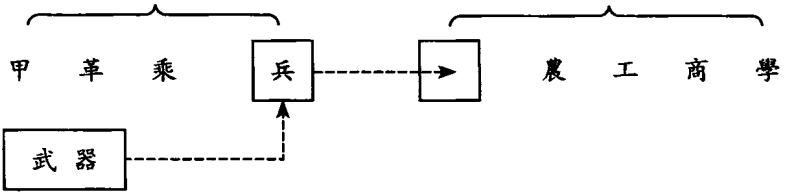


圖6-10

「兵」原來指武器，後來變成持武器的人，然後又變為一種行業，和「農、工、商、學」組成一個詞義場。在原義場中所留的空位，由後世的複合詞「武器」所填補。

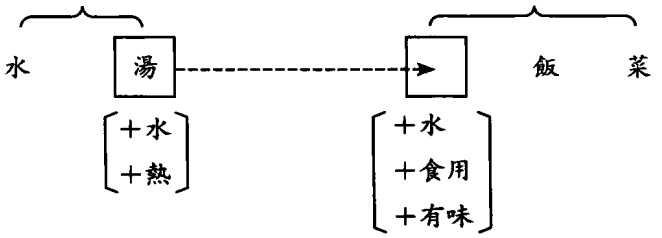


圖6-11

「湯」字的原義是「熱水」，詞義焦點在「熱」上，後世詞義轉變，焦點移至「食用、有味」上，於是所屬的詞義場也改變了。「湯」的原有義位空缺由複合詞「熱水」填補。

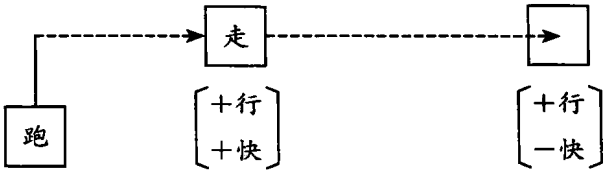


圖6-12

「走」字原是快跑的意思，後來轉變成慢行的意思，義位轉移後，原來的空缺便由「跑」填補。

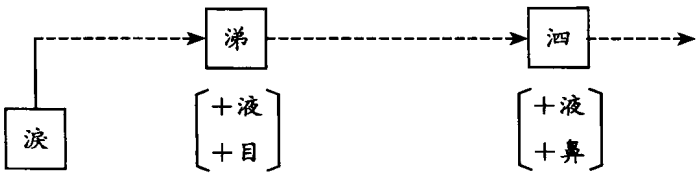


圖6-13

「涕」字原是「眼淚」之意，「泗」字是「鼻涕」之意。後來，「涕」的詞義進入「泗」的義位，「泗」則移出，換句話說，「泗」字被取代而廢棄不用了。「涕」的原空缺由「淚」字填補。由此可以看出詞義與義位間的密切牽連性，一位移動，位位受牽連，帶來一連串的遞補、取代過程。

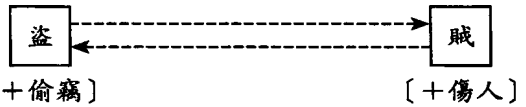


圖6-14

這是很特殊的一項詞義變化，兩個義位的符號——「盜」和「賊」互相換位了。

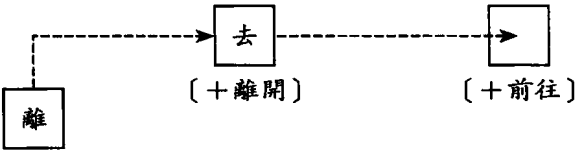


圖6-15

「去」字的詞義正好作了一百八十度的調整，使前後詞義正好相反，如果你說「我去臺北」，則古人的理解和今人的理解完全相反：

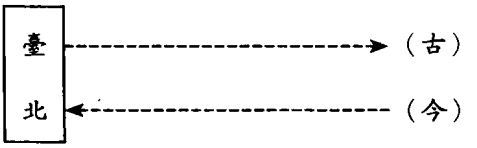


圖6-16

古人的意思是「離開臺北」，今人的意思是「前往臺北」。「去」的詞義變遷後，原義位空缺由「離」填補。

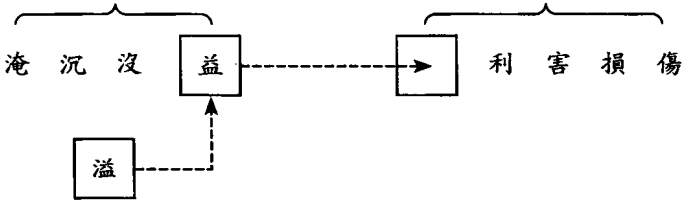


圖6-17

「益」字原指水漫出來，後來轉換了詞義場，由原來「淹、沉、沒」所組的義場，改到「利、害、損、傷」的義場。而原留的義位空缺則由「溢」字填補。

「益」和「溢」是分別文的關係。也就是不用另一個既有的字調整其詞義來填補義位空缺，而把原字（益）累增形符，造成一個全新的符號，來作為填空之用。類似的例子還有：

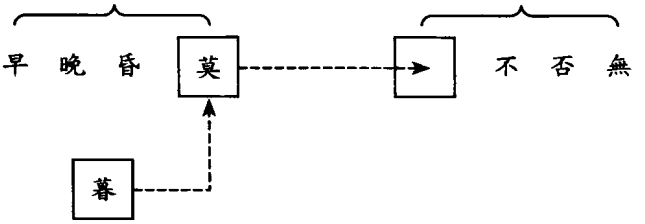


圖6-18

「莫」字由原來的「黃昏」之義變為否定詞，轉移了義場，原空缺以累增形符的方式造一新符號「暮」填補。

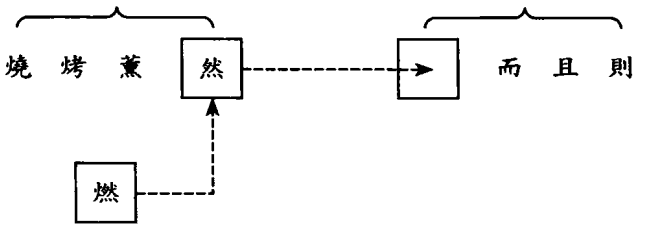


圖6-19

「然」字由原來的「點火燒」之義變為關係詞，也轉移了義場，原空缺又有累增形符的分別文「燃」填補。



圖6-20

這也是義場的橫向轉移，「快」由原來的心情愉悅變為表速度之詞，但原義仍舊存在，使得「快」字兼有兩個義項，一方面作為「快樂」、「愉快」的詞素（morpheme），一方面作為一個單音節「詞」（word）——「快、慢」使用。



圖6-21

「把」字由原先的「握住」之義，產生義場的橫向轉移，變成句型「把字式」的介詞。但一方面也保留原先的詞義，成為「把握」、「把手」等詞的詞素。因此，「把」字就產生了兩個義項，兼有兩個義位的詞義功能，我們稱這種詞為「兼位詞」。

意義的問題，因為比較抽象，比較不容易把握、觀察，也就難以下手作客觀精確的分析，它不像語音、構詞、句型有個具體的對象擺在眼前，因為這個緣故，結構語言學者向來很少在詞義上用腦筋，一般是避而不談。近年來，語言學界逐漸有了改變，語言的意義問題開始作為語言研究的核心問題來處理，語意學、語用學也就逐漸由哲學家手裡轉到語言學家手裡，用語言學的科學方法企圖建立起體系。對於共時詞義的研究也提出了不少新的分析方法，本文所論的「義素分析法」和「詞義場理論」正是近世這種新思維、新方法的產物。本文進一步在既有的基礎上，應用這項觀念到古漢語的研究上，為古漢語詞彙意義尋求出它們在詞義場體系中的詞義對比點，分析出它們的義素成分。然後，本文的論述重心由共時轉入歷時，把漢語詞義的歷時變遷用「義位填補」的觀念進行詮釋，把傳統訓詁學的研究成果，嘗試進一步引入語言學的科學架構裡。

每一個語言的詞義系統都是一個相互制約、相互牽連的體系，其中有一個詞義發生變化（義位轉移），往往引起一連串的調整變動。這就像音位的情況一樣，例如英語史上有所謂的「元音大遷移」（Great Vowel Shift），大約十五世紀的時候，所有的長元音在舌位上都升高了一級：

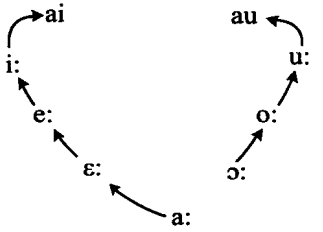


圖6-22

最高的〔i:〕、〔u:〕二音則逸出單元音表，變成了複元音〔ai〕、〔au〕。這種變化的遺跡還殘留在書寫形式上：divine的後一音節主元音是i，可是實際發音卻是〔ai〕(di`vain)，書寫形式是變化以前的音，實際發音是變化以後的音。Keep〔ki:p〕的情況也是一樣，書寫形式的e是變化以前的，實際發音〔i:〕是變化以後的。

這種音位變化是一種連鎖反應，首先是〔i:〕、〔u:〕跳離單元音表，於是留下的空缺自然的便由〔e:〕、〔o:〕填補上去，以此依次填補，最後〔a:〕填補了〔ɛ:〕的空位，完成了連鎖反應，也重新調整了英語的音位系統。

漢語的音位變遷也常有填補空缺的現象發生。例如切韻音系中「章、昌、書」是念ㄐㄑㄒ聲母的，後來它們轉入了捲舌音ㄓㄔㄕ，所留下的ㄐㄑㄒ音位空缺，便由「將、強、香」等字補入。

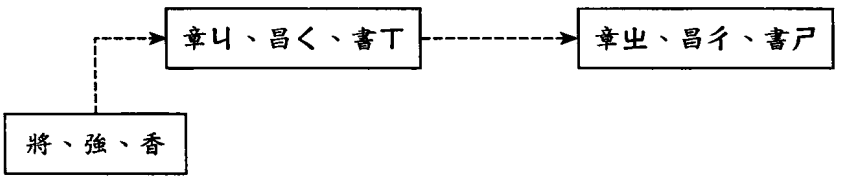


圖6-23

又「奉」字在中古末期念〔v-〕聲母，近世清化成了〔f-〕聲母，原有的/v-/音位空缺乃由「微」等字填補。

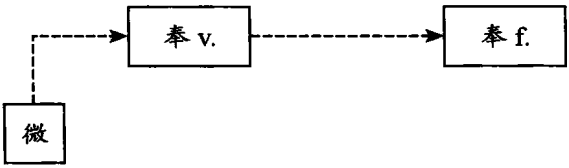


圖6-24

前面所論的詞義狀況正是平行的現象，一樣都在移位（shift）中，不斷的填補空缺，而造成新的平衡狀態。這是語言各層次的通性。

在義位的填補作用上，我們又分為兩個類型：垂直移位和橫向移位。同一個詞義場的不同層次裡上下移位稱為「垂直移位」，不同的詞義場之間發生的詞彙轉移，稱為「橫向移位」。前者又分為「上移」和「下移」兩類，上移是詞義的擴大，下移是詞義的縮小。

義位轉移
- 垂直移位
  - 上移（「精」，細米→精緻）
  - 下移（「金」，金屬→黃金）
- 橫向移位 -------（「兵」，武器→士兵）

第七章 詞彙與文化

第一節 詞彙是文化的反映

每一個民族在**地理環境**、**歷史背景**、**經濟生活**、**風俗習慣**、**宗教信仰**、**價值觀念**、**心理狀態**等方面都會有所差異，每個民族都有它自己獨特的文化形態和內涵，這種獨特的文化內涵都會反映在辭彙上。不同的自然環境會形成不同的文化，人類適應生活環境的方式，就造成了文化的差異。任何文化的特點都必屬於所處的地理環境。在遙遠的北極寒帶地區，愛斯基摩語中關於「下雪」這一概念的詞彙就有十多個，區別各種各樣不同的雪，這是在熱帶地區的語言中不能見到的。

語言學家薩丕爾說：「人類並非只活在客觀世界裡，而是受到本身語言的掌握。」

我們對周圍世界的認知，大部分是不知不覺中建立在語言上的。我們所接觸的世界總是有限的，而訊息世界幾乎是無限的。人不能事事直接經驗，事實上多數的知識都是間接經驗的東西。古代的事情，我們沒有親眼見到，可是我們知道唐代有個楊貴妃曾在華清池沐浴，三國的劉備曾三訪諸葛亮。遙遠外地的事情，我們也沒有親眼見到，可是我們知道巴勒斯坦又發生了衝突，洛杉磯的黑人示威等等。所謂

「秀才不出門，能知天下事」，這些都是透過語言文字得到的。學校的課程：物理、數學、英文……哪一樣知識的傳授不依賴語言？圖書館中，浩若煙海的藏書，匯聚了人類無數的智慧，不也是透過語言文字，傳輸到我們腦中？

一個人的活動範圍有限，一個人的生命也是有限，因此事事都去直接體驗、證實，完全沒有這個可能。別人說，紐約有座自由女神像，你不必親自跑到紐約去證實；別人說，月球是個寂靜荒涼的世界，沒有嫦娥，也沒有玉兔，你也不必親自登月後才相信。因此，每一個人的知識、概念，對是非的判斷，都是經由無數的語言訊息累積而成。事實上語言操控了人們的思考方式。語言就像一幅地圖，我們必須透過地圖來了解外在世界，不同的語言有不同的語言地圖，也有不同的認知世界。

人們遇到客觀事物，進行概括分類，用語言符號加以固定，這個符號就形成了語言的一部分，也是觀念的一部分。一個個的語詞，不論是具體的、抽象的，匯聚起來，就形成人們的整個觀念體系。人們親眼見到一頭熊貓，於是思維開始活動，概括其特性，為之分類，最後決定稱之為「熊貓」。於是這個客觀存在的所指之物，就有了一個語言符號。詞彙就像一條繩子，把世上的現象紮成一捆一捆的，怎麼捆法、怎麼分類，每個民族、每個語言都不完全一樣。語言符號就代表了這個民族特有的概念系統，我們接觸自己的語言，整天被包圍在這個語言的環境下，自然也就吸收了這個概念系統。我們平日都生活在兩個世界：一是自己感官所經驗的世界；二是透過語言符號而認知的世界，包含來自父母、朋友、學校、書本、演講、大眾傳播的話語，後者尤其佔了絕大部分。由語言所拼湊的世界，如果是一幅錯誤的地圖，充滿了偏見，就會誤導一個人的思想，而做出愚蠢的事。因此，語言符號不僅在理性面約束了說這種語言的人，還傳遞給人們情緒與偏見。有人說，人類就是自己語言的囚犯，一切思想、行為受著它的控制，一生跳不出這個樊籠。

人自出生，就開始使用符號，按照自己的觀察與體認，把事物做分類。你教小兒說：「這是『狗』」，下次他看到一頭四足獸，他會指著說：「狗」，你就會糾正他說：「不對，這是『牛』」，於是小孩會把兩者的同異作觀察、分析，記住了這兩個不同的「名」。下次又見到一頭大鹿，小兒指著說：「牛」，結果又被糾正，這時，小孩會再觀察、分析其間的同異。逐漸的，每一個詞語符號，都獲得了一個明確的思想內容，小孩的認知世界就產生了。你對一、兩歲的小兒說：「叫『爸』」，下次他看到媽媽，也叫「爸」，媽媽馬上糾正，說：「不是『爸』，是『媽』」，小孩開始留意到性別與語言符號的關係。下次看到阿姨，他會叫「媽」，可是又被糾正了，中國的孩子就這樣逐漸的學會了一大堆親屬的名稱。哥哥和弟弟有別，姑父和舅舅有別，講究「親親」倫理的文化觀念和語言符號充分結合為一。每一種語言對事物的分類，不盡相同，我們比較各國的親屬詞，可以發現這點。中國人長幼尊卑的觀念相當嚴格，英文卻不分兄與弟，不分叔、伯、舅舅、姑丈、姨丈。中國人有關吃的字分得特別細密，例如：炒、燴、燻、炸、燉、爆、烘、烤、煎、煮、滷、蒸、熬、涮……，用英文就很難找到對當的詞來翻譯。中國人的四維八德，也都是文化的產物，反映在語言上，而有不同的「名」，這些都很難翻譯成英文。所以，翻譯之難，主要不在語言本身，而在語言背後所蘊含的文化差異。除了語詞的表面意義之外，底層意義（又稱「內涵意義」connotative meaning）更與文化密切相關，必須由整個社會、文化去理解。例如：對「黃色、龍、龜、異教徒、婚姻」這些詞彙的聯想，中國人和西方人就有很大的不同。

阿拉伯語中有成千的與駱駝有關的字，包含不同的毛色、血統、體態、性別、年齡、行動等；愛斯基摩人有十多個代表「雪」的字，包含不同的形狀、密度、氣溫。因此，如果印尼人學習愛斯基摩語言，所遇到的困難不在語言本身，而是面對一個全然陌生的認知世界。

Navaho印地安語的顏色分類，不像我們有「七彩」之別，他們「藍、綠」不分，黑色卻有兩種。日語又不分「腳」和「腿」。臺語系各語言（分布於我國西南地區），黃牛、水牛認為是兩種不同的動物，虎與豹卻認為是同一種動物。兒童學語過程中，同時也接受了這個民族的認識系統和文化體系。人類原本是認識「真實世界」，而制定了語言符號，最後，人總是透過語言符號去了解「真實世界」。我們看到「熊貓」這個符號，而知道這種動物，我們的認知世界不都是這樣形成的嗎？

人→真實世界→制定「詞彙符號」

人→詞彙符號→真實世界

不同民族的歷史背景會使詞彙染上不同的民族色彩。古代皇帝後宮裡有佳麗數千，於是妻妾等級分明。在詞彙中有關宮女的名稱因而就豐富多彩，如皇后、皇貴妃、妃、嬪、貴人等，這是古代宮廷文化的一個側面寫照。中國的社會結構非常重視親屬特徵，無論哪一方面的社會交際，都必須按親屬稱謂的規定；不論是喪禮、婚禮、繼承遺產，都要按親屬系樹的等級辦理，這種嚴格的區分導致了漢語親屬稱謂的複雜化。例如「孫」一級的稱謂就有「孫、曾孫、玄孫、來孫、雲孫」等；而英語中的uncle一詞在漢語中就分為「伯父、叔父、舅父、姑父、姨父」等。

風俗習慣是一個地區的生活方式，作為該民族的文化的一部分，所以詞彙上必然反映出該民族的風俗習慣，例如「風水、乩童、清明節、歌仔戲」等等；神話中的「盤古、嫦娥、伏羲、女媧、牛郎、織女」等等，這些詞彙都帶有明顯的文化色彩。

不同的飲食文化也會帶來詞彙的差異，中國就有極其豐富的烹飪詞，是英文中所沒有的。例如：炒、燴、燻、炸、燉、爆、烘、烤、煎、煮、滷、蒸、熬、涮……，用英文就很難找到對當的詞來翻譯。

寵物習俗也給詞彙帶來影響。許多家庭都喜愛養狗，西方養狗是把牠當寵物，尤其是陪伴那些孤獨的老人，因而dog們備受寵愛和親睞，這從英語辭彙中窺見一斑，如lucky dog（幸運的人），big dog（大亨、要人），clever dog（聰明的小孩、伶俐的小夥子），work like a dog（拼命地工作），sea dog（老練的水手）和Every dog has his day（人人皆有得意時）等。而中國人養狗多是為了看家，受到的待遇遠不如外國狗，得看主人的眼色行事，所以漢語中關於狗的詞彙便出現了「狗東西、狗腿子、狗眼看人低、狗仗人勢、狐朋狗黨、狗膽包天、打落水狗」等。

不同的宗教是不同文化的表現形式，詞彙更能折射出宗教的影響力。英美人信仰基督教，百姓常去的地方是教堂（church）。在語言上遺留了很多反映宗教信仰的詞彙，如power of the keys（天國的鑰匙、教皇的權利）、Damn you（該死）、Go to hell（見鬼）等。很多詞彙都是來源於《聖經》中的故事，如old Adam（本性的罪惡）、beat the air（徒勞）、the apple of one's eye（掌上明珠、珍愛的人）、beard the lion（揪獅子的鬍鬚、敢在太歲頭上動土）、cast pearls before swine（把珍珠丟在豬的前面、對牛彈琴）等。在中國，佛教比較流行，老百姓常去的地方是寺廟，因而漢語中就有不少有關的詞彙，如：五體投地、現身說法、借花獻佛、菩薩心腸、僧多粥少等等。

文化價值觀念與詞彙也產生密切的關係。我們稱呼高齡的老先生、老壽星時，時常在他們的姓氏後面加上個「老」字以示恭敬，譬如「張老」。對年紀比自己大、關係比較親近的鄰居、同事的姓氏前加上「老」字，表示親暱，如「老王、老張」。但這種尊稱在英美人中顯然行不通，因為在他們的觀念中，「old」具有「不中用」的涵義。王曉麗、江麗〈反映在稱謂語上的中西文化差異〉（江西《景德鎮高專學報》第22卷第3期，2007年9月），認為中國人稱人為「老」，以示尊重。「老」字稱謂是漢語社交稱謂的一個特點，「老」字稱呼，

如「老人家、老大爺、老先生、老大娘、老前輩、老伴、老公、老婆、老手、老闆、老表、老師、張老、老李」等等。中國社會有著悠久的尊老敬老的傳統，「長者為尊」的觀念根深蒂固，「老」字代表著見多識廣，而在英語國家大都忌諱「老」字。因此，如果以中國人的方式對英美人表示關心，「You are old, you must be tired.」對方一定不高興，認為你暗示他「風燭殘年，來日不多」。因為「老」意味「useless、體衰、保守、無用、失去活力和創造力」等等。

一般送朋友禮物時，忌送「傘、鐘」等物，因為「傘」與「散」諧音，「送鐘」與「送終」諧音。經商的人家酷愛數字「八」，喜歡選擇「八」為汽車牌號或電話號碼。「八」幾乎成了發財的象徵，「168」象徵「一路發」，「518」象徵「我要發」，「918」象徵「就要發」等。

第二節 文化意義濃厚的親屬詞與稱謂詞

中國文化特別重視倫理，古代親人都聚族而居，因而產生了大量的親屬詞。趙晶〈從語義學的角度看英漢親屬稱謂的差異〉（《湖南科技學院學報》第28卷第7期）認為英語中對父母親的兄弟姐妹的子女共同使用「cousin」這一稱謂，可表示漢語中的「表哥」、「表姐」、「表弟」、「表妹」、「堂兄」、「堂弟」、「堂姐」、「堂妹」。英民族一般父母和未滿十六歲的子女住在一起，子女一旦長大成人，就自立門戶，很少與父母住在一起，在這種情況下，他們與自己的堂親、表親接觸機會相當少，即使在某些場合有些接觸，也分不清他們之間是叔、伯、舅的孩子，還是姑、姨的孩子，所以他們就用“cousin”來統稱這些堂親或表親。英語中親屬稱謂不區分長幼，輩分高低也不太講究。在西方文化裡，年長並沒有優勢，資歷和經驗也沒有太多優越性。因此brother＝兄弟，sister＝姐妹，uncle＝伯父／叔父，aunt＝伯母／嬸母。英語親屬稱謂詞一般並不區分宗族與姻親，如

grandfather＝爺爺／外公，grandmother＝奶奶／外婆，grandson＝孫子／外孫，granddaughter＝孫女／外孫女，nephew＝侄子／外甥，niece＝侄女／外甥女。在交際中如要指明是「奶奶」還是「外婆」，那麼就只要單獨加以解釋，如on my father's side 或on my mother's side（在英語中這種情況非常少見），一般都將「外祖母」譯成「（maternal）grandmother」，以示區別。這正好說明在英美人實際的稱呼中，並沒有區分奶奶和外婆的稱謂詞。此外，"cousin" 一詞的廣泛涵義也說明英語不分宗族和姻親，「堂」和「表」在漢語中分屬兩個不同宗族，是絕對不能混淆的。而在英語中用cousin一詞涵蓋了堂兄、堂弟、堂姐、堂妹和表兄、表弟、表姐、表妹這一系列親屬稱謂。

中國人家族觀念中往往重父系而區分母系，於是，父系親屬名稱不加標記，母系親屬名稱常為有標記詞彙，於是有「公公」和「外公」、「婆婆」和「外婆」、「孫子」和「外孫」、「孫女」和「外孫女」的對立。或者母系親屬另造一詞，或特加以「表」，表者，外之謂也，而「堂」者，乃同一家人之謂也，故堂兄弟是一家人，表兄弟則是外人，母家是外家，而父家則是一家，這裡包容的文化內涵顯然是父系家族的中心主義。

張希玲〈漢語擬親屬稱謂語的文化特徵探析〉（黑龍江《大慶師範學院學報》2007年第27卷第3期）提出了「擬親屬稱謂」的概念。認為「擬親屬稱謂」是模擬親族稱謂語的結果，是宗法文化的直接表現形式。如皇帝與大臣之間，皇帝被稱為「君父」，大臣被稱為「臣子」，官員與百姓之間，官員被稱為「父母官」、「大老爺」，百姓則被稱為「子民」，主僕之間，主人被稱為「老爺」、「太太」、「少爺」、「少奶奶」，在古代稱皇帝為「萬歲爺」，稱清廉為民的好官為「青天大老爺」，是典型的封建時代的稱謂形式。從社會地位的角度看，「老爺」、「太太」、「少爺」「小姐」等，都是舊時地位低下的人對有錢有勢人家的男主人、女主人及其子女的稱謂形式，明確反映了人與人之間的社會等級地位。

自謙是中國文化的特色之一，因此也產生了相應的一批稱謂詞彙。張瑩〈英漢稱謂語的文化內涵比較〉（《浙江紡織服裝職業技術學院學報》2007年12月第4期）認為指謂自己或與自己相關聯的人或事物時，用許多自謙語，如「鄙人」、「晚生」、「卑職」、「寒舍」、「拙作」、「愚見」等，指謂聽者或與聽者相關聯的事物時用敬語，如「貴姓」、「貴府」、「貴公司」、「貴處」、「您老」、「大作」、「高見」等，這樣複雜的稱謂用語，獨見於中文當中，其他語言是很少見的。這種現象，和中國文化重視倫理關係有密切的關連，語言現象就是文化現象的反映。

詞語當中也會反映昔日男尊女卑觀念。例如，古代婦女自稱「奴家、賤妾、卑妾」等；丈夫稱自己的妻子則稱「賤內、賤人、拙荊、糟糠、妻室、內人、內子、內助、內主、賤妾」等；在農村，一般男人稱呼自己的妻子則有「老婆、媳婦、婆娘、家裡的、屋裡的、做飯的、燒火的、我那口子，孩兒他娘、俺媳婦兒、家主婆、內當家」等。

古代社會中，在倫理綱常觀念的影響下，皇權至上，臣對君、民對官以及子女對父母、妻對丈夫等各種關係中，都要用尊稱詞語。皇帝專用的自稱詞，臣民百姓是不能用的。上古時代，帝王的自稱詞有「予一人」、「予小子」、「冲人」、「冲子」、「小子」等，例如：

凡自稱，天子曰「予一人」。（《禮記・玉藻》）

天子未除喪，曰「予小子」。（《禮記・曲禮下》）

肆予冲人。（《書・盤庚下》）

春秋時代以後，帝王或諸侯王自稱「朕、寡、寡人、孤、孤家、不穀」等。

朕——上古貴賤皆稱朕。自秦始皇開始自稱「朕」，從此他人不可再使用。

寡、寡人——春秋時，本是諸侯及諸侯的夫人的自稱詞，後來成

為帝王的自稱詞，一般用於謙稱。「孤、孤家」、「不穀」（即不善），也是帝王的自稱詞或自謙詞。臣民對皇帝的稱謂詞語有「皇上、上、聖上、聖主、聖駕、陛下（「陛」指宮殿的台階。皇帝為安全起見，戒備森嚴，群臣站在台階下）、萬歲、萬歲爺、天顏、龍顏、龍體、天子、至尊」。對皇帝的命令的尊稱詞，例如「聖旨、御旨、詔書、敕令、聖意」。對皇室、皇族的尊稱詞語，例如「太上皇、皇太后、皇太子、駙馬、妃、嬪、貴妃、淑妃、德妃、賢妃、敬妃、惠妃、順妃、康妃、寧妃、昭妃」等。皇帝的兄弟稱王爺、郡王，他們的妻子稱王妃。此外還有千歲爺、千歲娘娘等。

人民對官員的尊稱詞有「恩相、恩府、恩台、大人、大老爺、縣老爺、父母官、老大人、官老爺、巡撫大人、知府大人、知府老爺、縣老爺」等。

此外還有一般臣對君、下級對上級或民對官的自稱語。例如：「臣、卑臣、微臣、愚臣、臣下、卑官、卑職、下官、小官、在下、小吏、微官、小民、草民、小人、奴婢、奴才、妾、賤妾、賤婢、妾身」。百姓的其他卑稱，例如：「老夫、老朽、老漢、老身、老婦、貧婦、小子、小人、小生、奴、小女子、晚生、小生、貧僧、貧道、老道、老僧、老衲」。

這些詞語，是中文特有的，是特殊文化的產物，在其他語言中很難找到相對應的詞語。

第三節 飲食文化反映的詞彙

中國人是一個講究吃的民族，自古以來由於文明的高度發展，精緻文化的需求，對人們最根本的吃的問題，發展出各種不同的烹飪技術，因而衍生出大量的飲食用詞。王俊〈淺論包含飲食語素慣用語的文化意蘊〉（《湖北師範學院學報（哲學社會科學版）》第28卷）認為

中國人把人生的基點定位在吃飯上，用「吃」來闡釋與人生有關的一切問題。如用「吃醋」來表達個人問題上的奧妙，用「吃了豹子膽」來闡發人的心理素質，用「吃定心丸」來表達得到安慰，情緒穩定，「吃空心湯圓」來比喻空歡喜，所得許諾未得落實。就連人的命運也由「吃」來承擔，如外部形式嚴峻或手頭鈔票不夠叫「吃緊」，廣泛受到歡迎和尊重叫「吃香」或「吃得開」，遭受挫折，丟面子叫「吃癟」等等。慣用語中有了「吃豆腐」的說法，比喻在女人身上占了便宜。用「刀子嘴，豆腐心」來比喻嘴上狠，心裡軟。「豆腐裡挑出骨頭」比喻檢查得非常仔細，認真，嚴格，也指過分挑剔。在慣用語裡，「茶」和「飯」常常一同出現，如用「茶不思，飯不想」來比喻心裡有事放不下，感到煩躁慌亂，幹什麼都沒有心思。「茶來伸手，飯來張口」形容人不愛勞動，坐享其成。「開門七件事，柴米油鹽醬醋茶」，用來指柴、米、油、鹽、醬、醋、茶是人們生活的必需品，一天也離不開，少不了。

勾俊濤〈漢語烹食辭彙文化意蘊探微〉（《安慶師範學院學報（社會科學版）》2006年3月第25卷第2期）舉出中文裡的一些烹飪器具詞彙，例如鼎，古代用來煮肉或盛肉的器具，容量大，外形多為圓腹三足，鼎下燒火。因為有三足，故引申出多股力量對峙的局面。「鼎足」、「鼎立」，意即力量三分。鑊，也是古代煮肉用的器具，圓腹但沒足，既可以煮肉，同樣也可烹煮人犯，把人投入鑊中，即為烹刑，古人常以「鼎鑊」或「湯鑊」代指死罪。爵，是古代飲酒器具。宗廟祭祀時，從爵的排列中看出被祭者尊卑貴賤的次序。因而，酒爵之爵就引申為「爵位」之爵。

有些詞是從烹飪器具引申發展而來的，例如「砸鍋」比喻辦事失敗；「背黑鍋」比喻平白無故地替別人承擔罪名；「扣黑鍋」比喻把罪過或壞名聲按在別人身上；「下油鍋」比喻不得好死；「等米下鍋」比喻急待某人某事的到來。「碗」是人們最常用的進食工具，進而引申為賴以生存的活計如「搶飯碗」指找工作；「鐵（金）飯碗」比喻非

常穩固的職業；「丟飯碗」比喻失去工作。「灶」是做飯的灶台，又引出以下意義：「另起爐灶」比喻重新做起，或另立門戶，另搞一套。「盤（碟）」是人們放菜蔬或果品的器具，引申出的意義如：「露盤兒」喻指顯露本來的面目；「盤明」指清楚明白；「上不得台盤」沒有身份，不懂禮節，不能在場面上應酬。其他如「揭蓋子」比喻使掩蓋著的事物顯露出真相。「飯桶」指愚笨或只會吃飯不會幹活的人。「拖油瓶」指婦人再嫁時把前夫的兒女帶上。

「稷」為五穀之長，在古代是主要的糧食作物，由於它與人們生活的密切關系，人們把它與生長它的「土神」——「社」，共同構成「社稷」，表示國家。「羹」本指帶汁的肉食，後來詞義轉變為指羹湯。又引申為表示「利益」的詞彙，故有「分一杯羹」之說。脩，本指細長的肉，是古代諸侯大夫間互贈的禮物，後用「束脩（十塊肉）」指入學酬金。「豆腐」是豆類食品，引申出「磨豆腐」，比喻講話慢慢騰騰、囉囉嗦嗦或行事拖拖拉拉。「吃豆腐」指戲謔、調情。「蘿蔔」是一種大眾化的蔬菜，引申出「蘿蔔頭」，指小孩。「空心蘿蔔」喻指徒有其表，而內裡空虛的人。其他又如「倒栽蔥」，比喻跌倒時頭先著地或從高處摔下來。「裝蒜」假裝糊塗或假裝正經。「泡蘑菇」故意糾纏，拖延時間。「鐵公雞」喻非常吝嗇或節儉。「落湯雞」形容渾身濕透像掉在熱水裡的雞一樣。「吃鴨蛋」比喻考試得零分。「替罪羔羊」比喻代人受過的人。「掛羊頭賣狗肉」比喻用好的名義做幌子，而實際上做壞事。「軟腳蟹」指沒有本事，沒有能耐的人。「炒魷魚」指解雇。「魚肚白」多指黎明時東方天空的顏色，像魚肚皮的顏色，白裡稍帶青色。「吃白飯」指不務正業。「家常飯」比喻平平常常的事情。「吃現成飯」喻不勞而獲。「迷魂湯」比喻迷惑人的言論或行為。「灌迷湯」比喻用甜言蜜語奉承人、迷惑人。「泡湯」比喻好事或計畫落空。「酒囊飯袋」比喻無能的人。「土饅頭」指墳墓。「鴻門宴」喻指運用計謀進行鬥爭的宴會。「露餡兒」比喻不願讓人知道的事暴露出來。「吃醋」比喻容易產生（多指男女關係上）嫉妒情緒。「醋罐

子」指在男女關係上嫉妒心很強的人。「醋勁」比喻在男女關係上的嫉妒情緒。「添油加醋」形容敍述事情或轉述別人的話時，為了誇張渲染，添上原來沒有的內容。「撒鹽」比喻加重痛苦。「榨油水」喻指用敲詐、欺壓的手段，搜刮錢財或攫取好處。「討油水」指索取好處。「煎熬」本是兩種烹飪方法，其特點是反反覆覆地用火煨，歷時較長，引申為被痛苦、艱難、疼痛等反覆折磨，又如「熬夜、熬日子」等。「炒」是製作菜肴最常用的方法，就是在熱的鍋裡翻來覆去地不斷攪拌。「炒涼飯」比喻重複已經說過的話或做過的事，毫無新的內容。「炒魷魚」，魷魚在鍋裡炒就會卷成團，借此形象地比喻被解雇，捲舖蓋走人。「燴（ㄏㄨㄟˋ）」是一種把多種食物混在一起加水煮的烹飪方法。「大雜燴」比喻把各種不同的事物胡亂拼湊在一起。「膾（ㄎㄨㄞˋ）炙」膾是把肉剁成細末，拌以調料而烹食。《說文解字》曰：「膾，細切肉也。」炙是用火烤的方法。古人常將二者並用，表示人們共同喜好的美味。「膾炙人口」比喻美好的詩文或事物廣泛受到人們的傳頌和稱讚。「炮」具體作法是把帶毛的獸畜包上泥，外面用火烤，烤熟後，把泥剝下來，把毛也帶了下來。引申為「如法炮製」一詞。「烹、煮」二者同義，是作羹湯時常用的方法。古代的酷刑也常採用這種手法，如「烹刑」。「烙」是烹飪時為了防止黏鍋而採用翻過來、覆過去的方法。「烙燒餅」一詞即為這個動詞意義的引申，比喻重複囉嗦，沒有新的內容。「涮」是把肉切成薄片，在滾開的湯裡略微晃上一會就吃的方法。由此又引申為「戲弄、捉弄」，如「我被他涮了。」汆（ㄘㄨㄢ）是把肉片或肉丸放在滾水裡後趁嫩盛出，由此可引申出「生汆」，指不成熟、冒失。「飲譽」指享有盛名，受到稱讚。「找工作」可以說「尋飯碗」，也可以說「找飯碗」。「沒了工作」可以說「丟飯碗」。

由以上例子可以看出，由於文化的特殊性，飲食用詞幾乎貫串了人們生活的每一個部分。我們再整理出這類詞彙如下：

1. 與烹調方式有關的詞語：

欠火侯——比喻事情沒有達到理想的程度。

回爐——也稱「回鍋」，把半成品或不合格的產品送回工廠加工。

炒冷飯——重複做過的事。

炒魷魚——表示被解雇，要捲起鋪蓋離開的意思。

煎熬——表示人經受一種折磨。

大雜燴——指文章或學問很雜，缺乏條理性。

薰陶——多用於受到好的影響。

薰染——多用於受到壞的影響。

2. 中國菜反映的豐富飲食文化內涵：

（1）以人定名。如：東坡肉、宮保雞丁、麻婆豆腐、狗不理包子等。東坡肉因蘇東坡《食豬肉》詩得名；宮保是清代官名太子少保的簡稱；麻婆、狗不理是首創者的名字。

（2）以地點定名。如：北京烤鴨、西湖醋魚、新竹米粉、道口燒鴨等。

（3）以形狀定名。如：虎皮肉、繡球干貝、金魚蒸餃、出水芙蓉鴨、炒疙瘩、貓耳朵、龍鬚麵等。

（4）以色定名。如：紅白豆腐、雪衣魚條、翡翠燒梅、翡翠白玉等。

（5）以味定名。如：香酥鴨、臭豆腐、麻辣豆腐、鹹水鴨、酸辣魷魚、檸檬魚等。

（6）以花定名。如：桂花肉、芙蓉鴨、芙蓉蛋、荷花大蝦、牡丹桂魚等。

（7）以用油定名。如：紅油豆腐、雞油菜花、蠔油悶蝦、大油蔥餅等。

（8）以容器定名。如：砂鍋豆腐、瓦罐肉、砂鍋悶肉等。

（9）以配料命名。如：香菇雞片、冬菇菜心、榨菜肉絲、冬瓜肉片等。

（10）以作料定名。如：糖醋魚、紅糟魚片等。

（11）以中藥名定名。如：當歸雞塊、陳皮牛肉、枸杞雞絲、人蔘雞。

（12）以形象命名。如：獅子頭（大肉丸子）、霸王別姬（用鱉肉和雞肉燉在一起，「鱉」和「別」諧音，「雞」與「姬」諧音）。

（13）神話傳說、歷史故事。如：鴻門宴、八仙盤。

3. 與飲食口味有關的詞語：

「辛酸、酸楚、窮酸、寒酸、酸秀才」。

「甘泉、甘霖、甘美、甘之如飴」。

「甜美、甜頭、甜蜜」。

「貧苦、疾苦、勞苦、艱苦、苦笑、愁眉苦臉、刻苦、苦戰、苦悶、苦惱、痛苦」。

「潑辣、毒辣、心狠手辣」。

「吃香」。

「清茶淡飯、君子之交淡如水」。

第四節 動物詞彙反映的文化內涵

自古以來，人們對動物就產生各種各樣的聯想，這種文化意識，隨著時代而不同，也隨著不同的國家民族而各具特點。于連水、馮建民〈從動物詞匯看英漢文化內涵〉（《長沙民政職業技術學院學報》第15卷第3期，2008年9月）認為如鳳凰（phoenix），在中國傳統文化中是一種神異的動物，是百鳥之王，人們曾用鳳凰比喻皇后，所以在漢語中鳳凰象徵「吉祥」。漢語中「豬」給我們的印象常是「愚蠢、

笨拙、髒亂、好吃懶做」，因而產生了一些成語，體現了人們對豬的輕蔑，例如「豬朋狗友」、「人怕出名豬怕肥」。雞（chicken）由於牠的體積較小，所以常被人忽視，因而產生「寧為雞頭，無為牛後」之語，但雞也有它褒義的一面，如「聞雞起舞」。漢文化中，烏龜是長壽的象徵。龜與中國文化有著密切的聯繫，歷代關於龜的作品很多，且古代墓碑上常以龜為裝飾物，又用來占卜，以定吉凶，甚至名字，也用龜字，在西方文化中牠不過是行動緩慢的動物而已。漢語蝙蝠的「蝠」字與「福」同音，「五蝠」就是「五福」，象徵幸福、吉利。再如漢語「魚」與「餘」諧音，會讓人聯想到「多」與「豐富興旺」，乃有「結餘」、「年年有餘」的詞語。「鶴」在漢語中都是長壽的象徵，鶴常與象徵長壽的松樹聯結在一起。人們給老人祝壽的時候，喜歡贈送畫有松鶴圖案的禮物，因此，漢語中有「鶴壽」、「松鶴延年」的說法。再如「鴛鴦」雌雄偶居，形影不離，戲水玩耍，過著一種自由而甜美的生活，因此在中國傳統文化，鴛鴦是夫妻的代名詞，如「棒打鴛鴦、野鴛鴦、鴛鴦被」等詞。「蠶」會讓人聯想到「勇於獻身，死而後已」，於是有「春蠶到死絲方盡」之語。在中國文化中，人們對虎的聯想有好壞兩個方面。從好的方面說，英勇大膽、健壯有力、堅決果斷，如詞語中的「五虎將、虎虎有生氣」等；從壞的方面說，兇猛殘忍、冷酷無情，如「攔路虎、狐假虎威、苛政猛於虎」等，西方卻沒有類似的聯想。提到「老鼠」，我們立刻會想到中文的「膽小如鼠」。比喻「說大話」，漢語說「吹牛」，英語卻用talk horse。比喻「著急」，漢語用「熱鍋上的螞蟻」，英語卻用like a cat on hot bricks（熱磚上的貓）。漢語一般用牛來形容力氣大，而英語中用horse，如，He is as strong as a horse。比喻「頑固」，英語用as stubborn as mule（頑固得像頭騾子），而漢語通常說「倔強得像頭牛」。形容一個人笨，在漢語中一般用「豬」來指代，如「蠢豬、笨得像頭豬」等。而英語中卻用ass（驢）來表達這個意思，如make an ass of oneself（幹蠢事）。我們再看看與狗有關的詞語。雖然「狗」在

古代及現代受到人們的寵愛，但在詞彙中卻多含貶義，例如「走狗、瘋狗、野狗、哈巴狗、看門狗、落水狗、狗奴才、狗咬狗、狗雜種、狗屁、狗腿子」；含「狗」語素的成語有「狗仗人勢、狗頭軍師、狗急跳牆、狗彘不如、狗血噴頭、狗尾續貂、狐群狗黨、狐朋狗友、雞鳴狗盜」；含「狗」的俗語有「偷雞摸狗、狗眼看人低、狗改不了吃屎、狗嘴裡吐不出象牙來、賣狗皮膏藥、痛打落水狗、死狗扶不上牆、掛羊頭賣狗肉」；含「狗」的歇後語有「狗咬呂洞賓，不識好人心」、「狗捉耗子，多管閒事」。

「龍」是中西方文化神話傳說中的動物。中文的「龍」是吉祥尊貴的，而英文中dragon是邪惡凶殘的，兩者形成鮮明對比。古代社會中「龍」是帝王的象徵，歷代皇帝都自稱為「真龍」，時至今日，龍在人們心中仍是至高無上的。中國人把自己看成是「龍的傳人」。龍是中華民族的圖騰。漢語中有許多關於龍的成語，如「龍鳳呈祥、龍飛鳳舞、生龍活虎」，都展現了龍在漢文化中的文化內涵。然而在西方文化中，人們卻認為dragon是一種猙獰的怪獸，是惡魔的化身。

中國古代有四種神靈動物的信仰。《禮記・禮運》說：「麟鳳龜龍，謂之四靈。」對「龍鳳」二靈尤為崇拜，並形成了「龍鳳文化」。凡與皇帝有關的都加一個「龍」字，如「龍顏、龍體、龍座、龍袍、龍椅、龍子、龍孫、龍種」。

「龍」成為地名，最早見於《左傳・成公二年》：「齊侯伐我北鄙，圍龍。」龍指春秋時魯邑，在山東泰安縣東南。據統計，《辭海》、《中國古今地名辭典》所收錄的帶「龍」字的地名就有三百多條。

含有「龍」語素的成語極多，例如「龍鳳呈祥、龍飛鳳舞、龍蟠虎踞、龍肝鳳膽、攀龍附鳳、龍騰虎躍、龍潭虎穴、龍爭虎鬥、龍肝豹膽、龍蛇混雜、龍生九子、龍歸大海、畫龍點睛、龍馬精神、生龍活虎、群龍無首、乘龍快婿、望子成龍、車水馬龍」。帶「龍」字的俗語、諺語、歇後語有「鯉魚跳龍門」、「寧養一條龍，不養十隻熊」、「龍游淺水遭蝦戲，虎落平陽被犬欺」。

與龍相對的「鳳」，在古代是帝后的象徵，因此皇后穿「鳳衣」，戴「鳳冠」，住的宮室稱「鳳閣」，出宮時乘坐的轎子稱「鳳輦」。含「鳳」字的一般詞語例如「鳳雛（幼鳳）、鳳城（京都的別稱）、鳳樓（指宮內的樓閣）、鳳簫（排簫）、鳳藻（比喻華美的文辭）、鳳穴（比喻文才薈萃的地方）」。含「鳳」字的成語例如「鳳凰于飛、百鳥朝鳳、鳳毛麟角、麟子鳳雛、麟角鳳距、騰蛟起鳳」。帶「鳳」字的俗語例如「鳳凰落在雞群裡」、「寧做雞頭，不做鳳尾」。

象徵吉祥、幸福的詞語，所用的動物。例如「鸞鳳和鳴」、「麒麟送子」、「鴻雁傳書」、「仙鶴延年」、唐代音樂家「李龜年」。

象徵勇猛、雄威、力量、高遠的詞語，所用的動物。例如「鵬程萬里」、「燕雀安知鴻鵠之志」。

象徵溫馴和平的詞語，所用的動物。例如「代罪羔羊」、「吉羊如意」（「祥」從「羊」，故以「羊」喻吉祥）

象徵愛情、忠貞的詞語，所用的動物。例如「比翼雙飛」「鴛鴦之情」。

象徵凶惡、狠毒、狡猾、貪婪、可惡、不祥的詞語，所用的動物。例如「狼吞虎嚥」、「狼狽為奸」、「狼心狗肺」、「豺狼當道」等。民間有「狐狸的尾巴——藏不住」、「老狐狸」、「狐狸精」、「狐媚子」、「狐假虎威」、「黃鼠狼給雞拜年——沒安好心」等。蛇、蠍，因帶有毒汁，熟語有「蛇蠍之心」，象徵狠毒心腸。烏鴉，色黑形醜，有「天下烏鴉一般黑」的俗語，象徵不祥。

象徵笨拙、愚蠢的詞語，所用的動物。例如「蠢豬」、「蠢驢」、「其笨如牛」等。

第五節 避諱文化所反映的委婉詞語

中國的傳統文化很重視禁忌和避諱，語言中的某些詞語不便直說出來，就想盡辦法避開這類詞語，或用別的詞語來代替，這種代替詞語便成為委婉詞語。其中最為顯著的，是關於「死」的委婉詞語，古代就產生了「沉」、「終」、「沒（歿）」等等字來指代。《禮記・曲禮》說：「天子死曰崩，諸侯死曰薨，大夫死曰卒，士死曰不祿，庶人曰死。」皇帝「死」的委婉詞語還有「駕崩」、「山陵崩」、「棄群臣」、「宮車晏駕」、「千秋萬歲後」等。皇太后、皇后死也稱「晏駕」。

喪父的委婉詞說「失怙」，喪母的委婉語為「失恃」，父母雙亡說「棄養」。對老者長者死說「壽終」；喪妻說「失儷」；喪子說「夭折」或「殤」，古代一般把少壯而死稱「夭」，未滿二十歲而死稱「殤」。出自古典文獻的「死」的委婉語，常見的如「殪、殞、殤、夭、折、卒、沒、沉、終、逝、作古、長逝、壽終、正寢、逝世、謝世、溘謝、百年、亡故、已故、夭折、不幸、辭世、瞑目、長眠、見背、往生」等等。出自明清以來小說中的一些「死」的委婉詞語，例如「薨世、命絕、升天、歸天、過世、去世、不在、故人、斷氣、短命、就木、停床、去了、老了、沒了、出事、自盡、懸樑、投井、尋短見、謝賓客、泉下人、翹辮子、倒了頭、命歸黃泉、天年不測、身歸泉路、溘然長辭、一命嗚呼、嗚呼哀哉、與世長辭、歸道山」等等。宗教有關「死」的委婉語，例如「羽化、仙逝、仙遊、登仙、成仙、上仙、歸西、歸天、騎鶴歸西、駕返瑤池」。佛教有關「死」的委婉語，例如「坐化、入寂、圓寂、物化、升天、歸西、涅盤、轉世、歸真、滅度、歸寂」。現代有關「死」的委婉語，例如「逝世、謝世、犧牲、就義、獻身、捐軀、殉職、陣亡、去世、故世、過世、下世、謝世、永眠、長眠、走了、安息、過去、病故、沒了、老了、過去了、嚥了氣、上路了、不在了、不行了、撒手了、離世了」等等。

用於一般人的委婉語，例如「死了、完了、斷氣了、閉眼了、尋短見、撂倒了、翹辮子、上八寶山了」。用於故人或反面人物，例如「完蛋了、吹燈了、見鬼去、玩完了、仰天了、見閻王」。

與「死」有關事物的委婉語。人們不僅忌諱說「死」，與「死」有關的事物也同樣忌諱，而以相應的委婉語來代替。例如：人們稱棺材為「壽木」、「壽材」、「長生木」等，稱死人穿的衣服為「壽衣」、「長生衣」等，醫院裡，把停放屍體的房間稱為「太平間」等。

由於宣揚封建倫理道德觀念，男女之間的關係及行為往往被視為大忌，如「發乎情，止乎禮」、「男女有別」、「男女授受不親」等古訓成為人們對待男女關係的準則和禮法。所以男女之間的一些事被稱為有傷風雅，多用委婉語來表達。例如稱男女的生殖器為「陰部」、「下身」，用「胸部」代指女子的乳房。把婦女的月經來潮稱作「來紅」、「例假」、「不適」等。把男女間的性行為稱作「雲雨」、「房事」、「做愛」、「同房」、「同床」、「睡覺」。文學作品中稱作「巫山雲雨」、「顛倒鴛鴦」等。古代把男女情慾稱作「春心、春情、懷春、春意、思春」等，把有關色情的畫稱作「春畫」，把愛情詩稱作「春詩」，把壯陽補陽的藥稱作「春藥」等，這裡用「春」來做男女情慾的委婉語。

結婚之後，把婦女懷孕稱作「有喜了」、「有了」、「懷上了」等。在社會中，把因男女關係引起的事件稱作「桃色事件」，把男子的嫖妓行為說成「尋花問柳」、「拈花惹草」、「尋歡作樂」等。過去把妓院稱作「青樓」、「春樓」、「勾欄」、「平康」（唐代長安有平康里，為妓女居住區）。古代把男女的性病稱作「花柳病」。

除以上的現象之外，漢民族自古把「錢」、「酒」稱作「俗物」。古代把「沒錢」說成「手裡緊」、「囊澀」、「腰包軟」；把「嗜酒」稱作「好杯中物」等；把考試落榜說稱作「名落孫山」；古代寡婦對人自稱「未亡人」，都是一種委婉語。

還有一種現象，是忌諱的諧音詞語。生活中的忌諱諧音詞語如在親友結婚之日，忌諱說「死、光、輸、完、離、休」等，送結婚禮物時忌諱送「傘」、「鐘」等物，因為「傘」與「散」諧音，「送鐘」與「送終」諧音。在結婚時，新娘上門禁吃瓜類，因為「瓜」與「寡」諧音，以免將來做寡婦。和親友一起吃梨時不能分吃一個梨，因為「分梨」與「分離」諧音。沿海漁民或船家忌說「沉」、「箸」等字。因為「沉」和「沉船」的「沉」同音同字，因此人們把「沉」字改說「重」字。吃飯用的「箸」和「住」諧音，即停住拋錨之意。因此人們把吃飯時用的「箸」改稱「筷子」，取「筷」與「快」的諧音，即「快行」之意。

地名、人名的諧音也有忌避而改俗為雅。如北京從前有一個狗尾巴胡同，因「狗尾巴」不雅，後改為「高義伯胡同」。再如北京的護國寺附近有個小羊圈胡同，是老舍出生的地方，後改為「小楊家胡同」。人名的諧音忌諱，如對帝王名字的避諱從秦代開始，通常臣民都不可以直呼皇帝的姓名，在文字中尤其要避諱，不可直書，否則即犯禁受罰。這種避諱又稱「國諱」，例如晉代陳壽著《三國志》，為避諱晉宣帝司馬懿，書中提到并州刺史張懿，均改作「張壹」。民國初年，袁世凱稱帝時，下令把「元宵」改名為「湯圓」，因為「元宵」與「袁消」諧音，對袁世凱稱帝不利。除了帝王諱，還有官諱，地方官的名字也要避諱。宋代有一州官名叫田登，為避「登」的同音字「燈」，元宵節時下令「本週依例放火三日」，於是便流傳下「只許州官放火，不許百姓點燈」的諺語。在古代，對宗族長輩的名字也要避諱，這種避諱稱作「私諱」或「家諱」。唐代大詩人李賀因父名晉肅，「晉」與「進」同音，為避諱「進」而不去考進士。韓愈因此寫了《諱辨》勸李賀去考進士，結果受到士人的攻擊。宋代文學家蘇洵父親名蘇序，所以他的文章中，遇到贈序時，「序」字為避諱，總是改為「引」字，例如：蘇洵〈送石昌言北使引〉。

第六節 宗教文化衍生的詞彙

道教是產生於中國的古老宗教，它來源於漢族古代的占卜、醫術，到秦漢時期發展為神仙方術。東漢時期張道陵所倡導的五斗米道，奉老子為教主，以老子《道德經》作為基本教義，道教從此逐漸形成。道教對中國的文化及漢語詞彙有深遠的影響，例如來源道教的詞語就有「道觀、道場、道長、道士、道人、道姑、道術、道德、道德經、天君、天師、天仙、天書、天宮、元君、元氣、元神、三清、三元、三玄、三才、三魂、三一、方士、方術、太清、上清、玉清、真人、真氣、運氣、採氣、發氣、氣功、八卦、太極、煉丹、仙舟、靈丹、神丹、丹田、內丹、外丹、七魂、五聖、五通、五行、六甲、八門、九宮、九天、玄妙、玄武、青龍、白虎、太歲、龍王、龍宮、土地、修行、戒律、符咒、咒訣、神咒、神通、仙人、仙境、仙宮、仙洞、雷公、聖母、玉皇、王母、財神、灶神、仙逝、羽化、飛升、城隍、老君、點化、八仙、八仙過海、東岳大帝、文昌帝君、太上老君、九天玄女、蓬萊仙境、蟠桃仙宴、天人合一、心誠則靈」等等。來源於道教的成語，例如「修身養性、浩然正氣、順其自然、撥亂反正、清靜無為、心猿意馬、邪不壓正、六神無主、無中生有、呼風喚雨、撥雲見日、移花接木、金口玉言、聚精會神、神通廣大、神機妙算、金童玉女、神丹妙藥、心平氣和、意氣相投、心領神會、瓊漿玉液、精神飽滿、旁門左道、邪門歪道、迴光返照、恍恍惚惚、驅妖降魔」。來源於道教的慣用語，例如「鬼關門、鬼打牆、催命鬼、活見鬼、活閻王、替死鬼、定身法、夜遊神」。來源於道教的諺語，例如「道高一尺，魔高一丈」、「道高龍虎伏，德重鬼神尊」、「一人得道，雞犬升天」、「八仙過海，各顯神通」。來源於道教的歇後語，例如「狗咬呂洞賓，不識好人心」、「王母娘娘的裹腳布，又臭又長」。

自東漢以來，漢語從佛經中汲取了大量的借詞，豐富了漢語的詞彙。一批來自佛經的詞語，已成為漢民族社會生活中的一般常用詞

語。例如漢字本來沒有「魔」字。由於梵語mara的對譯，初作「魔羅」，後來簡作「魔」。帶「魔」的詞有「魔王、魔女、魔國、魔界、魔宮、魔障、魔道、魔戒、魔緣、魔網、魔境、魔鬼、魔力、魔掌、魔法、魔術、魔窟、魔頭、魔棒、魔杖、心魔、病魔、妖魔、著魔、入魔、惡魔、睡魔、邪魔、群魔亂舞、邪魔外道、妖魔鬼怪、走火入魔、自在天魔」。「僧」是「僧伽」的省略，梵語samgha的音譯。帶「僧」字的詞有「僧人、僧主、僧寺、僧衣、僧戒、僧坊、僧言、僧塔、僧門、僧舍、僧制、僧院、僧律、僧徒、僧眾」。其它詞語如「佛、塔、寺、僧、尼、鐘、磬、鉢、禪、和尚、尼姑、菩薩、觀音、羅漢、浮屠、舍利、袈裟、因緣、因果、世界、報應、現在、現實、現世、塵世、紅塵、覺悟、智慧、智能、方便、境界、懺悔、悲觀、慈悲、布施、施捨、莊嚴、頓悟、真相、解脫、超脫、觀喜、平等、圓滿、無量、結果、墮落、功德、信心、體會、體驗、變化、執著、真諦、三昧、三世、輪迴、彈指、佛經、法寶、法器、涅盤、坐禪、齋戒、伽藍、地獄、小鬼、沙門、剎那、觀世音、門外漢、活菩薩、水中月、歸西天、如來佛、釋迦牟尼、文疏菩薩、主觀、客觀」。來自佛教的成語，例如「四大皆空、借花獻佛、曇花一現、本來面目、現身說法、大慈大悲、不可思義、想入非非、大徹大悟、大千世界、五體投地、天花亂墜、唯我獨尊、功德無量、極樂世界、芸芸眾生、心領神會、西方樂土、善男信女、在劫難逃、逢場作戲、超凡入聖、功德圓滿、鏡花水月、當頭棒喝、超凡脫俗、不二法門、六根清淨、自由自在、光明正大、水中撈月、味同嚼蠟、棄暗投明、無風起浪、水乳交融、水漲船高、一塵不染、一絲不掛、生老病死、人生如夢、菩薩心腸、清心寡欲、聚沙成塔、一針見血、傷風敗俗、恆河沙數、牛頭馬面、牛鬼蛇神、拖泥帶水、笑面夜叉、冷暖自知、僧多粥少、皆大歡喜」。來自佛教的俗語，例如「無事不登三寶殿」、「不看僧面看佛面」、「一個和尚挑水吃，兩個和尚抬水吃，三個和尚沒水吃」、「做一天和尚撞一天鐘」、「遠來的和尚會念經」、「跑得了

和尚跑不了廟」、「丈二和尚摸不著頭腦」、「打入十八層地獄」、「僧多粥少」。來自佛教的諺語，例如「放下屠刀，立地成佛」、「苦海無邊，回頭是岸」、「善有善報，惡有惡報，不是不報，時辰未到」、「平時不燒香，臨時抱佛腳」、「佛在心頭坐，酒肉穿腸過」、「佛要金裝，人要衣裝」、「一人吃齋，十人念佛」、「金鋼廝打，佛也理不下」、「閻王好見，小鬼難當（纏）」、「閻王面前，沒放回的鬼」、「觀音菩薩，年年十八」。來自佛教的歇後語，例如「屠夫念經，假慈悲」、「和尚打傘，無髮（法）無天」、「老和尚念經，句句真言」、「小和尚念經，有口無心」、「泥菩薩過江，自身難保」、「大佛殿的羅漢，一肚子泥」、「尼姑頭上難插花，無髮（法）」、「和尚打架，抓不住辮子」、「閻王貼告示，鬼話連篇」等等。

由以上可以了解宗教文化對詞彙的影響，多麼巨大。

第七節 數詞表達的文化涵義

數詞也是帶有濃厚的文化色彩。中國古代的陰陽五行、數術之學，都對漢語詞彙的產生起了很大的作用。

「數詞」是生活中最常用的詞語之一，而成語是詞彙形式中，最具有文化意涵的一部分。由數詞成語看文化現象，能充分反映兩者的聯繫。筆者曾指導劉美芸《數詞成語的形式結構與文化意涵》（東吳大學98年碩士論文），對這個問題做了很好的探索。文中從經史子集中歸納的數詞成語，例如：

經部：《詩經》一日三秋；《尚書》功虧一簣；《周禮》十全十美、一絲不苟、三從四德；《儀禮》三從四德；《禮記》半途而廢、一成不變；《易經》一朝一夕；《左傳》退避三舍、一鼓作氣、一見如故；《論語》聞一知十、三思而行、舉一反三；《孟子》事半功倍、一暴十寒、一介不取、

一毛不拔、一傅眾咻。

史部：《史記》家徒四壁、三令五申、一言九鼎、韋編三絕、一字千金、一諾千金、獨當一面、一敗塗地、約法三章、四海為家、四面楚歌、一決雌雄、一意孤行、首鼠兩端、一錢不值、四通八達；《漢書》一丘之貉、九牛一毛、赤地千里、五日京兆、三教九流；《三國志》孑然一身、流芳百世；《晉書》一針見血、孤注一擲、鶉衣百結；《宋書》一籌莫展；《梁書》千軍萬馬；《魏書》耳目一新；《周書》三教九流；《隋書》十惡不赦；《南史》尺幅千里；《北史》一箭雙雕；《舊唐書》模稜兩可；《新五代史》兩敗俱傷；《戰國策》百發百中、百步穿楊、一舉兩得、勢不兩立、千載一時、狡兔三窟、四分五裂、三人成虎。

子部：《列子》千鈞一髮、千變萬化、鵬程萬里；《尉繚子》背水一戰；《淮南子》一葉知秋；《莊子》學富五車、一日千里、朝三暮四；《管子》百戰百勝；《韓非子》一鳴驚人；《荀子》鶉衣百結；《呂氏春秋》一網打盡、網開一面、一竅不通。

漢語詞彙中，「一」是個最神奇的數字，它具有十分豐富多樣的內涵。韓陳其《漢語詞匯論稿》中，簡要的歸納出成語單用「一」時帶有八種不同的含意：

1. 表示本義的數量。例如：「一技之長、一片丹心、一狐之腋」。
2. 表示「完全」、「徹底」。例如：「一反常態、耳目一新、一無長物」。
3. 表示「相同」、「同一」。例如：「一視同仁、一統天下」。
4. 表示「滿」。例如：「一天星斗、一潭死水」。
5. 表示「竟然」。例如：「一至於此、一寒如此、一貧如洗」。
6. 表示「一直」。例如：「一瀉千里、一往無前」。

7. 表示「一旦」、「一經」。例如：「一敗塗地、一觸即發」。
8. 湊足音節，無實在意義。例如：「一決雌雄」（此成語出自《史記・項羽本紀》：「願與漢王挑戰，決雌雄。」「一」是後人添上去的。）

我們再看看用「一」組合的成語有哪些。

1. 一時半刻、一官半職、一言半句、一言半字、一言半語、一年半載、一知半解、一長半短、一階半職、一鱗半爪等。
2. 一鱗一爪、一顰一笑、一德一心、一模一樣、一緣一會、一鞍一馬、一瘸一拐、一舉一動、一趨一步等。
3. 一舉二得、一清二白、一清二楚、一蛇二首、一差二誤、一差二錯、一來二去、一身二任、一石二鳥、一乾二淨、一長二短。
4. 一劍兩斷、一雙兩好、一簧兩舌、一舉兩全、一舉兩利、一舉兩便、一舉兩得、一舉兩獲、一長兩短、一床兩好、一石兩鳥。
5. 一箭雙雕、一箭雙鵰、一矢雙穿。
6. 一歲三遷、一隅三反、一筆三過、一國三公、一日三秋、一板三眼、一波三折、一唱三歎。
7. 一謙四益。
8. 一目五行。
9. 一語九鼎、一歲九遷、一言九鼎。
10. 一目十行、一暴十寒、一曝十寒、一漿十餅、一饋十起。
11. 一樹百穫、一了百當、一呼百應、一致百慮、一倡百和、一唱百和、一呼百諾。
12. 一揮千金、一舉千里、一髮千鈞、一朝千古、一字千金、一笑千金、一落千丈、一縷千金等。
13. 一碧萬頃、一食萬錢、一本萬利。

「三」在漢民族的語感中，往往用來表示「多」的概念，因此以「三」為組合而成的成語特別多，例如：

1. 三更半夜。
2. 三位一體、三秋一日、三眼一板。
3. 三步兩步、三瓦兩舍、三好兩歹、三好兩歹、三男兩女、三言兩句、三差兩錯、三長兩短、三般兩樣、三番兩次等。
4. 三心二意、三平二滿。
5. 三沐三薰、三霧三沐、三霧三浴、三戰三北。
6. 三男四女、三妻四妾、三瓦四舍、三房四妾、三朋四友、三長四短、三病四痛、三從四德、三番四復、三親四眷。
7. 三申五令、三回五次、三年五載、三牲五鼎、三皇五帝、三差五錯、三智五猜、三番五次、三綱五常、三墳五典等。
8. 三姑六婆、三宮六院、三班六房、三茶六飯、三推六問、三媒六證、三親六眷、三街六巷、三頭六臂、三對六面。
9. 三魂七魄、三徵七辟。
10. 三災八難、三頭八臂。
11. 三貞九烈、三等九格、三跪九叩、三教九流、三槐九棘。
12. 三風十愆。

在進一步討論數詞本身的文化意涵之前，必須先了解文化意涵是如何進入數詞當中，並且如何普遍的影響了使用者的生活與喜好。常敬宇在《漢語詞彙與文化》中提到數詞在漢文化中占有重要的地位，具有豐富的文化內涵。從單純的表數到文化意涵的加入，有其一定的背景條件與發生原因：

> 數詞的產生本來沒有任何神祕色彩，它來源於狩獵時代。數詞的基本功能用於計數，即表示事物的數量關係。然而在中國歷史文化背景下，由於漢民族在古代對語言靈物的崇拜，同樣引起對數詞的靈物崇拜，認為有些數詞能給人們帶來幸福和財富，因此有些則被認為會給人們帶來災難和不幸，因此，數詞便有吉凶褒貶的神祕意義色彩。

此外，劉美芸又論述了數詞成語中反映出的各種文化現象：

1. 數詞成語中反映出的「鼎文化」：

「一言九鼎」、「九鼎大呂」（「九鼎」為夏禹所鑄的鼎。「大呂」為周廟大鐘，二者皆為貴重之物。）、「三牲五鼎」（「三牲」是古代祭祀用的牛、羊、豕三種牲禮。）

2. 數詞成語中反映出的歲時節慶文化：

「四時八節」（「四時」指春、夏、秋、冬四季。「八節」指立春、立夏、立秋、立冬、春分、秋分、夏至、冬至八個節氣。）、「一元復始」（「元」指事物的開始，「元日」是一年之第一日）、「重九登高」（九為陽數，俗稱農曆九月九日為「重陽節」。習俗多於此日相率登高、飲菊花酒、佩帶茱萸以避凶厄。）

3. 數詞成語中反映出的倫常禮教：

「三綱五常」（「三綱」指君臣、父子、夫婦之道，君為臣綱、父為子綱、夫為妻綱。「五常」指仁、義、禮、智、信。）、「三風十愆」（三種惡劣風氣及其所包含的十種罪過。「三風」即巫風、淫風、亂風。《書經・伊訓》：「惟茲三風十愆，卿士有一于身，家必喪。」）、「三貞九烈」、「三從四德」

4. 數詞成語中反映出的民間價值觀：

「百子千孫」（後世子孫很多。比喻人福壽雙全，家世興旺。）、「一舉得男」、「三妻四妾」、「五福全歸」

5. 數詞成語中反映出的各種禮儀習俗：

「三媒六證」、「接三換九」（舊時新娘婚後第三天，要由娘家派人接回一次，就是所謂的「回門」；第九天，要互相送禮，探望一次，兩者合稱為「接三換九」）、「三老五更」、「四起八拜」、「三跪九叩」、「三揖三讓」

6. 數詞成語中反映出的宗教文化：

佛教用語：「五體投地」、「一塵不染」、「六道輪迴」、「萬劫

不復」、「大千世界」

道教文化：「三魂七魄」、「三昧真火」、「九轉金丹」（「轉」指循環變化；「九轉」指九次提煉。）

7. 數詞成語中所反映的中醫文化：

「五臟六腑」、「五勞七傷」（泛指各種疾病）、「六陽會首」（中醫診脈，有手三陽、足三陽共六脈，六陽脈都集中於頭部。）

8. 數詞成語中反映出的擇吉文化：

「五角六張」（角，角宿。張，張宿，都是自然界中的星宿）、「身懷六甲」（傳說中甲子、甲寅、甲辰、甲午、甲申、甲戌六個甲日，是上天創造萬物的日子，也是婦女最易受孕的日子。）

9. 數詞成語中反映出的算數：

「五燕六雀」（比喻事物的輕重相等。見《九章算術・方程》）、「九九歸原」（就是算到九後進位又再重頭的意思）、「一五一十」（本指計數的動作）

10. 數詞成語中所反映出的各種制度：

「三槐九棘」（周代宮庭外植有槐樹和棘樹，天子會見群臣時，三公面向三槐而立，群臣立於左右九棘之下）、「九品中正」（魏晉南北朝的一種官吏選拔制度）、「三班六房」（宋門下省設孔目、吏、戶、禮、兵、刑六房，三班是衙役）、「耕九餘三」（耕種九年必有三年的餘糧）、「六街三市」（唐代長安城左右有六街）

由此可以看出，數目跟文化有密切的關係。不同的民族對數字會衍生聯想出不同的意義，一個民族在不同的歷史階段，由於社會文化的變遷，也會賦予數字不同的意涵。例如西方人比較忌諱的「十三」，在中國文化當中，卻是個無關痛癢的數字。而中國的傳統對於「四」這個數字，又是亟欲避諱的。西方的「666」代表死神與厄運，所以死亡的靈車，或者對於死亡的暗示，往往用「666」來暗喻。可是，在臺北街頭，我們卻能看到「666」的公共汽車，對於我們來說，

絲毫不以為意。西方人看了這樣的車牌數字，必然會悚然心驚，不敢乘坐。

中國古代往往以「三」表示多的概念，現代的用語習慣當中，以「三」表示多的現象，只殘留在成語當中，一般很少再把「三」和「多」這個概念聯繫起來的。用數字表示「多」時，現代的用詞寧可取「千」和「萬」，而不取「三」。這就是歷史演變，對數字的聯想也跟著發生了變化。

第八章 社會上不斷湧出的新生詞語

第一節 新詞語研究的意義價值

在傳統的詞彙學研究當中，或舊有的語言學觀念裡，總是認為新詞是一種不登大雅的年輕人用的詞語，因此，往往排拒於正式的詞彙學專書當中。可是，一九九〇年代以來，學術界開始注意這些在社會上不斷湧出的新生詞語，研究的專著及論文越來越多。

在語言學的世界當中，語音、詞彙、語法三者都會不斷地隨著社會變遷而調整改變，尤其以詞彙的變化速度最快，它隨著社會的脈動隨時在自我調整、新陳代謝，不斷有舊有的詞語不再使用、淘汰出局；也不斷有新生的詞語加入詞彙體系當中。實際上，語言現象是一個活生生的生命體，它一樣有生老病死，成住壞空的轉移，詞彙的新陳代謝尤其能反映這種生命現象。因此，一個完整的語言研究，或詞彙研究，絕不能忽視語言在最初誕生的狀態，因為它是整個過程的第一步，就像新生的小嬰兒，它日後會成長、茁壯、成熟、衰老、死亡。唯有對整個過程的第一步有充分的了解，才能對語言現象做充分而完整的描述。

西方學者在語言學的領域當中，發展了child language和language acquisition，也就是充分注意到語言發展的初期階段，企圖對語言是

如何發生的、小孩子是如何學習語言的，這些過程加以觀察與了解。我們可以拿天文學做一個比喻：天文學家之所以能夠了解夜空中所有星辰的奧祕、了解哪些是恆星、它們如何在浩瀚的夜空中發出燦爛的光芒、它們是如何由許多的物質聚集在一起，產生了重力作用，一旦到達臨界點，就引發了光和熱，踏出了星球生命史的第一步。之後，這些星球會繼續燃燒、發光，經過數十億年，逐漸耗盡它所蘊藏的能源，於是慢慢演化成紅巨星，逐漸膨脹、變大，黯淡下來；最後，它終於變成一顆沒有光也沒有熱的白矮星。這就是外太空中的生老病死，成住壞空。這樣一個完整的天文歷程，不能缺少它跨出第一步狀態的了解。天文學家是如何譜出這樣的生命歷程呢？太空的歲月往往動輒數十億年，而人類的生命不過百年，我們如何去認識如此大跨度的時光歲月呢？天文學家如何以有限的百年生命去了解數十億年的演化故事呢？原來，他們仰望滿天的星斗時，他們會注意各種星球的狀態，包含由巨大爆炸所產生的新星（nova）或超新星（supernova），也會注意到膨脹的紅巨星以及無法用光學測量到的白矮星。於是，天文學家才能夠譜出星球的生命歷程，才有可能揭發太空的奧祕。詞彙學上新詞的研究也是一樣的道理，唯有觀察詞彙出生的狀態，才有可能譜出語言的生命歷程，揭發語言的奧祕。天文學家流行著一個故事：在很久很久以前，有一群外星人來到地球，他們只有兩天的停留時間，但是他們的任務是要了解地球的所有生物及生命現象，然而，就人類而言，生命歷程近百年，兩天的時間要如何觀察了解呢？首先，他們觀察到在地球上行動的眾生相，有用四個腳爬的，有用兩個腳昂首闊步的，也有多了一個拐杖的三隻腳。他們開始用他們所能有的常識與邏輯去思考，於是，把兩天當中觀察到的這些眾生相排出了生命歷程的序列。因而把人生百年的變化歷程都能夠做了完整的了解。語言和詞彙這個生命體，我們又怎麼能忽略它萌發的那一剎那的狀態呢？

如果我們只注意規範的詞語，成熟的詞語，而不去了解詞語最初是怎麼被創造出來的，它產生的機制是什麼？出生的類型有哪些？影響它產生的社會文化因素是什麼？那麼我們對這個語言生命體的認識是不足的、是不完整的。中國傳統的語言研究當中，過於重視雅俗的區別，在士庶分明的社會當中，往往重雅而輕俗。他們關注的只是知識份子或士大夫的語言，排除了年輕人或市井小民新創的詞語，皆以不登大雅視之。例如：歐陽修《歸田錄》卷二就曾經取笑「打」字的新用法，他說：

> 今世俗言語之訛而舉世君子小人皆同其謬者，唯「打」字耳。其義本為「考擊」，故人相毆，以物相擊，皆謂之打，而工造金銀器亦謂之打可矣，蓋有槌撾作擊之義也。至於造舟車者曰「打船」、「打車」，網魚曰「打魚」，汲水曰「打水」，役夫餉飯曰「打飯」，兵士給衣糧曰「打衣糧」，從者執傘曰「打傘」，以糊粘紙曰「打粘」，以丈尺量地曰「打量」，舉手試眼之昏明曰「打試」。至於名儒碩學，語皆如此，觸事皆謂之打，而遍檢字書了無此字。

可見歐陽修對於當時這些新詞採取不接受的態度，認為它們是一種謬誤，認為大家都這麼說是一件很可笑的事情。從這條例子我們也發現，用「打」字來造新詞，一直活躍在我們的語言歷史當中，直到今天的「打屁」、「打歌」，仍然盛行不衰。這在詞彙學中是一種舊瓶新酒的模式，用一個前綴「打」字來造新詞，早在千年以前這個造詞模型就已經存在。在不同的歷史階段，人們運用這個造詞模型不斷衍生出新詞，如果我們對這類新詞做深入的了解與探索，不是一件很有趣的現象嗎？

這些年來，越來越重視華語教學，在對外漢語教學當中，由於口語應用的需要，往往不能只教給他們規範的、正式的用法，也往往要讓他們知道實際社會上流行的用語。否則，外國人學習了中文，一旦來到我們社會，特別是校園當中，卻聽到一些年輕人習用的口語新

詞，很可能他們遍查字典也難以找到有關這個詞的用法資料。這就是在規範和實際之間會有一些落差，如果就有效的應用這個層面來看，不能不讓他們知道中文的最新發展狀態，也就是要充份認識不斷衍生的新詞新語。學習中文的外國人才能有效的進入我們的社會，做有效的溝通。

第二節 創造力豐富的新新人類

在校園裡，年輕的族群是最具想像力、創造力的，每天在不同的角落，都會有新觀念、新點子不斷地湧出；在語言使用上，他們也不甘於墨守成規，人云亦云，他們總要想出一些與眾不同的、新穎的詞語，或者賦予舊詞新的意涵。於是，他們成了語言演化的推手，從他們口裡，發展出詞彙生命史的第一步。我們觀察這些校園用語，就能夠發現詞彙萌芽的初發狀態，由此我們才有可能建構出完整的詞彙史，完整地描述詞彙生老病死的過程。

以下我們就來介紹一些臺灣近年來產生的新詞語，在1999年的拙著《漢語詞彙學》當中，曾專章討論新詞，並提供大量新詞例證，然而，轉眼十年過去，這十年當中，新詞的轉變又一日千里，因此，勢必要做一些更新，才能有效地反映詞彙當前的演變狀況。

新詞資料的收集，在技術上和古代文獻詞語的收集不盡相同。文獻詞語有白紙黑字的固定憑藉，只要經過整理歸納，就可以收集大量的古漢語詞彙。而現代新詞，是動態的、變化的、不穩定的，必須透過與使用者的訪談，才能抓得住它。而年輕人總是見人說人話、見鬼說鬼話，回家和父母說話是一套用詞，和老師交談是一套用詞，同學們彼此之間交談又是一套不同的詞語。因此，一位研究者慎重其事地要從年輕人口中問出新詞，不是一件很容易的事。匆促之間，年輕人也不知道如何告訴你，有哪些新詞。於是，在技術上，必須在

使用者不知不覺中，很自然的狀態下收集新詞語料。這時，在他們交談的時機，悄悄地在一旁錄下他們交談的內容，再把這些錄音檔帶回去進行分析，把平常自己不用、或不易理解的詞語摘出來，列成清單。下一步，再把這些詞語和其他年輕人做印證，看看是否大家都會這麼說、這麼用。這樣我們就可以篩選出具有普遍性、共通性的新詞詞語了。再下一步，我們還不能請使用者解釋這些詞的意義，只能讓他們客觀地提供大量的例句，把他們平時如何說這句話的真實情況紀錄下來。因為，使用者不一定是詮釋者，他們不一定能夠有效地抽取這些詞的定義，做成精密客觀的詞義描寫，詞義描寫是專家學者做的事，詮釋詞義的工作是詞典學者的任務。使用者只能按照他們的習慣，提供大量例句。相反的，例句不能由新詞調查者自造，因為新詞調查者不是新詞使用者，這樣的語料調查過程，正好是使用者和詮釋者的對待關係。筆者九〇年代曾在國立中正大學對大學部學生做過這樣的大規模調查與紀錄，這些新詞資料便呈現在《漢語詞彙學》這部書當中。這一年來，筆者又在國立政治大學進行類似的工作，發現又有大批的新詞出現，這些新詞很多不見於十年前調查的語料當中。可以很清楚地感受到詞彙是動態的現象，與文獻的研究其實是大不相同的。

第三節 臺灣的新詞發展

1. 年輕族群的最愛

在年輕人的世界裡，往往不甘於陳陳相因，使用舊有的詞彙和語言。年輕人有豐富的創造力，這種創造力通常表現在新詞的演化上，因此我們進入校園，常常會聽到非常另類的表達方式，這些新詞語反映了年輕族群的活力，是年輕人的最愛。

下面我們把臺灣近年來的新詞介紹分析如下，他們的使用頻率極高：

（1）練功

過去指的是看金庸小說十分沉迷，好像也隨著小說裡的情節內容一樣加入了練功的行列，於是，這些小說迷就被戲稱為「練功」了。逐漸地，這個詞擴大為指稱玩線上遊戲，例如人們會說「他每天都待在電腦前面練功。」。

（2）閃光

「閃光」指男朋友或女朋友，做名詞用，沒有性別的差異。例如「這是我的閃光。」「你家閃光呢？」。這個詞接著又發展成更為親近的暱稱「阿閃」。或者加上「族」後綴，形成「閃光族」一詞，指已經有男朋友或女朋友的人們，和「單身貴族」相對。又可以發展出動賓結構「放閃光」一詞，指的是男女間在公車上、圖書館，或任何公共場所過於親密。看不慣的人會說：「太閃！」「閃到不行！真想戴墨鏡！我瞎了！」「超閃！(adj.)」「我的可魯呢？」「可魯」是日本電影《再見了，可魯！》中導盲犬的名字）這時的「閃」字，已經由名詞演化為形容詞了。

（3）扯！

「扯」這個詞在校園用語當中十分普遍，指的是講話或行為過於誇大，近於吹噓，例如「憑你還能交上這樣的正妹，簡直比扯鈴還扯！」

（4）鄉民

指愛看熱鬧的人，本來出自周星馳電影《九品芝麻官》，一群人圍著看官員審案。周星馳主演的電影《九品芝麻官》當中，方唐鏡（吳啟華飾）的台詞：「我是跟鄉民進來看熱鬧的，只是往前站了一點……。」例如「在批踢踢（臺灣大學的BBS站）當中，那個話題引起鄉民的討論與熱烈迴響！」

（5）海角七億

來源於熱門的影片《海角七號》，由此引申，指陳水扁的貪汙案。起先是由瑞士銀行發現陳水扁有七億來源不明的金錢，因而引起司法單位的調查，於是人們就戲稱為「海角七億」。

（6）～很大

指做超乎常理的事，通常在「很大」的前面，可以加上一個動詞。例如「玩很大喔！」指的是玩樂、打牌、或線上遊戲玩得很誇張。「咖很大」指的是很有知名度的大人物。「咖」來源於閩南語，是「角色」的意思，本字為「跤」如「參一跤」。「殺很大」是線上遊戲中把對方殺得片甲不留，後來引申為程度上很誇張，例如「職棒比賽居然二十比賽，殺很大喔！」「你線上遊戲竟然能一夜破關，殺很大喔！」

（7）自嗨

指的是自己製造歡樂氣氛，自我陶醉其中，但別人未必能了解其中的樂趣。例如「你真的很會自嗨耶！這點小事就可以樂成這樣！」又衍生出「嗨咖」一詞，指很會「自嗨」的人。「咖」字形成一個常見的後綴，指某種類型的人。如：「遜咖」（很遜的人）、「爛咖」（很爛的人）。

（8）討戰

指故意挑釁的意思，例如「你討戰喔！」「這話題十分討戰！」。

（9）科科

竊笑的樣子，經常用於網路語言當中，口語當中現在也很流行。其它表示笑的用詞有「呵呵」、「嘻嘻」、「哈哈」，都只能出現在書寫語言中，不像「科科」可以在口語中使用，而且情感色彩也不一樣。

（10）ㄅㄧㄤˋ

「不一樣」的合音，這種合音構造的新詞十分流行，例如「他的新造型很ㄅㄧㄤˋ！」。相同的構詞又如「這樣」可以說成「醬」，「那樣」可以說成「釀」，在原有的詞語當中，「不用」為「甭」，更古的時代「之乎」為「諸」，「之焉」為「旃」，都是同樣的構詞方式。

（11）煞到

意思同「被電到」，表示被對方吸引了，例如「那個妹很正，我被她煞到了！」意思是我對她一見鍾情。這個詞也來自閩南語：「sanh著」。

（12）天兵

指行為不太合乎邏輯，想法很脫線、很天真的意思。最初開始的時候來自軍中，例如「當兵最好玩最不苦悶的時候，就是看長官拿天兵來玩的時候」、「恰巧我們連上有些天兵，真的很天兵，實在笑到不行！」、「某天大家在看單兵戰鬥教練宣導影片時，前面一位天兵居然打混到睡著了！」後來「天兵」這個詞，語義擴大，不僅僅指軍中的菜鳥了，例如「這個天兵下課太累，坐車坐過頭，跑到了公館！」

2. 來自英文的新詞：

臺灣地區的新詞現象如果依照其來源分類，可以分為：來自英語的新詞、來自閩南語及方言的新詞、來自其他方言或大陸用語、網路文化衍生的新詞、從日文來的新詞。下面先看看來自英語的新詞：

（1）咕

在臺灣地區最常使用的網路搜索引擎是Google，當需要搜尋資料的時候，就會說「咕一下」或者「拜大神」，因為有時會把Google搜索引擎暱稱為「咕狗大神」。

（2）fu [fiu]

指心情，由feeling演化而來，例如「現在沒有念書的fu ！」。

（3）牛市

指證券市場上，價格走高的市場。例如「金融海嘯讓許多人前來求神問卜，就是希望牛市快快出現。」。又稱為多頭市場。其相反詞為熊市（即空頭市場）。此處的證券市場，包含股票、債券、期貨、外匯、及其它各種證券。稱為多頭市場或牛市的原因，是因為價格上揚時市場熱絡，投資人與證券經紀人擠在狹小的證券交易所中，萬頭攢動，如傳統牛市集的圈牛群一般壯觀，故戲稱之為牛市。牛在西方文化中是財富與力量的象徵，源於古埃及。熊市，則指價格走低的市場。英文原名為bull market，其定義為「A bull market is a market in which the prices of stocks are rising.」至於熊市的名稱，來自美國西部拓荒時代，美墨邊境的牛仔閒暇時常常賽馬、鬥牛，或是抓灰熊來鬥牛，圍觀下注作娛。後來美國人就把熊和牛視為對頭動物，既然多頭市場稱牛市，空頭市場就戲稱熊市。

（4）北鼻

即baby的英譯。情人間或好朋友之間的暱稱，用於口語或網路語言當中。例如「你是我的北鼻」、「北鼻，今天晚上一起喝杯咖啡吧！」

（5）尼特族

指那些既不升學、不就業、不進修或不參加就業輔導的人。例如「你畢業後不找工作，也不考研究所，是想當尼特族嗎？」尼特族是英文NEET的音譯，NEET的全稱是（Not currently engaged in Employment, Education or Training），最早使用於英國。

（6）西斯

來自英文的Sex，指情色的、黃色的。例如「這笑話太西斯了，真令人害羞！」

（7）拉子

英文原文是Lesbian，又譯為「蕾絲邊」，指女同性戀者，來自臺灣女同性戀作家邱妙津的《鱷魚手記》一書。例如「前幾年臺灣舉辦了亞洲拉子影展，顯示拉子文化已受到重視。」

（8）哈尼

英文原文是honey，情人間的暱稱。例如「你是我的哈尼。」

（9）很嗨

來自英譯get high的意思，指心情很興奮、很開心。例如「你今天很嗨噢，是發生了什麼事嗎？」

（10）跑趴

來自英文的Party，即「參加派對」的意思。例如「小明夜夜跑趴，白天仍是精神奕奕。」Party又譯為趴踢，例如「隔壁班的小江下禮拜要開趴踢欸，你要不要去啊？」相似的構詞還有「轟趴」，來自英語的home party，指一群人在房間內開派對、瘋狂玩樂。例如「聖誕夜當晚，小明和一夥好友在家中開轟趴，吵死人了！」

（11）粉絲

源自於英語「fans」，指歌迷或影迷。例如「五月天的粉絲早就期待這場演唱會很久了。」（五月天是臺灣的搖滾樂團，聞名於海峽兩岸）

（12）累格

源自於英語lag，這個英文單字原本就有緩慢、落後、延遲的意思。原本是出自於玩線上遊戲的時候，遊戲角色

遇到的延遲現象。網路塞車或者是遊戲伺服器負荷過重，而導致訊息延遲出現，感覺起來人物的動作好像變成慢動作，稱之為lag。現在這句話被引申在各種領域，泛指落伍、落後的意思。例如「我現在才知道他結婚了，真是累格。」

（13）部落格

來自英文的Blog，一種通常由個人管理，不定期張貼新的文章、圖片或影片的網站。例如「你的部落格已經很久沒有update了！」也有稱為「部落閣」的。部落格的管理者可以稱為「格主」或「閣主」。大陸上稱為「博客」。

（14）雪特

來自英文的shit。是一個情緒發洩詞，表示心裡很氣憤、懊惱。例如「我採到狗屎，真的是雪特！」

（15）麻吉

麻吉指的是很合得來、很要好的朋友，可以作為名詞直接指好朋友，或者是形容詞用來形容兩人的交情要好。起先由日文先翻譯英文的match為マッチ（ma chi），而中文再從日文的發音諧音而來。例如「他是我從小就認識的好麻吉！」、「他們兩個很麻吉耶！」

（16）麻豆

來自英文的model，早期翻譯為「模特兒」，例如「林志玲號稱是臺灣第一麻豆。」

（17）嗆司

來自英語的chance，表示「機會」的意思。例如「這是你的最後嗆司，你快點從實招來。」

（18）慢食

來自英文的Slow Food，相對於快餐、速食，是一種新興的健康飲食方式。例如「慢食運動正時興，別再光顧

速食店了。」源自於義大利以對抗美國的速食文化。

（19）嘻哈

來自英文的Hip-hop，一種源自非洲部落的原始生活態度，其文化包含音樂、塗鴉與街舞。例如「在西門町時時可見到男生做嘻哈風打扮，跳街舞。」

（20）摩鐵

來自英文的motel，指汽車旅館。例如「我們找間摩鐵休息一下吧！」

（21）樂活

來自英文的LOHAS，以健康及自給自足的型態過生活。例如「王先生夫婦餐餐只吃有機食品，是標準的樂活族。」LOHAS是英語Lifestyles of Health and Sustainability的縮寫。

3. 來自閩南語及方言的新詞

（1）菜

當名詞用的時候表示喜歡的類型，來自「開胃菜」，例如「他不是我的菜！」。當形容詞使用的時候表示不明情況的新手，例如「菜鳥」、「你很菜唷！連這個都不知道！」「菜鳥」這個詞，也來自閩南語。上述的「菜」字名詞和形容詞的用法，事實上是兩個不同的詞。

（2）暗槓

指私下取走別人的東西，來自閩南語詞彙，例如「可惡！他暗槓了我的錢！」

（3）A到

意思是被擦撞到，例如「他A到我的車子！」、「機車被A到了！」。A又有「不經他人同意而取走」的意思，例如「他A了我的東西！」、「你幹麼A我的錢！」第三個義項從A片演化來，表示很色之義，例如「你要小心喔！

他很A喔！」、「小呆成天看黃色小說，超A的！」

（4）出槌（突槌）

事情做錯有尷尬意味，多半出自男生口語中。用於句首，類似發語詞，例如「啊！出槌啦！我剛打怪忘了撿錢！」（線上遊戲打完怪物會掉錢，撿到虛擬錢之後可以拿去買虛擬裝備）出槌或是突槌本為閩南語詞彙，借入了共同語當中，形成新詞。

（5）欉康

發音為ㄘㄨㄥˋ ㄎㄤ，形容陷害別人，有挖洞給別人跳的意思，其中的「ㄎㄤ」是閩南語「洞」的意思，「ㄘㄨㄥˋ」是動詞，閩南語有「弄」的意思。例如「他ㄘㄨㄥˋ ㄎㄤ我，在背後捅我一刀。」「欉康」的本字是「創空」。

（6）水水

稱呼女孩子的暱稱，和妹妹的意思相同。例如「各位水水你們準備好了嗎？節目即將開始囉！」網路留言板上常常彼此互稱為「水水」，通常指女生，例如「請問這位水水知道要到哪裡可以買到這件化妝品嗎？」

（7）卡打車

即腳踏車之義。例如「在一片不景氣中，卡打車業者異軍突起。」、「現在卡打車已經成為臺灣最新流行的風潮了！」

（8）白目

來自閩南語，指稱「不識相、搞不清楚狀況、不知好歹、不會看別人臉色」。例如「他實在很白目，都不會看人臉色！」、「你白目喔！這時候還說這種話！」。近義詞有「白爛」。

（9）夯

源自於閩南語，當紅的、非常熱門、具有人氣或流行的事物。例如「現在影片《海角七號》正夯！」、「油價高漲的時代，騎單車正夯！」

（10）好野人

來自閩南語的諧音，稱有錢人。例「小明的爸爸從事房地產業賺了大錢，是個好野人。」閩南語一般也可以寫作「好額人」，中間一個字念作「giah」，年輕人的發音聲母「g」通常會失落，念成了「iah」，於是書寫成「野」字，變成了「好野人」。

（11）安抓（安怎）

來自閩南語的諧音，表示「幹嘛」的意思。例如「安抓（安怎）？我這樣做不對嗎？」

（12）吼

來自閩南語的語助詞，通常在不耐煩的時候使用，也可以寫成「厚」。在網路語言當中，使用的頻率很高。例如「吼～你到底決定好了沒啊？到底要明天逛街還是後天？」

（13）秀秀（惜惜）

來自閩南語表示「疼惜、安慰」的意思。例如「被大象踩到噢？我給你秀秀（惜惜）！」其中的「大象」指體格龐大的胖子。

（14）肛溫

來自閩南語諧音，形容感恩、感謝的意思。例如「請幫我去便利商店買飲料，肛溫喔！」

（15）來亂的

來自閩南語詞彙，指胡鬧。例如「你是來亂的嗎？什麼都沒準備就來參加生日派對。」

（16）金排球

指網路上的文章沒有趣味，不易使人共鳴，通常回覆者會給以噓文。例如「你講的笑話金排球。」其中的「金」是來自閩南語「很」的意思。「排」是「歹」，「球」是「笑」的意思。三個字都是諧音。

（17）青

來自閩南語，「新鮮」的意思。例如「這些海鮮都是現撈的，很青！」

（18）凍蒜

來自閩南語，「當選」的意思。例如「到了選舉期間，每天打開電視聽到的都是凍蒜聲。」

（19）浩呆

來自閩南語，指人笨笨呆呆的樣子。例如「你是浩呆喔？這麼簡單都聽不懂！」

（20）啦咧

來自閩南語中「聊天」的意思。例如「聽你在啦咧，事情哪有你想的這麼簡單！」又可以說「哈啦」或「打屁」，意思相同。

（21）啥小

來自閩南語，指「什麼事？你想幹嘛？」的意思，有不太高興的色彩涵義。例如「啥小？你要幹嘛？」由這個詞衍生的還有「叭啥小」，表示抗議別人按喇叭、「看啥小」，表示「你看什麼看！」、「衝啥小」表示「你要幹嘛！」的意思。另有「啥咪」一詞，也是指「什麼？」的意思，但是語氣比較緩和，沒有不高興的涵義，只是一般的詢問。例如「你說啥咪？我聽不懂。」

（22）蛤

音ㄏㄚˊ，來自閩南語，表示「什麼？」的意思。

例如「蛤？明天要交期中報告？怎麼之前都不說一聲！」

（23）嗆聲

看對方不順眼而語出挑釁。例如「阿文很喜歡到處跟人家嗆聲，難怪大家都不太喜歡他。」

（24）感心

出自全國電子的廣告用語，表示「感動」的意思。例如「對於你的所作所為，我很感心！」

（25）盧

作動詞用，表示一直糾纏著別人，想要得到一個結果或答案。例如「他一直盧我跟他去買東西，真的好煩！」

（26）壘殘

又稱為「雷殘」，原為「犁田」的閩南語發音，後引申為騎車跌倒的意思，倒地摩擦有如犁田。例如「我昨天壘殘，手都磨破皮了。」

（27）霧煞煞

表示「一頭霧水」的意思。例如「你在說什麼？我聽得霧煞煞！」

4. 來自其他方言或大陸用語

以下這些詞語許多源於大陸地區，經過兩岸的交流來往，或網路媒體的傳播，逐漸在臺灣也開始使用，形成臺灣的新詞。

（1）山寨

即盜版、仿製的意思。例如「山寨手機以模仿i-phone的愛豐手機最出名。」，後來語義又擴大為一切模仿的現象，例如「山寨周杰倫」，指的是模仿周杰倫唱歌姿態動作唱腔的人。

（2）火紅

原本是形容顏色，現在引申形容某件事物很受到歡迎

或廣為人知。例如「現在這隻手機在大陸可是很火紅的呢！」

（3）牛B

由大陸傳入，指非常聰明又厲害的人。例如「他那個人超牛B的，什麼古靈精怪點子都有！」又可以稱為「牛逼」，「大陸網友好牛逼啊！什麼都有，什麼都不奇怪！」一般也可以說成單音節詞「牛」。例如「他這個人好牛！」

（4）猴腮雷

來自廣東話，很厲害之意。例如「猴腮雷啊！他居然在一天之內完成了報告。」

5. 網路文化衍生的新詞

前面的例子固然也有很多是出現在網路上的，但是口語中也會經常使用，以下這些例子則多半出現在書面的網路語言當中。

（1）大大

網路留言板上的彼此互稱，通常指男生，相對於「水水」，是網路上的尊稱代詞。例如「請問各位大大這個東西是在哪裡買的呢？」

（2）大心

「很大的愛心」的縮略形式，表示快樂或喜愛，一般都會在句子後，放在括號中，表示補充說明這句話的心情。例如「我今天收到好多禮物（大心）。」

（3）大驚

表示驚嚇的程度達到最高點。例如「什麼！明天要晚上要留下來開會（大驚）！可是明天我不能留下來ㄟ！」用法和大心相同，都是放在句子後面用括號刮起來的表情用語。

（4）月經文

指BBS上同樣一個問題反覆一直被問，其實其中已經有解答了，詢問者不爬文找答案，卻一再發問，讓板友們不斷重複回答。例如「又一篇月經文，請看第15996篇文章！」

（5）水桶

在BBS上，使用人誤觸版規或人身攻擊時，版主不准他再在此版發言的一種懲罰。例如「板友xxxxx因犯版規第五條，浸水桶一次。」、「如果你再不確實的分類好，我就要把你水桶囉！」上一句作名詞用，下一句作動詞用。

（6）囧

指無奈或尷尬的樣子，或讓人傻眼，無言以對。與「窘」同音。因為這個字形很像臉孔的表情。例如「我竟然在大庭廣眾之下跌個四腳朝天，好囧。」

（7）拍拍

表示安慰的意思，為發文者作拍背的動作，重疊使人感到親切。例如「不要再傷心難過了，給你拍拍。」

（8）泣

表示難過的狀態。例如「我告白被拒絕了（泣）。」也是一種類似表情符號的用語。功能同前面的「大驚」、「大心」。

（9）爬文

觀覽之前板友發表過的文章。例如「在一些大板上若不先爬文就發問，往往會被板友噓。」「噓」字和「推」字是網路上常見的兩個相對用語，「噓」表示否定的、不好的意思，「推」表示推薦、肯定的意思。

（10）表特

BBS的Beauty版，專門介紹正妹。例如「小美是個大正妹，她的照片已被貼上表特版好多次了。」

（11）哭哭

表示失望、難過、不順心的意思。有時沒有上下文，可以直接用「哭哭」兩個字來表達自己的感覺。例如「你都不想理我噢？哭哭。」或者作為表情用語，放在句後，例如「明天要考試，我卻忙得沒時間讀書（哭哭）。」

（12）茶

表示悠閒的喝茶貌，也表示袖手旁觀，講風涼話的意思。例如「喔~~原來是這樣子呀（茶）。」「哈哈，都不睡是不可能的事（茶）。」類似的用語還有（菸），例如「那就不干我的事了～（菸）」

（13）推

對於文章內容有心得時回覆作者的動作，表示贊同。BBS上常提到「有笑有推」這個措詞，指的是「這篇文章很有趣味，令人會心地微笑，所以特別推薦」。「推文」則表示對BBS上發表的文章支持之意。例如「這篇文真是太讚了！大推！」和「推」字相反的用詞是「噓」，表示「對這篇文章的說法有所否定」。

（14）淚奔

指哭著跑走的狀態，也是一種表情用語。例如「你怎麼對我漠不關心（淚奔）。」

（15）啾咪

拋飛吻的樣子，有裝可愛的涵義，也是一種放在句末的表情用語，後面常常接著表情符號「>///<」。例如「那就這樣麻煩你囉，啾咪>///<」。

（16）黑特

批踢踢（PTT）的Hate板，供抱怨發洩之用。例如「這間店的服務態度真是太差了，我一定要上黑特板痛罵一番！」

（17）搶頭香

網路用語，指文章的第一則回應。例如「你這篇寫得真好，我好喜歡，還有，我搶到頭香了耶！」

（18）新警察

因為警察會糾正人民的錯誤，而「新」有「菜鳥」的意涵，延伸為剛使用PTT的人，因為不諳PTT的文化，反而糾正別人，被其他PTT使用者嘲諷為新警察。例如「樓上搞不清楚狀況，是新警察喔！」這裡的「樓上」指的是版面上一層的推文者。

（19）敲碗

BBS上讀者們對發文者所發的文有興趣，並期待後續的發展，表示十分期待。例如「原po快出續集吧！（敲碗）」也是一種放在句末的表情用語。原po指的是原發文者。po也可以寫成漢字「波」，指的是「發文」的意思。

（20）潛水

形容在網路論壇或是Blog中只看人家文章而不回應、留言的的行為。例如「這個人的文章都太辛辣了，我只敢潛水，不敢回應！」

（21）頭推

指第一位推文者，也可稱為頭香。例如「板友愛搶頭推就和寺廟裡頭搶頭香一樣。」

（22）爆肝

指熬夜的意思，可能導致肝臟不好。例如「每次期末考期間，我鐵定爆肝。」

（23）灌水

指在網路論壇或部落格中發表或回應毫無意義的字句或圖案的行為。例如「你可以到我的部落格灌水，幫我衝人氣嗎？」

（24）雷／地雷

「雷」的意思是「漫畫、電影或是電視節目的劇情」，和「捏他」是相同的意義。網路上經常使用，作名詞用，例如「這篇文章有雷！」指的就是這篇文章中洩漏了重要的劇情。或是說「我踩到雷了！」意思是不小心先看到後面的劇情。也可以作動詞用，例如「我被雷到了！真討厭！」而「地雷」指的是「不好看的電影或漫畫、很差的東西、難吃的食物」等，例如「那家餐廳是大地雷，千萬不要去吃！」或「很多人都說那部電影很好看，但對我來說卻是地雷。」

（25）好人

本來是女生拒絕男生用的詞，例如「你是個好人，但是我想我們不適合…」，後來變成一種開玩笑的用語，帶有一點諷刺的意味。後衍生出所謂的「好人卡」，被拒絕的人會說自己「收到一張好人卡。」拒絕人的人則是「發卡」。例如「他又被發卡了！」意思是「他又被拒絕了！」

（26）飄

一指精神狀況很恍惚，如「我快飄走了！」二指幽靈，此時會稱「阿飄」，例如「我昨天晚上看到阿飄了！」

（27）抖

指害怕的意思。例如「那個老師很嚴肅，每次上他的課都很抖！」

目前研究網路文化衍生新詞現象的文章很多，讀者如果希望進一步蒐集閱讀，很容易在圖書館或網路檢索中找到。

6. 從日文來的新詞

（1）同人

同人一詞來自日語的「どうじん」，原指有著相同志向的人們或同好。後來成為動漫文化的用詞，指「不受商業影響的自我創作」，它比商業創作有較大的創作自由度，也就是「想創作甚麼，便創作甚麼」。又有「同人誌」一詞，是自製出版物的意思，包含小說、漫畫，其內容、插圖、封面都是自行設計規劃。這個圈子稱為「同人界」。其他又可以說「同人文化」、「同人創作」、「同人小說」。現代漢語中的「同人」一詞最早似出現在新文化運動時期。魯迅、周作人等曾使用「同人刊物」一詞來稱呼他們所創辦的《語絲》周刊。以日本文學界來說，最早的同人誌，應該是以十九世紀末作家尾崎紅葉及他所屬的創作社團「硯友社」的友人們所共同發行的《我楽多文庫》。

（2）宅男

出自日文「御宅族」，有貶義。在日文中是指因熱中於某個事物，通常是動漫畫相關的事物，因而成天待在家，不善於和人相處，與社會脫節的一群人。之所以帶有貶意，則是因為日本曾經發生過一起由一位お宅（otaku）犯下的連續幼女誘拐殺人事件，而給日本大眾帶來對お宅（otaku）的負面印象。臺灣用法則較無貶義，只是指不與人來往，沉迷在電腦遊戲或上網的人。而宅男的暱稱可叫做「宅宅」，作名詞用，又演化成「宅在家裡」，作動詞用，再演化為形容詞，例如「他的行為超宅的！」

（3）物件

日文中「物件」可指有附契約的動產和不動產，房仲契約常以「物件」稱呼房子，傳入臺灣後現在臺灣房仲業者也常用「物件」來指稱房子。例如「我最近想要買房子，你那裡有沒有什麼好的物件？」

（4）熟女

日文中用以指稱三十～四十歲的女人，臺灣現在也很流行使用這個詞；另外還有輕熟女，指的是二十五～三十歲的女人。例如「她正要從輕熟女邁入熟女階段。」

（5）萌

看到可愛的東西時會使用的詞，作形容詞。例如「那個女生超萌的！」

（6）上手

日文本義是「很厲害、很優秀」的意思，臺灣除了沿用此義外，也有指物品「好操作、好使用」之意，如「這台相機很好上手！」，意思是「這台相機操控介面很好使用，很容易熟悉。」另外也可用在學習上，意思是「已很熟練」，如「他剛來上班時手忙腳亂的，但現在他已經上手了。」，意思是「他現在對於工作已經很熟練了。」

（7）干物女

或稱「魚干女」，指的是放棄戀愛的年輕女人，認為很多事情都很麻煩而湊合著過的女性，雖然平常在外打扮得很漂亮，在家裡卻很邋遢。例如「不要看她在外總是光鮮亮麗，她在家時可是不折不扣的干物女呢！」

（8）控

指一種癖好。例如「我是正妹（咩）控！」意思是「我是正妹（咩）的喜好者。」表示「我很喜歡正妹（咩）！」

（9）顏文字

指BBS上或日本揭示板上常用的表情符號。如：\(ノ▽ヽ)/、\(^▽^)/等，通常是用鍵盤上既有的符號或符號表中的符號拼湊出來的。例如「^ ^、:)、^__^*、^..^」等表示高興」、「>..<、>__<、>皿<（皿表示咬牙切齒的樣子）」表示生氣、不開心。

（10）翻桌

從「顏文字」來，例如「(/￣Д￣)/～╩═╩」或「ノ-＿-)ノ～╩═══╩」，後來「翻桌」這個詞漸漸口語化，可用來表示「生氣」的意思。例如「他不負責的態度讓人氣到想翻桌！」

（11）友達

友達所指的就是「朋友」，是從日文漢字「友達（tomodachi）」直接借用而來。在臺灣是國高中生較常使用的一個新詞。因為哈日現象而覺得使用日本漢字比較流行、新穎而出現的借用現象。例如「我明天要跟友達去看電影。」

（12）去死團

原名「情侶去死去死團」，後簡化為「去死團」。就是單身集團。單身的人對於雙雙對對的情侶心生怨恨，因而組成「去死團」，但也只是一種戲謔的團體，並無實際的激進行為。例如「這十八年來，我一直都是去死團的團員。」而交了男女朋友的人會驕傲地說「我脫團了！」

（13）正太

指年紀小的男童，或可愛、清秀如小女生的未成年男孩。例如「我昨天在路上看到一個正太，超可愛的！」

（14）蘿莉

源於納博可夫的小說《蘿莉塔》（Lolita），在日本引伸為指稱國小年紀可愛的女孩子，之後也流行到臺灣，例如「那個小蘿莉長得很可愛！」或是指一種服裝、風格，例如「在日本街頭常看到穿得很蘿莉風的女生。」

（15）宅配

直接將貨品運送到府的服務。例如「現在上本網站購物，我們提供宅配到府的服務喔！」

（16）宅經濟

形容現代人不常出門而是喜歡待在家中，使得電視、電腦等3C產品的銷量，在全球景氣低迷的同時，逆向攀升成長，締造另一波銷售熱潮。例如「許多民眾爭先搶購Wii，它儼然成了這一波宅經濟的最大贏家。」

（17）油切

減少脂肪吸收的意思。例如「我最近都喝油切綠茶，希望可以減肥！」

（18）怨念

指「怨恨、不滿、不爽、忌妒」等負面情緒。例如「王小明對於自己沒有得獎的事情充滿了怨念。」

（19）素顏

源自於日語，指沒有化妝的臉蛋。例如「她沒有化妝還是很美，真是個素顏美人！」

（20）敗犬

出自日本女作家酒井順子的書《負け犬の遠吠え》（敗犬的遠吠），書中把年過三十，事業上有所成就但愛情卻無著落的女性稱為「負け犬」，即「敗犬」。反之，結婚的女性則是「勝犬」。例如「她到現在還沒有男朋友，已經快變成敗犬了！」

（21）援助交際

簡稱援交，即賣春。例如「臺灣有許多少女為了金錢從事援助交際，這是犯法的行為。」

（22）殘念

指遺憾、抱歉、失敗和後悔的意思。例如「這次又沒中樂透了，殘念！」

（23）腦殘

源於日本，意指腦袋有殘疾。後來火星文流行，這些

字又被稱為腦殘體，大意是指使用這些字的人腦子有問題，玷汙了漢字。但是因為火星文的沒落，使得此詞演變成解釋腦袋忽然「秀逗、短路」，做出令人不解的好笑行為。例如「你真是腦殘，竟然犯這麼荒謬的錯！」而臺灣衍生出許多「殘」的用法，如「手殘」或「眼殘」，「手殘」意指手誤，「眼殘」則是指莫名的錯看。例如「我今天手殘把答案寫成錯的，但我腦子明明知道正確答案！」「我昨天眼殘認錯人，真是丟臉！」

（24）達人

達人指的就是「行家」，和「友達」一樣是覺得日文漢字比較新穎、流行，而從日文的「達人」（tatsujin）直接借用漢字來使用。因為媒體的宣傳，讓達人一詞在中文裡漸漸流行，目前甚至有取代行家的趨勢。例如「今天我們請到這個業界的達人來解答大家的問題！」

（25）輕食

注重健康概念，以天然食材為主，烹飪簡單方便的料理。例如「現在臺灣的咖啡館吹起輕食風，很受到OL的喜愛。」

（26）捏／捏他

來源是日文的ネタ（neta），臺灣網路直接音譯為「捏他」。在日文中是指搞笑節目或漫畫電影中的劇情橋段，臺灣也沿用這個意思。例如「這篇文章有很多捏他，不想知道劇情的人不要看！」而臺灣更進一步變化用法，若有人不小心看到洩露出來的劇情，就會說自己「被捏」。例如「我忍不住了，我甘願被捏，快告訴我後續吧！」

第九章 兩岸詞彙的比較

第一節 兩岸詞彙比較的意義

一個語言在經歷了長久的分隔之後，會由於社會狀況的不同而循著不同的方式發展，於是相當時日之後，會呈現相當的落差。這些差異在兩岸開放之後，由於接觸的頻繁，會很容易地被觀察到。有些詞語我們雖然不這樣用，但是仍然可以從字面上了解它的涵義，但是也有一些詞語，在詞形組合上我們會覺得十分陌生，可能分開來兩個字都認識，合起來卻很難理解它的真正意義；還有一些詞兩岸都出現，卻是詞形相同詞義有別。這些都會造成兩岸交流的障礙與誤解。因此，在兩岸開放來往之後，也同時興起了兩岸詞彙的比較研究。這些比較研究提供了詞彙學很好的一個樣本，讓我們了解語言中的詞彙是如何在不同的環境之下產生怎樣的變遷，這些變遷又如何在相互的交往中互動與融合。由於詞彙是語言中最活潑的成分，它既容易分途發展，也很容易在接觸中相互吸收，在語言接觸當中相互激盪，而使我們的詞彙系統、詞彙內涵更加豐富起來。

在兩岸開放之初，曾經有一對大陸學者夫婦應邀來臺講學，住在某大學的招待所，有一天，一位臺灣學者打電話找這位張教授，對方拿起電話回答說：「張教授不在家。」這位臺灣教授再問：「請問張太

太在嗎？」對方說：「這裡沒有什麼張太太。」於是這位臺灣教授進一步問：「那麼請問你是哪一位？」對方說：「我是他的愛人。」這時，這位臺灣教授大為驚訝，他想：「大陸的風氣怎麼這樣開放？太太不在的時候家中會藏一個愛人，同時，這個愛人還毫無忌諱的承認自己的愛人身分。」這個故事其實是一個誤會，說明了「愛人」這個詞在兩岸不同的意義和用法。在大陸指的是配偶，而在臺灣指的是男女朋友。而這樣的不同在兩岸開放初期，雙方並不很了解，而「太太」這個詞在大陸被認為是早期的封建詞語，所以當時的大陸也乏人了解，因而造成這樣的一個誤解。

還有一次，在一場大陸某大學的宴會當中，我跟旁座的大陸學者說：「今天的海鮮很不錯。」他立刻糾正說：「這些都不是海鮮。」我當時感到非常地詫異，桌上的魚、蝦、螃蟹不都是海鮮嗎？接著，他說：「魚是湖鮮，蝦是河鮮，我們這離海太遠，吃不到海鮮。」這時我才恍然大悟：原來在大陸的用詞當中，「海鮮」的定義跟臺灣是不一樣的。大陸用詞的「海鮮」，僅指海中的水產，意義比較狹窄，臺灣卻指所有的水產。這樣的差異，必須在像這樣的特殊場合中才能偶然發現，平常我們刻意地去研究兩岸詞彙的比較，往往只能看到顯而易見的差異，尤其是詞形不同的對比，往往會忽略像這樣基本意義相同，卻所指廣狹不同的詞義區別。這是兩岸詞彙比較研究困難的地方，非得從長時間的接觸中去發現，要不然是很難從自己的語感中去揣摩對方。大陸上把海鮮、湖鮮、河鮮加以區分，實際上跟地理環境有密切的關係，大陸地方廣大，河流縱橫，湖泊遍布，在這樣的自然地理環境當中，有大量的河產、湖產，如果離海較遠的地區，反而海產不是那麼重要了。在市場上的價格，河產、湖產、海產都會有區別，因此在這樣的條件之下，語言就會有相應的變化。臺灣四面環海，河流短急，湖泊稀少，當然所有水產都會統攝在一個「海鮮」的概念裡面。所以，詞彙的應用與變遷，與這個詞彙所屬的社會、環境、

地理狀況，都有密切的關係。詞彙就是現實生活最忠實的反映。下面我們可以看看大陸對海鮮、湖鮮、河鮮使用的實例：

- 魚也肥，蝦也美，七月是最適宜食「河鮮」的月份之一。
- 2008中國國際美食旅遊節新津會場暨第九屆新津河鮮美食節
- 東銍湖是全省最大的天然淡水湖，有青魚、草魚、花鰱、白鰱、鯉魚、鯽魚、河蝦等80餘種淡水產品。據了解，東銍湖湖鮮目前已經佔全市淡水產供應總量的20%左右。
- 今日上午，以「展示洞庭湖鮮、打造巴陵菜系」為主題的2008岳陽首屆湖鮮美食文化節暨……「天下美食出洞庭，湖鮮美味在岳陽。」岳陽是洞庭明珠，湖鮮美食是岳陽餐飲的一大……
- 如果說粵菜館是吃海鮮的「老大」，那論起河鮮，當然要從江南菜館說起了。無論是淮揚菜館，還是海派餐廳，對於河鮮的料理都是一流的。
- 湖鮮的鮮味自然比不上海鮮，然而千島湖的湖鮮卻能做得全國聞名，尤其是一隻淡水魚頭在國內非常有名氣。
- 由於同行的一位同事不能再享受海鮮的美味（後門堵不住），於是我們一行FB份子轉道趕往無錫繼續湖鮮之旅。

由此，我們可以了解，兩岸詞彙的比較可以分為幾個層面：第一，兩岸詞形不同，例如：原子筆／圓珠筆；第二，兩岸形同義異，例如：愛人；第三，兩岸基本詞義相同，色彩意義有別，包含詞義的廣狹、輕重、雅俗、褒貶……等等。過去有關兩岸詞彙比較研究的著作，多半只專注第一個項目，列出比較表供讀者了解，第二個項目目前尚缺乏成系統的研究，第三個項目的研究幾乎完全沒有開始，這是我們有待努力的地方。

第二節 軀殼相同靈魂有別的詞彙

在這一節裡我們要談的是兩岸形同義異詞。這一類詞語最容易造成兩岸交流中的誤解與困擾。也就是表面看起來是同用一個詞，實際上那個詞的意義並不完全相同。

在臺北市的街頭，滿是穿梭來往的機車，其壯觀的場面有如北京街上的腳踏車（大陸多半稱為自行車），於是在交通管理上，有了機車專用道，機車專用停車位，機車待轉區……等等。可是，這樣的措辭，對大陸來訪的人會產生明顯的詞彙隔閡。因為，他們只稱作「摩托車」，不稱為「機車」。如果你告訴大陸朋友說：「我今天是騎機車過來的。」你會發現他那詫異的表情，因為依據他們的語感，你這句話的意思是說：「今天騎在火車頭上過來的。」（依據大陸的百度百科，「機車」是牽引或推送鐵路車輛運行，而本身不裝載營業載荷的自推進車輛，俗稱火車頭。）在今天的臺灣新詞當中，「機車」兩個字又發展出新的意義，作形容詞用，意思是「很討人厭，看不順眼」，例如：「他那個人很機車耶！」、「阿華真的很機車耶！每次做什麼都只想到自己。」在校園用語當中，形容詞的「機車」又可以簡化成「機」一個字，或用英文字母G表示。例如：「你很機耶！考試作弊還拿100分。」、「竟然不告訴我那個祕密，你很G耶！」

新詞「三貼」則是由名詞性的機車衍生出來的，指三人擠一台機車（一台是臺灣的用語，來自閩南話的量詞，大陸不用），例如：「拜託！三貼很擠耶！」、「三貼超危險的耶！」

「撞車」這個詞在臺灣僅指「車輛碰撞」，而在大陸經常用於「兩個時間的衝突，或者某事件的對立」，例如：

- 四川09自主招生考試時間撞車，考生別再三心二意。

- Angel否認自己是蓄意與ESWC檔期撞車，並表示那樣做對雙方都很不利。

- 美贊臣相關負責人稱，其公司早在一週前就舉行了該新品的發布會，當時三鹿問題奶粉事件還沒有被定性。與三鹿事件撞車，絕不是有意為之。

「熱線」這個詞在臺灣指的是「講電話」，而且用為動詞，例如：「她和男朋友每天晚上都熱線耶！」有一條流行歌曲叫做「熱線你和我」，都是這樣的用法。臺北市政府開設了「市民熱線」，則是名詞的用法。在大陸上，往往指「旅遊熱門路線」，例如：

- 山西旅遊熱線是山西首家專業網上旅遊問答服務平臺。
- 旅遊者在選擇旅遊線路時，應該熱線、冷線同時考慮，以便找到最適合自己出遊的線路。
- 南京旅遊熱線網提供南京旅遊線路、團隊旅遊會議、散客南京旅遊。

大陸上「熱線」兩個字也可以指「網路上一個地區或城市的狀況介紹」，例如「上海熱線」、「蘇州熱線」，有「online」或「入口網站」的涵義，這是臺灣所沒有的用法。

「工讀生」這個詞在臺灣指的是「邊學習邊工作，靠自己的收入供自己讀書的人。」通常有「勤勉自立」的涵義，傾向於正面的意義。然而，在大陸上指的是「在工讀學校裡學習的學生。」大陸所謂的「工讀學校」，是一種專門對有違法犯罪行為，又沒有達到法律處分的青少年，進行再教育的學校，通常有貶義。因此，我們在使用上提到「他是一位工讀生」這句話，在兩岸引起的感覺大不相同。

「影集」這個詞在臺灣指的是：可以分集放映的影片，通常是指西洋的單元影片，放映時間通常為一個小時左右。意思和「電視連續劇」又不全然相同，後者通常指的是臺灣的偶像劇或鄉土劇，每次劇情有連貫性，往往在緊要關頭時停止，留待下集繼續。「影集」則每次自成單元，不同集之間沒有承接性。臺灣常用的類似詞語還有「港劇」、「日劇」、「韓劇」。大陸上的「影集」一詞，指的是「存放

相片的本子」，例如：

- 中國最大的個人電子相冊／影集，提供照片的上傳、存儲，可以和朋友分享。
- 可以點擊製作動感影集，然後裡面就可以免費添加相框啊，漂浮物啊很多的，根據自己的喜歡製作。

大陸上「體育影集」指的是有關體育方面的照片本。如果在臺灣聽到「體育影集」，會誤解為「以體育為主題的單元電影片」。

「客座教授」這個詞在臺灣指的是：「在國外學有專長後，被聘請回臺，在大專院校任課的人，聘期通常為一至二年。」在大陸上指「某校的教授同時受聘為另一學校的教授，不定期地去講學，該教授便是另一學校的客座教授，通常是一種榮譽頭銜。」當臺灣人士在大陸上聽到，說某某人是北京大學的客座教授，可是卻發現他經常住在美國，很少出現在北京大學，一定會覺得很奇怪，會誤會他不太盡職。因為在臺灣被聘為客座教授必須長年留住在學校，並且每週有固定的課程任務。

「公車」這個詞在臺灣指的是「公共汽車」，大陸人士聽了會認為是「公務交通車」，他們通常使用「公交車」一詞，指臺灣的「公車」；然而，依照臺灣的語感，「公交車」反而會被誤認為「公務交通車」，形成了有趣的兩岸交叉對應的誤解現象。至於「公共汽車」則是兩岸共用的詞語。如果一位臺灣人士在大陸，聽說他是坐「公交車」來的，心裡一定會想：「他可能是一位官員，因為處理公務而出差的」；而大陸人士在臺灣聽說他是坐「公車」來的，也會有相同的狀況跟想法，認為是官員出差。

「高考」這個詞在臺灣指的是「政府選擇公務員的高等考試」，而在大陸卻是「高等學校新生入學考試」，兩者意義大不相同。在臺灣「高考」是大學畢業之後才能參加的考試，大陸的「高考」是高中生要進入大學的考試。臺灣的大專院校大陸上稱為「高校」或

「高等學校」，可是在臺灣提到「高校」，會認為是高中。

「導師」這個詞在臺灣指的是指導一個班級的學生進修課業，並擔任訓育責任的老師，側重於擔任中小學生活輔導工作的老師；可是在大陸上指的是「大學、研究所裡，有資格指導博士生論文，或碩士生論文的教授」，通常學術地位崇高。所以，在臺灣聽到某位大陸教授自我介紹說他是一位導師，一定會覺得非常奇怪：像這樣資深的學者，怎麼願意在中小學作小朋友的生活輔導工作呢？

「質量」這個詞在臺灣指的是「品質與數量的縮略」，在大陸上指的卻是「產品與工作的優劣程度，通常偏重於品質而略去數量」，因此，在臺灣如果聽到大陸人士說「這本書的質量不錯！」其實就是指「這本書的內容品質不錯！」可是，很可能你的回答是「這本書的發行量不大耶！」讓這位大陸人士覺得答非所問。

「商場」這個詞，在臺灣指的是商業場合。例如：他經常在商場活動，賺了很多錢。指涉的範圍比較大，在大陸上指的是大中型的商店。例如：

- 「針對上海部分商場堅持為消費者退貨的行為，公司對外關係部經理曾稱，如果商場堅持為消費者退貨，公司將不會對此負責。」

又如：

- 「上海寶山炳興綜合商場」、「洪文百貨商場有限公司」

「牛」這個單音節詞，在臺灣指的是脾氣固執，例如：

- 「你很牛耶！都不聽別人的意見！」

因此，多半屬於負面批評的意義。在大陸，指的是很厲害、很有辦法、能力很強。例如：《中國很牛》、「有什麼很牛的很經典的話或語錄？推薦一些吧！謝了！」其他又如我們常在網路上看到的：「很牛

的網名」、「很牛的話」、「很牛的簽名」、「很牛的名字」、「很牛的論壇」、「很牛的句子」。

同樣的，「火」這個單音節詞，在臺灣指的是很生氣。例如：

- 「他的行為很機車！超火的！」
- 「小呆的辦事效率讓人很火大！」

大陸指的是「很時髦、很出名、很有人氣」。例如：

- 「貴的很火！」
- 「日本很火的偶像劇！」
- 「最近很火的小說」
- 「最近很火的歌」
- 「很火的論壇」
- 「很火的博客」
- 「最近很火的電視劇」

「地道」這個詞在臺灣給人的立即語感是「地下隧道」，例如：「報紙上說，赤崁樓發現了古代荷蘭人的地道！」、「這個地道裡有老鼠耶！」在大陸上，「地道」指的是「真實、不虛偽、很純正、謂技能、工作或材料的質量夠標準」的意思，例如：「地道英語」、「地道臺灣味」、「怎麼做地道的川菜？」、「尋一杯地道的澳門咖啡！」這個詞等於臺灣說的「道地」的意思。在臺灣「道地」的用法，例如：「這道菜的口味很道地！」、「他的發音很道地！」。大陸上，「地道」一詞除了相當於臺灣的「道地」之外，也可以用作「地下通道」的涵義。這個意象來說，跟臺灣就一樣了。

「公寓」這個詞在臺灣指的是「可供多戶人家居住的寓所，通常是四層或五層的舊式住宅建築物，沒有電梯。」一般會和「大廈」形

成對比，後者是價位較高、比較豪華的樓房，樓層高，有電梯設備。例如：「他年紀還輕，只買得起公寓，住不起大廈。」而在大陸上「公寓」指的是「較高價的電梯大廈，設備較好」。

「領導」這個詞在臺灣作動詞用，一般不用作名詞，更不會用來稱呼自己的上司、長官。例如：「本公司在張總經理的領導下，業務不斷地發展。」大陸的「領導」一詞，往往用作名詞，指的是「上司」的意思。例如：「本公司的領導今天宣布加薪！」

「土豆」這個詞在臺灣指的是「花生」，這是由閩南語轉入的借詞。大陸的「土豆」則指「馬鈴薯、洋芋」。因此，如果大陸觀光客在臺灣的菜市場說要買「土豆」，這時老闆給他的會是花生，這位大陸觀光客可能很驚訝的以為臺灣的馬鈴薯竟然這麼小！

「師傅」這個詞在臺灣指的是「有專門技藝的人」，例如「工匠、鐵匠、水電工」等，大陸則等於「司機」的意思。在大陸一般稱呼上都把司機叫做「師傅」。

以上這些同形異義的現象，在兩岸的接觸交往中，比較容易產生誤會，形成不同程度的交流的阻礙。因此，同形異義的現象，值得詞彙學者的注意與研究，其重要性超過兩岸詞彙意義相同而用詞不同的狀況。同一事物，兩岸說法不同，這是在兩岸交往初期最容易發現的，因此，也是被詞彙學者最早談到的問題。下一節我們就把這一類現象羅列出來，作一對比。

第三節 兩岸同義詞的對比

兩岸同義詞的比較，自從兩岸開放之後，受到人們的注意，從事蒐集的著作很多，其中比較完整的如筆者於2007年6月指導之政大碩士論文金慧蘭《現代漢語新詞研究》，曾列出「海峽兩岸用語對照表」如下：

1. 日常生活用語

臺灣用語	大陸用語
日班	白班
留職停薪	保職停薪
黃牛	票販子
套裝	套服
吝嗇鬼	老摳
失業	下崗
保險套	避孕套
生力麵、速食麵	方便麵
食用鴿	肉食鴿
點滴	輸液
拍馬屁	吹喇叭
寵物	愛侶動物
低鈉鹽	代用鹽
天然食品	生物食品
涼麵	冷麵
三溫暖	桑拿浴
宵夜	夜消
易開罐	易拉罐
氣墊鞋	空調鞋
倒數計時	倒讀秒
優酪乳	酸奶
仿冒品	假牌
省親假	探親假
便當	盒飯
抽二手菸	被動吸菸
鋁箔包	軟包裝

瑕疵品	殘次品
電毯	電熱毯
免洗筷	衛生筷
轉捩點	轉折點
一筆勾銷	一風吹
保溫杯	保暖杯
副業	第二職業
代班	頂班
老花眼	老視眼
安樂死	慈悲殺人
請病假	病休
紈褲子弟	八旗子弟
零件	散件
模範	樣板
薯條	土豆條
生啤酒	扎啤
冰棒	冰棍
屋齡	房齡
盲點	盲區
刮鬍刀	剃鬚刀
數位唱片	數字唱片
吸塵器	除塵器
快鍋、壓力鍋	高壓鍋
韻律褲	健美褲
急救箱	救生盒
健康食品	綠色食品

臂章	袖標
益智玩具	智力玩具
原子筆	圓珠筆
護膚	嫩膚
等級	檔次
哥兒們	鐵哥們
魔術方塊	魔方

2. 教育、社會用語

臺灣用語	大陸用語
突破瓶頸	攻關
康樂活動	文娛活動
姊妹校	兄弟院校
國民身分證	居民身分證
流動戶口	臨時戶口
勞工保險	勞動保險
行車執照	車照
無灰粉筆	無塵粉筆
空中大學	電視大學
聯考	統考
香港觀光客	港客
政治庇護	政治避難
通學生	走讀生
三分鐘熱度	一陣風
重量級人物	大腕
公家宿舍	公房
榮譽榜	光榮榜
谷底	低谷

職業學校	技校
巡迴醫療	巡診
焦點新聞	沸點新聞
啟明學校	盲人學校
潮流、浪潮	浪頭
大專院校	高等院校
死讀書	唯書
在職訓練	崗位培訓
智障人士	智殘人
好采頭	開門紅
天才兒童	超常兒童
休假	歇班
人才外流	腦流失
放牛班、後段班	慢班
投訴電話	監督電話
導火線	導火索
組織、部門	單位
大學生	本科生
國樂	民樂
育幼院	保育院
逃學生	逃生
教學年資	教齡
離職	脫產
超額	超編
爆冷門	爆冷
準媳婦	毛腳媳婦
托嬰	托幼
單親家庭	半邊家庭

通行證	路條
資優班	快班
許可證	批文
頂客族	丁克夫妻
空氣汙染	大氣汙染
得標	中標
最低錄取標準	分數線
安非他命	冰毒
職業病	行業病
低能兒、智障兒	低常兒童
行人徒步區	步行街
龐克族	朋客
廚師	炊事員
A片	花帶子、黃帶
攤位	攤床、攤檔
諧星	笑星
招牌菜	商標菜
婚外情	婚外戀
生命線	救命電話
剪綵	揭彩
共識	統一意見
郵差	郵遞員
休閒活動	業餘活動
智囊團	腦庫
電腦擇友	電腦紅娘
慣竊	慣偷
定心丸	寬心丸
電子郵件	電子信

3. 文史、藝術用語

臺灣用語	大陸用語
國劇、平劇	京劇
大爛片	灰色影片
兒童活動中心	兒童文化宮
二輪片	復映片
達文西	達芬奇
劇情片	故事片
歌仔戲	薌劇
出版品	出版物
轉播站	收轉臺
床戲	床上戲
青年活動中心	青年宮
單元劇	單本劇
慢動作	慢運動
票房紀錄	上座率
平裝	簡裝
國術	武術

4. 大眾傳播用語

臺灣用語	大陸用語
電視廣告	螢幕廣告
麥克風、擴音器	喇叭筒
彩色電視機	彩電
主角	主人公
配角	配演
電視牆	彩電牆
電子看板	電子屏幕

廣告片	廣告電影
原聲帶	原音帶
攝影機	攝像機
小耳朵	大鍋
字幕	屏幕文字
卡通片	動畫片
午夜場	通宵電影
電視影集	電視系列片
試片、試映片	樣片

5. 經濟、商業用語

臺灣用語	大陸用語
內銷	內貿
缺貨	斷檔、缺售
暢銷	旺銷、快銷
私房錢	小金庫
年資	工齡
拋售	甩賣
暴漲	吊空
跨國公司	多國家公司
超級市場	自選市場
營業稅	利稅
得獎產品	受獎產品
技術密集	知識密集
高級、上等	高檔
成屋	現房
預售屋	期房
貨櫃	集裝箱

售後服務	跟蹤服務
建教合作	廠校掛鉤
熱賣	熱銷
售價	銷價
上市	面市
展售	展賣
服務業	第三產業
小費	小帳
抽成	分成
長紅	全線飄紅
常客、老顧客	回頭客
成衣	成服
品質管制	質量管理
關係企業	系列企業
基價、底價	底板價
生產線	流水線
高級住宅	高標準內銷房
天價	頂價
進帳	進分
下滑	滑坡
搶手貨	熱貨
鐘點費	課時工資
促銷	擴銷

6. 交通、旅遊用語

臺灣用語	**大陸用語**
公車站	公交站
中原標準時間	北京時間

發財車	半截美、的士頭
車掌	列車員
對講機	步談機
空中巴士	空中客車
空中少爺	空哥
小人國	風景微縮區
觀光局	旅遊局
快遞	速遞
加班車	專列
呼叫	尋呼
通行證	路條
輕型機車	輕騎
計程車	出租車
半自助式旅遊	半包價式旅遊
交流道	立交橋
排氣測量	尾氣測量
駕駛執照	車照
空服員	飛機乘務員
候車亭	亭式車站
遊覽車	旅遊車
觀光農業	旅遊農業
班機	航班
拼裝車	混血車
無線電話	無繩電話
天橋	過街橋
駕訓班	駕校

7. 電腦網路用語

臺灣用語	大陸用語	英文
工作列	任務欄	task bar
不斷電系統	電源保護	UPS
互動	交互	interact
主機板	主板	Mother board
代理伺服器	代理服務器	proxy server
句點	句號	period
印表機	打印機	printer
詞尾	後綴	suffix
詞首	前綴	prefix
忙線訊號	忙音信號	busy signal
伺服器	服務器	server
免費個人網頁	免費個人主頁	Free HomePage
免費郵件	免費郵箱	Free email
更新	升級	update
系統資料庫	注冊表	registry
使用管理模組	會話管理模塊	session management module
協定	協議	protocol
卷軸框／卷軸欄	滾動欄／滾動框	scroll box
重新開機	重新啟動／重啟	reboot
桌上型電腦	台式機	desktop computer
桌面	壁紙	desktop
配置設定	配置	configuration
區域網路	局域網	local area network（LAN）
掃描器	掃描儀	scanner

設定	設置	setting
軟體	軟件	software
連接／配接	（船塢式）連接	docking
連接／通路	連接／訪問	access
連結	鏈結	link
登入	登錄	login
登出	注銷／退出登錄	log out
硬碟	硬盤	Hard drive
硬體	硬件	Hardware
程式設計	程序設計	programming
程式	程序	program
程式檔案	程序文件	Program Files
筆記型電腦	筆記本電腦	laptop computer
視窗	窗口	windows
搖杆	手柄	joystick
新聞討論	區新聞組	newsgroup
滑鼠	鼠標	mouse
當機	凍結／死機	freeze
解除	安裝卸載	uninstall
資料總管	資源管理器	Explore
電子郵件帳戶	電子郵件帳號	email account
預設	默認／缺省	default
圖示	圖標	icon
磁碟／磁片	軟盤	diskette
網域	域	domain
輕按兩下	雙擊	Double-click
遠端存	遠程登錄	Remote Access
撥接上網	撥號連接	Dial-up Networking

撥號器	撥號工具	dialer
數位用戶線路	數字用戶線路	DSL
數位相機	數碼相機	digital still camera
數位錄音筆	數碼錄音筆	digital recording pen
數位攝影機	數碼攝像機	digital video recorder
數據機	調制解調器	modem
標明	（突出）選定	highlight
導覽列	導航條	navigation bar
燒錄機	光盤刻錄機	cd recorder
螢幕／顯示器	顯示器／監視器	monitor
螢幕保護	屏幕保護	screen saver
螢幕	屏幕	screen
儲存設備	存儲設備	storage device
應用（程式）	應用（程序）	application
檔案	文件	file
檔案夾	文件夾	folder
聲霸卡	聲卡	sound card
擴充卡／結合器	轉接器適配器	adapter
顯示卡	顯卡	display card

第四節 兩岸詞彙形成的社會背景

兩岸詞彙有哪些異同之處呢？在語言的三個結構要素：語音、詞彙、語法當中，詞彙是最活潑，最富於變動性的一部分。它不斷的隨著社會的變遷而新陳代謝，孳生新詞，淘汰舊詞。海峽兩岸近半個世紀的全然隔絕，在詞彙方面的差異，十分明顯，遠超過語音，語法上的差異，幾乎一開口說話，我們就能覺察到彼此間措辭用語的特徵。

詞彙往往反映著不同的社會狀況，不同的想法，本身富於創造性，只要一有新事物，新觀念出現，立刻就有一批相應的詞應運而生。這就是造成兩岸用語差異的原因。

隨著兩岸的解凍開放，人們相互往來，使雙方詞彙上的差異逐漸受到注意，有的撰寫論文，進行比較研究，有的搜集材料，編成兩岸用語詞典。這裡，我們分成幾類來看看兩岸詞彙到底產生了怎樣的差別。

1. 反映經濟商業的詞彙

兩岸具有不同的社會制度，也就衍生了不同的經濟思想和商業型態。這種不同，充分反映在詞彙用語上。

由於大陸近年經濟的快速成長，產生了「大款」一詞，指做生意賺了錢的大老闆。各機關單位經營副業賺錢，稱為「創收」。時裝衣料店推出價格較廉價的清倉貨，往往標示「處理」二字。臺灣人很容易理解為特別加工處理過的精品時裝，意思便完全相反了。臺灣商家掛出的俗賣招牌，大陸稱為「大甩賣」。至於廉價品就稱「甩貨」。臺灣衣料店的「達克龍」（Dacron），大陸用了一個音義兼顧的譯名「的確涼」。

商業上專做投機生意，非法牟利的行為，叫作「倒賣」，做這類事的人，稱為「倒爺」。商品等級不同，大陸叫「檔次」，最上的叫「高檔」，普通的叫「中檔」，較差的叫「低檔」。商店缺貨叫「斷檔」，如供應暫時失調叫「脫檔」。這些詞彙在臺灣完全不用。大陸上所謂「質量滑坡」是品質下降之義。用「滑坡」來描繪，形象性較鮮明。其中的「質量」相當於臺灣所謂的「品質」。在臺灣，「質量」一語通常指「物品的品質和數量」。商品在供產銷上一貫作業，大陸叫「一條龍」，運銷過程的一貫作業叫「貨龍」。出外旅行，旅客運輸線一票到底，叫作「客龍」。這些詞語都有形象顯明的特點。跑江湖擺地攤的，常會用自己人扮顧客，裝作搶購狀，以掀起旁觀者的搶購潮，這叫「打托」。電器日常用品，兩岸也不盡相同。

例如：大陸的「錄像帶、錄像機」，臺灣稱「錄影帶、錄影機」。彩色電視大陸習稱「彩電」，收錄音機稱「收錄機」。

反映臺灣商業文化和股票界的一些術語，又往往是大陸所沒有的。例如：「套匯，水貨，長紅，利空，號子，收盤，崩盤，期貨，績優股，短線」等。

2. 反映教育文化的詞彙

兩岸的文教方面也發展了一些特有的詞彙。例如：國中不升學的放牛班，大陸稱「慢班」。相反的資優班或前段班，則稱為「快班」。成績不好，常翹課去打電玩，大陸稱「逃生」。空中教學大陸稱「廣播電視教學」，空中大學則稱為「電大」（電視大學的簡稱）。太保，太妹，大陸只稱「流氓」或「阿飛」。K書或死當，活當是大陸沒有的用語。同樂會大陸稱「聯歡會」，夜間部大陸稱「夜校」或「夜大」，幼稚園稱「幼兒園」。公務人員高考，和大陸的涵義完全不同，大陸「高考」指升大學的考試，而聯考大陸稱為「統考」。大陸的國家教委相當於教育部。在各大城市常會見到「少年宮」一詞，這是學童課外活動的場所。「保育院」指教養孤兒的機構。

大陸還有一些臺灣所沒有的文教用語，如「題海」是指學生作業習題過多。「復讀」是指沒考取學校的畢業生，重讀舊的課程。「偏科」是指偏重某些學科，例如報上常說某小學出現了偏科現象。

臺灣知識分子常用的術語，在大陸上沒有相應的詞彙。例如：「共識，心態，運作，台端」等。有些詞彙大陸也用，但意義略有不同。例如：「情報」本指軍事機密或國家機密方面，大陸卻指的是資料訊息，較為廣義。「策畫」本是一般的規劃設計之義，大陸則帶有「陰謀」的涵義。「檢討」工作得失，是重新評估的意思，大陸則有「批判」的涵義。像這類詞彙，在兩岸的交往中較易產生誤解。

文教用語上，臺灣較常選用國字來造詞，例如：「普通話」稱國語，「京戲」稱國劇，「語文課」稱國文課，「初中，小學」稱國中，國小，「民樂」稱國樂等。這裡所列的前者都是大陸用語，這也是兩岸詞彙差異的特點之一。

3. 反映兩岸社會生活方面的詞彙

日常生活的用語，兩岸有別的情況更為普遍。下面列舉幾個作比較，臺灣用語在前。

速食麵／方便面　　快鍋／高壓鍋　　冷氣／空調
鋁箔包／軟包裝　　超市／自選商場　　郵差／郵遞員
原子筆／圓珠筆　　保險套／避孕套　　洋芋／大土豆
薪水／工資　　冰棒／冰棍　　影印／複印
大明星／大腕兒　　卡帶／盒帶　　保溫杯／保暖杯
隱形眼鏡／無形眼鏡　　彩色照片放大／彩擴

此外，有些日常用語又是大陸所無的。例如：「鑰匙兒，消基會，樂透，六合彩，馬殺雞，牛肉場，寫真集，大家樂，老鼠會，劃撥，打卡」等

大陸習用，而臺灣所無的詞彙，例如：加強環境「保潔」，瀏覽今天的「報摘」（報級摘要），多「幫扶」他一下吧！（幫助扶持），在這河裡「排汙」的工廠都得停業（排放汙物），工作中應互相「補台」（協助他人，與拆台相對），他在比賽中再次「捧杯」（取得冠軍）

大陸稱迎合眾人世俗的行為叫「趕浪頭」；具一定資歷的老幹部退休而受到禮遇照顧的，叫「離休」；地址不清而無法投遞的信，叫「盲信」；盲目流入城市的人口叫「盲流」；天剛亮叫「麻麻亮」，天剛黑叫「麻麻黑」；粗心大意叫「馬大哈」；單憑主觀想像辦事叫「拍腦袋」；研究治理黃河的學問叫「黃學」；升大學的補習班叫「高復班」；以通俗化的方式演唱叫「軟唱」；出錢請人代理上班的工作叫「賣班」，反過來，拿錢

替同事代理業務叫「買班」。這些日常用語也是臺灣所沒有的。

4. 反映政治狀況的用語

四十多年來，大陸發生過多次的政治運動，因而產生了大批的政治用語。例如五〇年代後期，常以「白」喻缺乏革命立場，把不重視革命，只重專業知識的作法叫「白專道路」；把反動集團稱為「黑幫」；文革時對地主、富人、右派等稱為「黑七類」；把毛澤東的著作稱為「紅寶書」；指群眾信得過，全心全意為群眾管理雜物的人叫「紅管家」；勞動不論多少好壞，一律平等取酬勞叫「大鍋飯」；大躍進中提倡各地各部門互相支援叫「大協作」；一種公開發表意見的大幅書面文字張貼壁上叫「大字報」；五〇、六〇年代之間，知識分子自我改造，向黨報告自己的真實思想叫「交心」；深入基層參加調查研究工作叫「蹲點」；六〇年代初內地省份的青年被派往新疆、內蒙、青海、黑龍江支援邊疆叫「支邊」。

相對的，臺灣方面也有一些流行的政治術語，如「共匪」、「反共抗俄」、「反攻大陸」、「處變不驚」、「經營大臺灣，建立新中原」、「國民黨外來政權」、「本土化」等等。

5. 反映科學技術的用語

人類科技的發展，一日千里，新發明新觀念不斷產生，在詞彙用語上，兩岸的分歧也十分明顯。下面舉幾個例子看看，臺灣用語在前：

雷射／激光　　太空梭／航天機　　對講機／步談機

矽／哇　　飛彈／導彈　　塑膠／塑料　　傳真機／電傳機

在電腦用語方面，差異更大：

位元／比特	書處理／文字處理	反白區／高亮區
介面卡／接口板	記憶體／存儲器	套裝軟體／軟件包
軟體硬體／軟件硬件	游標／光標	硬碟／硬盤
磁碟／磁盤	微電腦／微型機	滑鼠／鼠標

當機／停機　　檔案／文件　　螢幕／屏幕

這些科技用語，因為有固定的使用圈，所以未來的統合整理比較容易做。

6. 反映交通發展狀況的詞彙

北京的公共汽車，有「大巴」、「中巴」、「小巴」的不同。分別指大型公車、乘載十多人的中型公車，以及只坐七、八的小公車。「小巴」往往由「個體戶」經營，「中巴」又稱「招手停」，表示不在站牌處有可以招手上下車。臺灣的「計程車」，大陸叫「出租車」。這是因為臺灣出租車的種類多，從單車、協力車、機車、小汽車（自行駕駛）、計程車、廂型車、卡車、貨車都可以出租，為了區別，因而有「計算里程付費的」計程車一名，以顯示這種出租車的特徵。臺灣的「廂型車」俗稱「九人座」，大陸稱「麵包車」，當是取其外型命名的。臺灣一般俗稱的「麵包車」卻是以廂型車流動販賣麵包的車子。臺灣是「機車」的世界，情況有如北京的「自行車」。前者大陸只稱「摩托車」，「機車」則指火車頭，後者在臺灣多半稱「腳踏車」。

臺灣的火車，依等級分「普通」、「平快」、「電車」、「復興號」、「莒光號」、「自強號」，這些名稱都不見於大陸。大陸的「直通車」、「特快」、「直快」、「旅遊車」等名目，也不見於臺灣。臺灣火車內部不再分等級，大陸則有「軟臥」、「硬臥」、「軟座」、「硬座」的不同，這些詞彙也是臺灣所沒有的。

北京最普通的交通工具是「面的」，這是一種極小型的「麵包車」通常漆成黃色，可乘四人外，還可容納兩三件行李，價格比計程車便宜。「面的」是由麵包車型的「的士」節縮而成，又把「麵」字簡化為「面」。

大陸的道路「安全島」叫「交通島」，「陸橋」叫「立交橋」，取「立體交叉」的涵義。港口的「貨櫃」，大陸稱「集裝

箱」，前者以「櫃」字突顯其特徵，後者以「集裝」說明其性質，各有立意所在。

7. 兩岸的外來語

近年來，和西方的接觸漸多，大陸也引進了大量的外來語，很多譯法和臺灣不同。例如人名和地名：（臺灣的譯法在前）

布希／布什	格達費／卡札菲
戈巴契夫／戈爾巴喬夫	詹森／約翰遜
尼克森／尼克松	雷根／里根
卡斯楚／卡斯特羅	葉爾欽／葉利欽
柴契爾夫人／撒切爾夫人	薩伊／扎伊爾
辛巴威／津巴布韋	獅子山／塞拉利昂
奈及利亞／尼日利亞	波扎那／博茨瓦納
紐西蘭／新西蘭	雪梨／悉尼

不了解這些差異，往往會誤以為是不同的人或不同的地方，這在兩岸交流中經常產生誤會和困擾。

兩岸方言詞與外來語、音譯詞的吸收概況

1. 大陸受方言詞的影響較少，而臺灣則大量吸收了閩南語詞彙。依刁晏斌《新時期大陸漢語的發展與變革》（p73）的估計，在新詞中，方言詞佔百分之五。主要來自粵語，如「髮廊」、「爆滿」，來自上海話，如「大亨」「仙人跳」，來自北京話，例如「火爆」、「沒勁」。
2. 大陸外來的音譯詞往往為本土詞彙替代，例如「維他命」、「盤尼西林」、「引擎」、「雷射」大陸稱為「維生素」、「青黴素」、「發動機」、「激光」。而臺灣新詞中的外來語成分較多，尤其近年來隨著日本文化的大量輸入，日式新詞不斷滋生。

臺灣的外來語有一些是從日語進來的，例如：「便當」、「壽

司」、「料理」、「天婦羅」、「坪（土地面積）」、「町（如西門町）」等，這些是借用了「字形」。還有一種狀況是「借音」，例如：「甜不辣」、「撒西米」、「榻榻米」等。這些都是大陸詞彙所沒有的。

西方來的借詞，和大陸也不盡相同，例如：「三溫暖」，大陸稱「桑拿浴」。報上常見的「波霸」又是大陸所無的，節目表演叫「秀」，這也是外來語，由此可以衍生出大批新詞，例如：「脫口秀」、「牛肉秀」、「工地秀」、「泳裝秀」、「激情秀」、「穿幫秀」、「舞台秀」、「歌廳秀」等等，也可以做動詞用，表示「作秀」的意思，例如：「秀出來給他看」、「秀一下吧！」。這些都是臺灣專有的詞彙。

王玉珊《新詞語談當今社會文化》（延邊大學碩士論文，2003年5月）對大陸詞彙的社會背景作了分析，舉出：

1. 政治文化在新詞語中的反映

「打老虎」、「紙老虎」、「三反五反」、「鎮反肅反」、「糖衣砲彈」、「布拉吉」、「拖拉機」等反映大陸早期的情景；「窮棒子精神」、「大躍進」、「人民公社」、「右傾機會主義」、「千萬不要忘記階級鬥爭」，等，則反映了五六十年代的特徵；「造反派」、「牛鬼蛇神」、「天天讀」、「萬壽無疆」、「革命群眾」、「公宣隊」、「軍宣隊」、「狗崽子」等，反映十年動亂的印記；「脫貧致富」、「轉換機制」、「公關」、「博導」、「個體戶」、「一國兩制」、「合資企業」、「希望工程」等，又勾勒出改革開放時代的圖景。「國營企業」現在已被「國有企業」所取代；「倒爺」是改革開放初期出現的新語匯，後來又有「官倒」，都帶有貶義。近來人們認為「倒」可以理解為「利用」（商業機會），不必是壞事，於是這種傾向性明顯的詞便從人們的創作和交談中漸漸淡出了。

2.商業文化在新詞語中的反映

改革開放以來，在市場經濟的推動下，人們改變了以往陳腐的商業觀念。一大批文化、科技界人士紛紛下海經商，因此，出現了很多和「商」有關的新詞新語。如儒商、港商、台商、文商、房地產商、商海、商場（指商業界）、商德、商戰、商風、商檢、商貿等。相對於政治色彩濃厚的「新詞語」，商業領域的語言則是言簡意賅，這是商業文化影響的語言特徵之一。

人們最先把商業範圍的職業稱作「飯碗頭」、「鐵飯碗」指穩定的職業，把沒有經濟收入叫做「吃死飯」。「有飯大家吃」，就是提倡生意一起做，有福同享，「吃進」用於不合算的交易上。「敲碎飯碗」指失去職業，還有一種據說是「橡皮飯碗」，敲來敲去敲不碎的，指的是那種很穩定的職業。人們還把不少習慣用語用於商業行為。如「孵豆芽」指沒有工作或不參加工作呆在家裡，坐待時機；用「捲鋪蓋滾蛋」表示被辭退而離職的意思；「開眼烏龜」比喻見錢眼開或見物眼開的傢伙；「塞狗洞」指把錢花到無用之處；「敲竹槓」指借端要索，或故意抬高物價；「拉皮條」原指從中勾引男女相識而成曖昧行為，後來就泛指介紹雙方相識促成商業行為。「螺絲殼裡做道場」，指即使在侷促的寸金之地也辦廠的聰明才智和適者生存的能力；「一拳來，一腳去」，反映利益爭奪的白熱化；「大魚吃小魚，小魚吃蝦米」，描繪商場上兼併的你死我活的景象；人們諷刺請客送禮之風，於是有「燒香」比喻行賄、「進貢」比喻利用他人而送禮；「撬邊」指從幫腔助陣，慫恿買者購物的行為；「割肉」比喻股價下跌而忍痛拋出；「斬一刀」指敲一個竹槓，原先在個體戶中使用，現在已經廣泛通用，被敲詐或被騙錢稱「被人家斬」；「跳槽」原指牲口到別的槽裡吃食，現指離開原來的職業；「承包」、「加盟」兩詞也主要用

於商業活動了，如「名家加盟創作」。「立升」一詞原是度量詞，常用說冰箱的容量，現在可用作指「資本的充足程度」、「實力的雄厚程度」。

由於人們的商業活動頻繁，使很多原來在商業範圍使用的詞語擴散到群眾的生活領域，成為大眾生活的日常用語。「買賣」是商業行為，但在日常生活中被使用的出神入化。如用「賣相」稱人的外表；用「吃價」稱讚人的有能耐、與眾不同；給人情通融說「賣面子」或「賣人情」；說書到緊要處不說叫「賣關子」；行賄叫「賣關節」；承認對方的長處表示福淶說「買帳」，使勁稱「賣力」，拚命幹叫「賣命」；用「拼血本」指不顧性命拼著去幹，以嬌媚誘惑人稱「賣俏」；擺老資格叫「賣老」；「賣狗皮膏藥」現指自我吹噓、弄虛作假，本義已經不用；把「不懂」、「搞不清」或「沒眼光」稱作「不識貨」。算帳也翻新擴用到日常生活上，如「出帳」、「進帳」用於廣義的支出和收穫；「翻老帳」是把過去的事情抖摟出來，對人或事不服或不給面子，常說「不買帳」；把事情做糟了，理不清頭緒，稱「一筆糊塗帳」；還有說說一段時間做了些什麼叫「報報流水帳」。

3. 科技文化在新詞語的反映

一些格調不高、相當粗俗的詞語有時也在網上出現。一些罵人的話，出於簡單的原因，被寫成了漢語拼音的首寫字母。如「BT（變態）、TMD（他媽的）」。還有，為了充分表達自己的感情，聊天者就用一兩個字來代替一句話，用誇張的語氣來彌補文字上表達的缺陷。例如：「我倒」、「我暈」、「我噁」、「被你打敗了」，「聽者」不僅能明白「說者」的意思，而且還能感受到「說者」的幽默。

4. 地域文化在新詞語中的反映

由於地域不同，因此，所產生的文化、心態也不同，理所

當然的，語言就不會相同。大陸的新詞新語有很多就是如此。如「的士、泊車、拍拖、信息」都是澳港詞語，後來逐漸被北京、上海吸收，現在滲入到內地。「計程車」原是臺灣用語，現內地幾乎都在使用。「埋單」原是港澳詞語，逐漸傳到了內地，只不過在書寫形式上有了變化，寫成了「買單」。

第五節 兩岸不同的詞綴

大陸用詞中有許多詞綴，是臺灣所不用的，反之亦然。例如大陸獨有的後綴如「霸」:「面霸、涼霸、浴霸、路霸、市霸、景霸、電霸、房霸」等。「盲」後綴也是大陸特有的，如「科盲、舞盲、音盲、法盲、愛盲、路盲」等。

在商業廣告上，常常使用「霸」後綴來強調該品牌的最佳效果。例如：

面霸：本是方便面的品牌名稱，如：「康師傅面霸方便面」。後來的意思為身經百戰的面試高手。

涼霸：空調的廣告用語，例如：東芝涼霸。

浴霸：熱水器的名稱。

電霸：電池的別名，誇張強調其效果。

市霸：橫行集貿市場，強買強賣的商人。

房霸：壟斷房市的人。

一些「特殊職業群體」，例如管水的水霸，管電的電霸，管房的房霸，管路的路霸，管教育的學霸……各行各業都有「霸」，實施的是職業壟斷、行業壟斷，不講職業道德，不遵行規行距，實施「少數人」對「多數人」的利益侵佔。這是一批社會中的「利益優先者」，具有集團性、壟斷性。

又如「爺後綴」——款爺、倒爺、卡爺、的爺、侃爺、柳爺（玩弄女性的人）等。「蟲後綴」——網蟲、黃蟲（販黃的人）、車蟲、愛蟲等。

其用法及意義如下：

款爺：指有錢人。

倒爺：做買賣的人（非法或投機取巧或不正當的買賣稱為「倒賣」）。

倒賣：構成投機的倒賣行為，在主觀上必須是以謀取非法利潤為目的，在客觀上當事人必須同時具備「違規購買或接受國家專控物資物品」、「轉手將其銷售」、「從中獲得經濟利益」，其行為視為「倒賣」。

導車：轉車的意思。因此「導」和「倒」可能有交易、互換之義。

的爺：計程車司機。

侃爺：能言善道的人。

車蟲：在車市中的掮客，或是要賣新車的車商卻去搜集車子的各部零件拼湊成一部車，藉以賺取價差。

愛蟲：電腦病毒的名稱，愛蟲病毒。

大陸的詞綴又有「戶後綴」——暴發戶、專業戶、萬元戶、個體戶、貧困戶、五保戶、搬遷戶等等。

「戶」原來是名詞，指人家、住戶，如全校好幾百戶。也指門，如門戶。還可指門第，如門當戶對。大陸作為詞綴，產生了許多新詞。

「單幹戶」指農業合作化時期，不願參加互助組而自己獨耕的農戶或城市工商無負行業中的個體手工業者或勞動者；農村中基本上沒有勞動能力，無依無靠，無生活來源的老、弱、孤、寡、殘人員，對他們實行五保，稱為「五保戶」；有吃、有穿、有用的農戶則為「三足戶」。八〇年代以來，大陸農村的經濟改革，把專門從事某種

商品生產、經濟的農戶稱為「專業戶」；許多專業戶富裕了起來，成為「萬元戶」、「十萬元戶」甚至「百萬元戶」；農村出現一種由文化人自己興辦文化事業的個體戶叫做「文化戶」；但是，在邊緣地區和山區，仍有許多農戶沒有解決溫飽問題，把這些農戶稱為「貧困戶」、「特困戶」；這些年城市建設方興未艾，舊城要改造。為了建新房，就要拆除低矮破舊的舊房，讓原住戶遷居，這樣的拆遷的住戶就叫「拆遷戶」或「搬遷戶」；有些住戶不肯遷移，提出種種苛刻的條件，被稱為「釘子戶」，因經營管理不善或其他原因造成虧損的企業或個人為「倒掛戶」；用不正當手段突然大發橫財的人家（含貶義），或近年泛指一般收入增加較快的人家都稱為「暴發戶」；城市以家庭為單位的生產、經營實體的個體工商戶稱為「個體戶」；實行計劃生育，提倡一對夫婦只生一個孩子，這樣的家庭為「一孩戶」。

另外，還有「熱後綴」。

「熱」原來是獨立的形容詞，現在都成為最能產的詞綴了。凡是為某一社會所關注的熱點都可以用「熱」作為詞綴，構成新詞新語。「熱」有「熱潮」、「熱流」、「熱風」、「熱浪」、「熱情」等意思，其中「潮」、「流」、「風」、「浪」、「情」一脫落，就成為「熱」了。

當前世界上掀起一股學習漢語的熱潮，稱為「漢語熱」；到國外學習工作的熱浪，叫做「出國熱」；校園裡掀起一陣研究中國風的熱風，稱為「國學熱」；而國外出現研究中國的熱潮，稱為「中國熱」；其他還有「外語熱」、「文憑熱」、「科技熱」、「辭書熱」、「經商熱」、「下海熱」、「建房熱」、「公司熱」、「美容熱」、「健美熱」、「電話熱」、「卡拉OK熱」、「學位熱」、「股票熱」、「公關熱」、「文化衫熱」、「旅遊熱」、「氣功熱」、「武器熱」，等等。

王玲芳《現代漢語新興類詞綴（語綴）研究》（廣西大學碩論，2001年5月）舉出了近二十年新出現的類詞綴（語綴）：

新興類前綴：半、超、多、泛、高、軟、准、業、類、次、大、小、再、純、偽、自、無。

新興類後綴：熱、角、制、戶、盲、感、點、症、式、器、論、廳、街、族、妹、城、星、機、節、欲、觀、學、風、型、潮、壇、氣、派、力、說、流、嫂、界。

其中特別談到由類語綴「熱」構成的詞語，例如：

名詞＋熱：生日熱、果樹熱、大陸熱、漢語熱。

動賓詞組＋熱：買房熱、辦廠熱、學技熱、養熊熱。

名詞詞組＋熱：報告文學熱、佛教文化熱、早戀文學熱。

可見「熱」的構詞能力是完全開放的，這在漢語構詞法上可以算是一種創新。

另外他又談了其他的新詞綴：

「多」：多層次、多功能、多極化、多角度、多渠道、多視角、多中心、多元化多時、多級、多頭、多側面、多品種、多稜鏡。

「軟」：軟科學、軟文化、軟新聞、軟雕塑、軟飲料、軟日標、軟指標、軟環境、軟條件、軟資源、軟設備、軟載體、軟方式、軟戰略、軟武器、軟產業、軟通貨、軟任務、軟格式、軟專家、軟貨物、軟課題、軟成果、軟拷貝、軟錯誤、軟貸款、軟檔、軟法、軟組織、軟管理、軟約束、軟著陸、軟研究、軟件。

「軟」原來是一個表性質、狀態的形容詞。本意是「柔和」，在現代漢語裡表「物體內部的組織疏鬆、受外力作用後，容易改變形狀」。

「高」：高技能、高技術、高通脹、高物耗、高速度、高風險、高效益、高收入、高競爭、高學歷、高格調、高蛋白、高汙染。

「感」：方位感、歸屬感、緊迫感、社區感、失落感、立體感、節奏感、責任感、使命感、超脫感、跳躍感、充實感、神祕感、民族自豪感、歷史使命感。

「壇」：足壇、排壇、乒壇、田壇、泳壇、籃壇、棋壇、劍壇、羽壇、畫壇、樂壇、歌壇、舞壇、芭壇、劇壇、影壇、文壇、體壇。

「戶」：暴發戶、必保戶、拆遷戶、動遷戶、專業戶、釘子戶、獨女戶、個體戶、關係戶、尖子戶、科技戶、示範戶、冒富戶、農科戶、特困戶、外來戶、萬元戶、文化戶、新風戶、翻身戶、單幹戶、困難戶、五保戶、集體戶、下放戶、冒尖戶、重點戶、黨員聯繫戶。

「城」：衛星城、家具城、美食城、科學城、電影城、商業城、美容城、電腦城、裝飾城。

臺灣的新詞詞綴

詞尾（後綴）「子」是新詞常見的成分，例如號子、條子。「呆了」、「斃了」是一個新興起的詞尾，例如帥呆了（帥斃了）、遜斃了。「打」前綴是個近代漢語裡一直都具有旺盛構詞能力的前綴。例如打屁、打歌、打形象。「族」後綴盛於臺灣，現也逐漸流行於大陸。「秀」後綴則是臺灣獨有的，如「脫口秀」「穿幫秀」等。

臺灣「-族」類新詞

臺灣「-族」類新詞有很高的比例是由外來語構成。其中又分為幾種狀況，茲分析如下：

1. 直接用英文字母加上「族」字

這類新詞多和年輕人的玩樂享受有關，例如：

「BB族」：指的是玩電子布告欄（BBS）的人。

「KITTY族」：指的是瘋狂喜愛卡通寵物KITTY貓的人。

「Pub族」：泛指喜歡去Pub消費玩樂的人。

「SOHO族」：即Small Office Home Office，指在家工作創業的人，以電腦程式設計和廣告設計者居多，這

是因網際網路的發達而新興的一種工作型態。也有人稱為「**蘇活族**」、「**甦活族**」。

「**Melody族**」：指十分喜愛Melody玩偶的人。

「**Muffy族**」：指喜愛Muffy玩偶的人。

2. 音譯詞加上「族」字

這一類詞語反映了現代人的一種新的生活方式。例如：

「**血拼族**」：（英語shopping的音譯）指喜歡狂買、瘋狂採購、以購物為樂的一群人。也有人稱為「瞎拼族」。

「**阿達一族**」：原來是美國一部黑色幽默喜劇。現指行為思想有點「秀逗」，腦筋時常不清楚而糊里糊塗的人，用於嘲笑別人反應遲鈍的用語。

「**脫客族**」：指網路上專門找人聊天的人。「脫客」由英文的TALK來。

「**雅痞族**」：形容注重穿著品味，生活品質和物質享受水準極高的人。

「**頂客族**」：指夫妻都有工作，有兩份收入，屬高所得，但不打算生育的夫婦。由英文Dink直譯而來，即Double Income No Kid之意。

「**漢堡族**」：指把漢堡視為正餐的人。

「**駭客族**」：指用非法途徑侵入別人的電腦，竊取機密，或亂散播病毒者。

「**龐克族**」：指美國一種嬉皮風，留龐克髮型，裝扮新潮且標新立異，穿著打扮很霹靂的人。經常頂著一頭奇異的髮型，穿著黑皮衣皮褲，在街上成為眾人好奇的焦點。龐克髮型是年輕人流行的一種髮型，將頭髮往中間集中，利用髮膠使其豎起，並染上各種顏色。

「**哈拉族**」：指整天無所事事，只會聊天瞎扯的人。

3. 意譯詞加上「族」字

這一類新詞多是外來語，但不用音譯，而採意譯，後面再加上個漢語的新後綴「族」字。例如：

「**火腿族**」：指無線電通訊玩家，為英語**radio ham**的意譯。其中**ham**有非專業的意思，同時可指火腿，所以玩家將之戲譯為「**火腿族**」。又因一些無線電愛好者的器材、設備比較簡單，通話範圍又限於同好，所以亦稱為「香腸族」，自喻比火腿更小一號。亦有將「**火腿族**」專指有使用執照者，而「**香腸族**」則專指無使用執照者。

4. 來自日本的用語

這是受日本文化的影響，特別是近年來哈日風盛行，造成大量帶有東洋風味的新詞。例如：

「**寫眞族**」：指喜歡蒐集寫真照片，拍寫真集的人。

「**暴走族**」：原是日本用語，「飆車族」的另一種代稱，但比飆車族更猛更狠。經常騎乘機車，無所事事，而到處生事惹禍。喜群聚叫囂，聚眾鬧事，動輒傷人的暴力青少年。

「**百合族**」：指女同性戀者。

「**薔薇族**」：指男同性戀者。

「**粉領族**」：泛指女性上班族。即**Office Lady**，簡稱**OL**，指在辦公室裡工作的年輕單身女性。

「**螢火族**」：指對生活感到壓力沉重而抽煙的男人。日本人做父親的常被趕到陽台抽煙，在夜晚中如螢火點點。又稱為「螢火蟲族」。

5. 方言詞＋族

在臺灣，閩南語是強勢方言，因此往往成為新詞的主要來源。例如：

「**唬嚨族**」：指行為乖張，說話很馬虎者。

「**甲車族**」：指未成年也沒有駕照，愛好飆車的青少年。

「**車拼族**」：指做事很認真、很勤奮的人。

6. 偏正結構＋族

就詞語的結構來看，和後綴「族」相結合的成分，多半是偏正結構。例如：

「**口水族**」：指喜愛說話又容易口沫橫飛的人。

「**大眼族**」：指有一雙大眼睛的人。

「**小吃族**」：指三餐之外，喜歡各式小吃的人。

「**小說族**」：指喜愛讀小說、沉迷於小說的人。

「**不老族**」：指一群人老心不老的老年人。

「**不婚族**」：指不打算結婚的人。

「**不滿族**」：是時下流行的俏皮話，指不容易滿足的人。

「**車床族**」：指男女以車為床，在車上做愛做的事，從事性行為。很多車床族，車子都晃來晃去的。又稱「車房族」。

「**公車族**」：指以搭公車為主要交通工具的人。每天上班上學都以公車為交通工具的通勤者。

「**光棍族**」：是未婚男子的總稱。

「**八卦族**」：指好論小道消息的人。

「**平埔族**」：本來指居住在平地的臺灣原住民。現在用來指胸部發育不良的女孩子。

「**日劇族**」：指喜愛日劇的人。

「**可樂族**」：指樂觀的人。

「**四眼族**」：指戴眼鏡的人。

「**外食族**」：指一天三餐都在外頭解決的人。

「**巨乳族**」：指女生的上圍豐滿。

「**平板族**」：指胸前平坦的女生。

「平胸族」：指女生的胸部平坦。

「汽車族」：指每天以汽車為交通工具的通勤者。

「夜貓族」：指因職業需要或習慣而在夜間工作、活動，很晚還不睡， 生活作息跟人家不同，夜晚才是他們活動的時間，甚至晝伏夜出日夜顛倒的人。

「泡麵族」：有兩個意思，第一是指在光華商場賣大補帖的人，因怕警察抓，所以用泡麵品牌之一大補帖作代稱。第二是指喜歡吃泡麵的人。

「狗腿族」：指專說阿諛奉承的話，只會耍嘴皮，不務實的人。

「股票族」：指專以玩股票為其能事，在股票市場打滾，以之為賺錢管道的人。

「洋蔥族」：指有些上班族看起來體面，其實薪水不高，生活困窘，背後其實有很多辛酸（像洋蔥切開了會讓人想掉淚）。

「紅唇族」：指社會中嗜嚼檳榔的人，吃了之後會有許多紅汁產生，必須吐出，使得嘴巴總是紅紅的。很多司機都是紅唇族。檳榔文化是臺灣特有，檳榔西施的出現，讓愈來愈多人加入了紅唇族。

「苦瓜族」：指把戀愛談的很悲情很苦的人。

「計程車族」：指每天以計程車為交通工具的通勤者。

「恐龍族」：指透過網路認識，長得其貌不揚、很抱歉的女性。

「素食族」：指為了宗教、健康觀念或其他因素而主張吃素的人。

「晚晴族」：是對失婚婦女的稱呼。

「眼鏡族」：指戴眼鏡之族群。

「蛋頭族」：原本是一個電視節目名稱。現在專指童山濯濯的禿頭人。

「速食族」：是為追求生活效率，而只考慮食物便利與否的人。

「**單身貴族**」：指不婚主義者，單身不結婚，獨自生活，且有一定經濟能力的人。

「**無殼蝸牛族**」：指買不起房子的人。

「**短腿族**」：指身高不高、腿不長的人。

「**菜藍族**」：是把買菜當作每日例行之事的家庭主婦，每天總要提著菜籃上市場買菜。

「**新新擄凱族**」：指專門釣凱子的女性。是喜歡利用男朋友來滿足物質需求的女人。「魯凱族」原來只臺灣的一個少數民族，年輕人運用諧音，新造了「新新擄凱族」一詞。

「**滑板族**」：指熱愛滑板運動的人。

「**電玩族**」：指沉迷於電動玩具世界裡的青少年。

「**電腦族**」：是說電腦已儼然成為人類生活中十分重要的一部分，時常利用電腦以處理事務的人就被稱為「**電腦族**」了。

「**漫畫族**」：指狂迷漫畫書的人。

「**網路族**」：指以電腦作為獲取資訊的來源，時常使用網際網路探索及求取知識，或上網漫遊的人。

「**銀髮族**」：指老年人。

「**暴舞族**」：指好熱歌勁舞的人。

「**學生族**」：指正在求學階段的學生族群。

「**機車族**」：指每天以機車作為交通工具通勤的人。

「**蘋果族**」：泛指臉色紅潤之美少女。

「**藍領族**」：指工人階級。

「**豐胸族**」：指胸部尺碼雄偉或努力健胸的人。

「**雜交族**」：指生活複雜的人。

「**繭居族**」：指單身獨居的人。

「草莓族」：指虛有其表。又泛指剛畢業的社會新鮮人，也可指時下經不起挫折的青少年，形容現今的新新人類抗壓力弱，承受不了壓力，一遇事就像草莓一樣一捏就爛，不堪一擊。又指將吻痕留在頸部的人（吻痕叫草莓），身上有吻痕的就叫草莓族。

7. 動賓結構＋族

新詞在數量上僅次於偏正結構的，是「動賓結構+族」。例如：

「打狗族」：指媒體記者，像香港的狗仔隊。

「上班族」：指白領階級的人，朝九晚五的工作者。

「打工族」：指一邊上課，一邊打工賺錢的人。

「有機族」：泛指手上有手機的人。

「刨冰族」：夏天喜愛吃刨冰的人。

「吸安族」：指吸食安非他命的人。

「追星族」：有三個義項。第一，指追逐明星動態的歌、影迷。瘋狂崇拜偶像明星，想和他們做近距離的接觸，追逐明星們的座車或參與他們的演出活動等等。第二，指熱衷星象變化的人。第三，指有明星夢、一心想成為明星的人。

「追洋族」：指臺灣及日本的新女性族群，信奉「外國月亮比較圓」「遠來和尚會念經」的人。

「追風族」：指瘋狂飆車，以追求風速快感的人。

「追新族」：喜新厭舊的的人。

「通勤族」：指每天搭乘交通工具往來上下班工作、求學的人。

「無殼族」：泛指沒有屬於自己的房子的人。

「登山族」：指喜愛登山，利用假日空閒爬山健身的人。

「塞車族」：指常遇到塞車的人。

「**愛狗族**」：指愛狗人士。

「**愛面族**」：有兩個義項。第一，指注重臉部保養，愛漂亮的人。第二，形容非常愛面子的人。

「**愛樂族**」：指熱愛音樂並多方接觸音樂或從事音樂的人。

「**愛貓族**」：有兩個義項。第一，指愛貓成癡的人。例如：「御貓園是愛貓族常去的地方。」第二，喜愛日本卡通人物Hello Kitty的人。

「**愛麵族**」：指市面上一種速食麵的名稱。也指愛吃泡麵之族群。

「**搶錢一族**」：指重視金錢、或拚命賺錢的人。

「**劈腿族**」：指戀愛中腳踏兩條船的人。

「**潛水族**」：喜好潛水運動的人。

「**瘦身族**」：指重視身材苗條的女性。

「**賞鳥族**」：指愛好賞鳥的人。

「**賽車族**」：指以賽車為樂的人。

「**競車族**」：指愛好開快車而擁有駕照的成年人。

「**鑽孔族**」：指在身上任何地方鑽孔穿環的時髦年輕人。

「**飆車族**」：指集體在馬路上，不遵守交通規則，違法騎快車超速駕駛的人，常在夜晚聚眾在道路上，騎車狂飆，以尋求刺激，享受一時快感。

8. 並列結構＋族

「並列結構＋族」在數量上就少多了。例如：

「**卡漫族**」：指喜歡看卡通，漫畫的人。例如：「（家家）嘿！大頭，你喜不喜歡柯南啊？那金田一呢，喜不喜歡？（大頭）柯南？新出來的歌星嗎？（家家）拜託啊，你沒看過漫畫嗎？（大頭）喔～是漫畫啊…你真是卡漫族耶！」

「**扁平族**」：對胸部平坦的女生的謔稱。

9. 重疊詞＋族

運用重疊法構詞，再接合「族」後綴的新詞並不多見。例如：

「**娃娃族**」：指喜歡可愛的裝扮，並且也喜歡收集娃娃的人。

「**搖搖族**」：指玩溜溜球的人。

10. 名詞＋族

這一類是專有名詞加上一個「族」，或連綿詞加上一個「族」。例如：

「**瓊瑤族**」：指喜歡看愛情小說的人。

「**蘿蔔族**」：指小腿肥胖的女性。

11. 派生詞後綴＋族

派生詞是指詞根加詞綴的構詞形式。本來帶「族」的新詞就是派生詞，但是其內部有的仍然是個帶後綴的派生詞，形成「派生詞＋族」的結構。例如：

「**石頭族**」：指結婚而不生小孩之夫妻，只想過兩人世界的生活。

「**號子族**」：指玩股票者。這是由「號子」一詞衍生而成。「子」在漢語裡是衍生力很強的後綴。

12. 「哈」＋族

「哈」字是個新生的動詞性前綴。由「哈」構成的新詞正不斷的快速成長。例如：

「**哈日族**」：指盲目追求日本物質時尚，崇拜日本偶像，日本影視明星，日本文化，瘋狂熱愛日本事物的一群人。

「**哈水族**」：形容某些只喜歡喝白開水的人。

「**哈台族**」：意指對臺灣鄉土民情特別熱愛的外國人。例如有許多美國人特別喜歡臺灣的檳榔西施、乩童作法、迎神賽會。

「**哈衣族**」：原先是一本流行的女性服裝雜誌的名稱，現在泛指喜歡買衣服，穿漂亮衣服的人。

「**哈美族**」：指偏愛美國流行風尚的人（類似哈日族，只是瘋狂追求的國家不同）。

「**哈草族**」：指吸煙族群。嗜煙如命的人。

「**哈電族**」：本來指某一品牌的電子詞典名稱，強調體積小、容量大。現在指對於高科技用品很有研究的人，或喜好打電動的族群。

「**哈網族**」：與「網路族」用法相同，泛指喜歡上網路漫遊之人。

「**哈韓族**」：泛指崇拜韓國偶像歌手、明星、韓式風尚、文化的人。

「**哈燒族**」：指對流行資訊有極高敏感度，並追求掌握其脈絡的人。

臺灣新詞的「子後綴」

以下的調查資料，來自在學的大學生，主要是大三和大四生。有些「子」後綴在國語中十分通行，例如：

片子：舌頭。例如：說話別那麼急，小心咬了片子。

包子：泛指現今女性所使用的小型背包，此種背包造型源自日本。

角子：意義：賭博的遊戲。或稱「吃角子老虎」。

凱子：由慷凱的凱而來，形容人出手非常闊綽，出手大方，被女生當金主，卻渾然不知覺的男性。

樂子：娛樂活動，形容有趣好玩、新鮮刺激的事，常用以代替一切令人快樂的事。例如「好無聊。」「找個樂子來樂樂吧！」

衣架子：形容穿任何衣服都很適合的人。

夜貓子：形容人生活日夜顛倒、作息不規律、指半夜不睡覺、四處閒逛者。

醬子、釀子：這是網路上經常出現的，通常在年輕人玩BBS時為節省時間使用，指的是「這樣子、那樣子」的縮寫。

芭樂子：biology，即生物學的意思。

竹本口木子：這是把「笨」「呆」兩字拆開，拐彎罵人的詼諧語，乍看起來像個日本名字，符合當前的哈日風氣。

八仔：男朋友。

叉子：指女朋友。

仔子：暱稱小娃娃。

尖子：刀。

兔子：男同性戀。

性（幸、性、信）子：指男朋友。

油子：指子彈。例如「兩伊戰爭時，美軍的油子常從天而降，轟炸伊拉克的地下基地。」

瑯子：指錢。

罩子（照子）：指眼睛。例如「罩子給我放亮點！」

管子：腸胃的另一種說法。

彈子：撞球的簡稱。

盤子：指臉。又指男友。

鞋子：男朋友的另一種叫法。

大尾子：指自視大牌的人。

大塊仔：很胖的人。

大頭子：較為凶悍的流氓。

巴糊子：指吸毒的人。

地大子：指學校中的訓導主任。

安公子：為吸安非他命的人的代稱。

假仙子：指假裝成什麼都不懂的樣子。

剪鈕仔：扒手。

敲桿（竿）子：打撞球。

影君子：熱愛觀看電影的人。

火山孝子：對於特種行業女子百依百順的男子。

第六節 大陸新詞產生的途徑

大陸新詞新語產生的途徑有哪些呢？這方面的研究，大陸學者做了很多。我們下面選擇幾篇加以介紹，從當中可以看出大陸地區新詞產生的概況。

李善容《試論新詞新語的生命力》（中國社會科學院研究生院碩士論文，2001年5月）提出了分析，認為新詞新語產生的途徑有以下五個方面：

1. 新造詞語

新造詞語即利用漢語中已有的語素或詞來構成的新詞或新的固定語。主要有三種形式：

（1）由單音節實語素組合成的新詞

解困、吸納、受眾、旺市、提速、暴冷、愛巢等。

（2）實語素與詞綴、類詞綴組成的新詞

如「熱」：出國熱、教育熱。「性」：一次性、可讀性。「化」：老齡化、系列化。

（3）新的固定語

新出現的固定語呈凝固狀態，具有明顯的表意的雙層性，即字面意義具有形象比喻作用或使人聯想的作用，透過它曲折地表現詞語處於內層的真實意義。如炒魷魚、浮出水面、胎死腹中、塵埃落定、一頭霧水等。

2. 用簡縮法構成的縮略詞

研製（研究製造）、集資（籌集資金）、監控（監視控制）、外資（國外投入的資金）。

3. 原有詞語產生的新意義和新用法

如「包裝」，原指到商場購物，售貨員把你要買的東西用紙包裹好或著裝進盒子等容器裡面，而現今，人也可以「包裝」了……當然，包裝人或體育比賽等事物用的不是漂亮的紙或精美的盒子，而是通過媒體的誇飾性宣傳。

「人氣」，指的是人受歡迎的程度，意思接近於「人緣」、「聲望」。

「低迷」，原是個帶有文言色彩的詞，本是迷濛、模糊的意思。近些年來，「低迷」一詞從港臺引入了新的意義和用法，即指經濟蕭條，市場不景氣。

新詞的產生還表現為不同領域間詞語的移用，包括：

（1）由專門領域移用於日常生活

「接軌」原用於交通領域，指連接路軌，現在比喻兩種事物彼此銜接起來。

「老化」原是化學術語，表示塑料、橡膠等高分子化合物，在空氣、光、熱、機械力等作用下，變得黏軟或硬脆，現在擴大到指老年人員的比重在特定範圍內逐漸增多，還常指某種知識不更新，變得陳舊。

（2）不同專門領域之間移用

「病毒」由醫學領域移用到計算機行業中，表示人為設置的用以破壞其他軟件的系統及功能的軟件。

「反饋」原用在電學醫學上面，現在還可用於信息領域，如信息反饋。

（3）由日常生活領域移用於專門領域

「菜單」，原指開列各種菜餚名稱的單子，現也常用

於計算機行業中，指在計算機展示屏上為使用者提供的用來選擇項目的表。

「防火牆」原義為兩所房子之間或者一所房屋的兩個部分之間的厚而高的牆，可以防止火災蔓延，現也指在互聯網子網與用戶設備之間設定的硬件或軟件安全設施。

（4）新的方言詞

①港臺詞語：

整合、鎖定、雙贏、巴士、走勢、代溝、電腦、傳媒、收銀台、轉型、殘障等。

②北京方言：

侃大山、大款（最初是那些在星級飯店吆五喝六的暴發者把表示自己身份的行話凌駕於世的表現，現在是人們對那些有錢有勢有名氣的人褒貶雜揉的一種稱謂）、大腕。

（5）新的外來詞

一種是純外文縮寫詞，如DNA、UFO、CD等。另一種是外文字母加漢字的詞，如卡拉OK、T恤等。

劉曉梅《當代漢語新詞語研究》（廈門大學博士論文，2003年4月）論及當代漢語新詞語選用的造詞方法，有下列幾個類型：

1. 語素合成

語素合成適用於具有實義的語素並創造新詞語，不包括意義虛化了的虛語素。根據語素意義的提取方式的不同，可分為如下三類：

（1）以舊造新。即利用舊有的語素合成新詞。就有語素是指漢語中固有的，或已經穩定下來的，被普遍認可的語素。這些語素有的已被語文辭典收錄，有的還處在逐步確立的過程中。這裡只是就語素這個音義結合體而言。比如：

〔保值〕：保持原有價值，使之不貶值。特指保持貨幣原有價值。

〔逼和〕：比賽中不能獲勝的一方箝制對方，使其失去優勢而造成和局。

〔大科學〕：泛指現代化的多種學科結合的先進科學技術。

（2）以新造新。即利用剛剛出現的、尚未定型的、具有語素作用的成分，它們在合成詞中的出現頻率較低，表義不太明瞭，較難理解。直接的參考標準就是出現頻率很低，現有的規範型現代漢語辭典還沒有把它們列為已經成形的語素。但如果這個新語素在以後不斷地被用來造新詞，它就有可能成為一個可確立的語素。

這種方式所使用的部分語素是某一成分的直接簡縮而來，但從整個詞來看，則不是由簡縮而來的。有的學者稱這樣形成的詞為「意義支點詞」（王艾录、司富珍）。如，

〔吧台〕：酒吧裡供應飲料等的櫃臺。（吧應該還原為「酒吧」）

〔保戶〕：保險公司投保的客戶，「保」為「投保」。

（3）類推仿造。即利用既有的或剛剛形成的語素以同樣的結構方式來仿造同類新詞。所謂「類推」，也稱「類比」，在瑞士語言學家索緒爾的著作中就有明確的闡述。他說：「類比形式就是以一個或幾個其他形式為模型，按照一定的規則構成的形式。」

〔文化〕在表示「體現某種事物、與某種事物有關的文化類型」，或者是「具有某種特徵的文化類型」。如：茶文化、煙文化、宿舍文化、社區文化、婚姻文化、電視文化（這裡的「文化」指以某種事物為載體的文化類型）泡沫文化、快餐文化、主文化（這裡的「文化」指文化在某一方面的性質。）

2. 修辭轉化

「修辭轉化」比一般而言的修辭學造詞法要廣泛得多，它囊括的不僅是一般意義上的修辭格式，也容納了對構詞形式上所做的修飾。後者主要是指經過了「構詞形式上加工」的成語、慣用語、縮略語和半音半義的外來合璧詞。這裡的修辭是一種廣義的理解，只要是對詞語成分進行了積極的修辭加工，都可以算在內。

（1）比喻造詞

①全喻型：

詞的兩個直接組成部分都同時以比喻的方式反映客觀事物，如：

〔浮出水面〕：從水下漂浮到水面上來，比喻事物顯露出來。

〔鐵飯碗〕喻指穩定的職業。

〔牽線搭橋〕：喻幫助雙方建立某種聯繫。

〔借雞生蛋〕：喻指通過合法途徑，利用他人技術、設備、資金等發展經濟。

全喻類型中，慣用語是比較特殊的一類，它們都是用比喻的方法造出來的，因而把「慣用語」列在全喻型之中，如：

〔打句號〕：喻指事情結束或就某事下判斷、做結論。

〔一鍋煮〕：比喻將不同性質的事情胡亂混雜在一起，不加區分地對待。

②半喻型：

詞的兩個直接組成成分，一個是喻指的，另一個是直接反映所指的客觀對象。

〔豆芽學科〕：指很不重要的課程、科目。多指學校的副科。

〔斑馬線〕：城市街道交叉路口的人行橫道上，用白色線條組成的標線，因其似斑馬身上的條紋而得名。

〔空巢家庭〕：指子女長大成人離開後，只有老人單獨生活的家庭。

〔黃金時間〕：電台、電視台收視收聽最高的時間。

〔世界孤兒〕：喻指不搞國際聯合，在世界上處於孤立境地的國家。

比喻造詞以名詞為多，半喻型的幾乎都是名詞。少數是動詞，主要集中在慣用語中。

（2）簡縮造詞

主要包括兩個大類：一般縮略、數字組合。

〔海基會〕：臺灣「海峽交流基金會」的簡稱。

〔央視〕：中央電視台。

〔三大生〕：大學生、碩士生、博士生

〔三個面向〕：育要面向現代化，面向世界，面向未來。

（3）借代造詞

比喻和借代造詞的差別在於，前者是基於「相似聯想」，後者是基於「接近聯想」。

①以日常生活中常見事物來代指某項社會工程：

〔大菜籃子〕：借指農貿產品批發市場。

〔果盤子〕：指水果生產。

這種類型數量不多，但它是以前沒有出現過的。

②以具體動作代替相關的抽象動作：

〔開鏡〕：打開攝影機鏡頭，開始拍攝。特指影視開拍。

〔歇喉〕：借指歌唱演員終止公開性的演唱活動。

〔歇筆〕：借指中止寫作。

新時期之前，借代造詞法產生的新詞主要是名詞，動詞很少，沒有形容詞。新時期當中，這種方式產生的新的動詞多了起來，所佔比例也相對大了一些，相對而言比較突出。

③以某種職業相關的特徵來代替從事某種職業的人，或以某一群體的某一特徵來代指這一群體：

〔大沿帽〕：指警察等執法人員。

〔小黃帽〕：小學生戴的黃色的交通安全小帽，指戴小黃帽的小學生。

④以事物的部分來代指事物本身，或以事物的某種特徵來代指事物本身：

〔聲屏〕聲音和屏幕。借指廣播和電視。

〔大牆〕借指監獄。

⑤以文字、圖形的部分特徵來代替某事物：

〔大團結〕：借指十元票面的人民幣。因面額上印有「全國各族人民大團結」的圖案，故名。

〔草字頭〕：指萬元戶。「萬」字的繁體字為草字頭。

廣泛地講，還有一類就是部分代指，部分成分是直指的。如：

〔借腦袋〕：借用外部人才，使外部的知識和智力轉化為內部的生產力。「腦袋」代指人才、才智。

〔南北對話〕：特指發達國家同發展中國家為協調政治、經濟關係而進行的對話。發展中國家多在南半球，發達國家多在北半球，故稱。

（4）音意兼譯的外來詞

〔脫口秀〕talk show的音譯兼意譯。

〔迷你裙〕miniskirt的音譯兼意譯。

3. 語法類推

語法類推在新時期只表現為詞綴的附加，沒有出現實詞的虛化。

4. 音義相生

（1）完全音義詞

〔軒尼詩〕Hennessy的香港音義，一種法國葡萄酒名。

〔克力架〕cracker，餅乾的粵方言音譯。

（2）借音造詞

①同音

i 同形

〔黑五類〕：由五類黑色天然食品為原料加工製成的一種營養保健食品的名稱。

〔氣管炎〕「妻管嚴」的諧音。

ii不同形

〔向錢看〕諧「向前看」。

②近音

〔知本家〕：諧「資本家」。

〔菸酒〕：「研究」的諧音（臺灣亦會稱「研究生」為「菸酒生」）。

〔美眉〕：稱呼女性網民，含有誇獎、喜愛之意。諧「妹妹」的音。

5. 字母造詞法

（1）多個英語縮略之後拼合。不屬引進外來概念，而是按照我們的需求借用外語詞的簡縮形式來組合。

〔TDK〕：大學校園裡出現的一種現象。TOEFL（托福）、dance（跳舞）、kiss（接吻）的第一個字母。

（2）提取外語原詞的共同字母縮合成詞。

〔3B〕：嬰兒（baby）、動物（beast）、美女（beauty）的合稱。

（3）單純字母加漢字。

〔A股〕：指人民幣普通股票

（4）一個英語詞縮略再加漢字，或多個英語詞縮略再加漢字。

〔T恤〕：Teeshirt的音譯。

〔PC機〕：personal computer，個人電腦。

（5）漢語拼音的縮略

〔HSK〕：漢語水平考試的漢語拼音縮略。

〔RMB〕：人民幣的漢語拼音縮略。

大陸新詞構成方式中，很多是以「仿造」方式形成的。刁晏斌《新時期大陸漢語的發展與變革》認為，所謂仿造，就是模仿原有的詞語，採取其中一部分，換上與之意思相反或相關的詞語的方法。例如「熱銷」轉為「冷銷」；「國策」轉為「市策」；「學風」轉為「教風」；「托兒所」轉為「托牛所」；「酒醉」轉為「飯醉」（指飯後昏昏欲睡）；「速效」轉為「遲效」；「合拍」轉為「失拍」；「義演」轉為「商演」。這是比較具有特色的。

詞彙是語言中最活潑的成分，我們可以在詞彙當中遇到許多有趣的現象，或值得我們深思的問題。本書的九章內容，從中文的詞彙如何組合起來，到共同語、同源詞，再進入中文的歷史，看看古代的詞彙，又引領讀者看看詞彙的靈魂——內在的意義，以及分析意義元素的方法，進而觀察詞彙與文化的關係，最後討論了新詞現象和兩岸詞彙的比較，這樣的敘述脈絡，正是希望能夠在有限的篇幅當中，提供讀者一個大致的輪廓。由此門徑出發，讀者應該已經具備自行深入探索，遨遊詞彙學世界的能力了。

參考文獻

中文文獻

刁晏斌，《新時期大陸漢語的發展與變革》，臺北：洪葉文化事業有限公司，1995年。

于連水、馮建民，〈從動物詞匯看英漢文化內涵〉，《長沙民政職業技術學院學報》，第15卷，第3期，2008年9月。

勾俊濤，〈漢語烹食辭彙文化意蘊探微〉，《安慶師範學院學報（社會科學版）》，第25卷，第2期，2006年3月。

王力，《同源字典》，北京：商務印書館，1982年。

王玉珊，〈從新詞語談當今社會文化〉，延邊大學碩士論文，2003年5月。

王俊，〈淺論包含飲食語素慣用語的文化意蘊〉，《湖北師範學院學報（哲學社會科學版）》，第28卷，2008年。

王玲芳，〈現代漢語新興類詞綴（語綴）研究〉，廣西大學碩士論文，2001年5月。

王曉麗、江麗，〈反映在稱謂語上的中西文化差異〉，江西《景德鎮高專學報》，第22卷，第3期，2007年9月。

白公、金汕著，《京味兒——透視北京人的語言》，北京：中國婦女出版社，1993年。

早川著，鄧海珠譯，《語言與人生》，臺北：遠流出版社，1994年。

李善容，《試論新詞新語的生命力》，中國社會科學院研究生院碩士論文，2001年5月。

周祖謨，《方言校箋》，北京：中華書局，1993年。

竺家寧，〈詩經「思服」的詞彙結構〉，臺北：《人文學報》，第14期，1-11，1990年。

竺家寧，〈自然科學與社會心理——論詞彙形成的因素〉，香港：《語文建設通訊》，第34期，20-21，1991年。

竺家寧，〈詩三百篇「寤寐思服」試解〉，上海：《孔子誕辰2540周年紀念與學術討論會論文集》，1432-1442，上海三聯書店，1992年。

竺家寧，〈詞義場與古漢語詞彙研究〉，臺北：《紀念林景伊師逝世十週年學術研討會論文集》，303-312，師範大學主編，1993年。

竺家寧，〈論漢語詞義變遷中義位之轉化與補位〉，嘉義：《國立中正大學學報》，第5卷，第1期，人文分冊1-18，1994年。

竺家寧，〈先秦諸子語言的新創詞對構詞法的影響〉，長沙：《第一屆國際先秦漢語語法研討會論文集》，271-282，岳麓書社，湖南，1994年。

竺家寧，〈古漢語詞義變遷中的義位填補現象〉，北京：《漢語言文化論叢》，80-89，人民出版社，1995年。

竺家寧，〈早期佛經中的派生詞研究〉，高雄：《佛學研究論文集（四）》，387-432，佛光山文教基金會，1996年。
竺家寧，〈佛經中「唐」字的意義和用法〉，高雄：《妙林》，第9卷，第2期，6-8，1997年。
竺家寧，〈西晉佛經中仁字的詞義與第二人稱研究〉，臺北：《訓詁論叢》，第三輯，文史哲出版社，1997年。
竺家寧，〈早期佛經詞彙之動補結構研究〉，嘉義：《國立中正大學學報》，第8卷，第1期，人文分冊，1-20，1997年。
竺家寧，〈明代口語中的「打」前綴〉，臺北：《中國學術年刊》，第19期，599-624，1998年。
竺家寧，〈佛經同形義異詞舉隅〉，嘉義：《國立中正大學學報》，第9卷，第1期，人文分冊1-34，1998年。
竺家寧，〈西晉佛經詞彙之並列結構〉，嘉義：《中正大學中文學術年刊》，第2期，87-114，1999年。
竺家寧，〈早期佛經動賓結構初探〉，嘉義：《國立中正大學學報》，第10卷，第1期，人文分冊，1-38，1999年。
竺家寧，〈西晉佛經中表假設的幾個複詞〉，Paris：《古漢語語法論文集》，289-296，高等社會科學院（EHESS），Collection des cahiers de linguistique asie orientale 6, Collected essays in Chinese grammar, edited by Redouane DJAMOURI, Centre de Recherches Linguistiques sur l' Asie Orientale, 2001年。
竺家寧，〈佛經語言研究綜述——詞彙篇〉，嘉義竹崎：《佛教圖書館館刊》，第44期，66至86頁，伽耶山基金會圖書資訊中心，2006年。
竺家寧，〈漢語詞彙〉，臺北：《華語文研究與教學——四分之一世紀的回顧與前瞻》，75至118頁，世界華語文教育學會，何大安、柯華葳主編，2007年。
竺家寧，〈佛經語言研究綜述——詞義的研究〉，嘉義竹崎：《佛教圖書館館刊》，第45期，60至76頁，釋自衍主編，伽耶山基金會發行（香光寺），2007年。
竺家寧，〈佛經語言研究綜述——音義的研究（上）〉，嘉義竹崎：《佛教圖書館館刊》，第47期，134至140頁，釋自衍主編，伽耶山基金會發行（香光寺），2008年。
竺家寧，〈佛經語言研究綜述——音義的研究（下）〉，嘉義竹崎：《佛教圖書館館刊》，第48期，112至118頁，釋自衍主編，伽耶山基金會發行（香光寺），2008年。
竺家寧，〈兩岸新詞比較研究〉，香港：《海峽兩岸現代漢語研究》，李雄溪等主編，文化教育出版社，2009年。
竺家寧，《漢語詞彙學》，臺北：五南圖書出版公司，1999年。
金慧蘭，《現代漢語新詞研究》，國立政治大學碩士論文，2006年。
胡明揚，〈普通話和北京話〉，《北京話初探》，北京：商務印書館，1987年。
胡楚生，《訓詁學大綱》，臺北：華正書局，1995年。
胡樸安，《中國訓詁學史》，臺北：商務印書館，1969年。

徐道鄰，《語意學概要》，臺北：友聯出版社，1993年。
高本漢，《漢語詞類》，北京：商務印書館，1937年。
常敬宇，《漢語詞彙與文化》，北京：北京大學出版社，1993年。
張希玲，〈漢語擬親屬稱謂語的文化特徵探析〉，黑龍江：《大慶師範學院學報》，第27卷，第3期，2007年。
張瑩，〈英漢稱謂語的文化內涵比較〉，《浙江紡織服裝職業技術學院學報》，2007年12月，第4期。
陳剛編，《北京方言詞典》，北京：商務印書館，1990年。
陳紱，《訓詁學基礎》，北京：北京師範大學出版社，1990年。
章太炎，〈語言緣起說〉，《國故論衡》，臺北：廣文書局，1995年
傅民、高艾軍編，《北京話詞語》，北京：北京大學出版社，1986年。
黃侃，〈爾雅略說〉，《黃侃論學雜著》，上海：上海古籍出版社，1980年。
董同龢，〈國語與北京話〉，收於丁邦新編，《董同龢先生語言學論文選集》，臺北：食貨出版社，1974年。
趙克勤，《古漢語詞彙概要》，浙江：浙江教育出版社，1987年。
趙晶，〈從語義學的角度看英漢親屬稱謂的差異〉，《湖南科技學院學報》，第28卷，第7期，2007年。
齊佩瑢，《訓詁學概論》，臺北：華正書局，1990年。
劉美芸，《數詞成語的形式結構與文化意涵》，東吳大學碩士論文，1999年。
劉師培，《正名隅論》，《左盦外集》所收，《劉申叔遺書》，江蘇：江蘇古籍出版社，1997年。
劉曉梅，《當代漢語新詞語研究》，廈門大學博士論文，2003年4月。